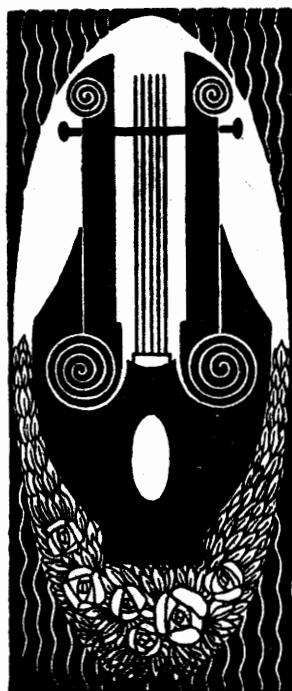


FRED. DELIUS

ROMEO UND JULIA AUF DEM DORFE A VILLAGE ROMEO AND JULIET

KLAVIERAUSZUG MIT TEXT • VOCAL SCORE



UNIVERSAL-EDITION



Romeo und Julia auf dem Dorfe

A Village Romeo and Juliet

Lyrisches Drama in 6 Bildern
nach Gottfried Keller

von

Music Drama in 6 tableaux
from Gottfried Keller's novel

by

FREDERICK DELIUS

Klavierauszug mit Text / Vocal Score

von

by

OTTO LINDEMANN



CLOSED
SHELF

AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN · DROITS D'EXÉCUTION RÉSERVÉS

UNIVERSAL-EDITION A.-G.

M
1503 WIEN
D 355 R

COPYRIGHT INCLUDING RIGHT OF PERFORMANCE 1910
BY HARMONIE-BERLIN

NEW-YORK

2

RM

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuscript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen des In- und Auslandes ist ausschließlich von der Universal-Edition A.-G., Wien I, Karlsplatz 6, zu erwerben

Copyright including right of performance 1910 by Harmonie, Berlin

Nachdruck verboten. Aufführungs-, Arrangements-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrechte für alle Länder vorbehalten (für Rußland laut dem russischen Autoren gesetz vom 20. März 1911 und der deutsch-russischen Übereinkunft vom 28. Februar 1913, desgleichen für Holland nach dem holländischen Autorengesetz vom 1. November 1912)

UNIVERSAL-EDITION AKTIENGESELLSCHAFT WIEN

For theatres and societies this work is printed as manuscript. The right of performance for all stages at home and in foreign countries may be acquired solely through Universal-Edition A.-G., Wien I, Karlsplatz 6

Copyright including right of performance 1910 by Harmonie, Berlin

Reprint prohibited. All rights of performance, arrangements, reproductions and translation strictly reserved for all countries (in Russia by copyright law of March 20th 1911 and the German-Russian agreement of February 28th 1913, in Holland by copyright law of November 1st 1912)

PERSONEN

Manz	reiche Bauern	Bariton
Marti		Bariton
Sali, Manzens Sohn		Tenor
Vrendchen, Martis Tochter		Sopran
Der schwarze Geiger, rechtmäßiger Erbe des Bradlands		Bariton
Erster	Bauer	Bariton
Zweiter		Bariton
Erste		Sopran
Zweite	Bäuerin	Sopran
Dritte		Alt
Pfefferkuchenfrau		Sopran
Glücksradfrau		Sopran
Schmuckwarenfrau		Alt
Possenreißer		Tenor
Karussellmann		Bariton
Schießbudenmann		Baß
Das schlanke Mäddchen		Sopran
Das wilde Mäddchen	Vagabunden	Alt
Der arme Hornist		Tenor
Der bucklige Baßgeiger		Baß
Erster		Bariton
Zweiter	Schiffer	Bariton
Dritter		Tenor

Vagabunden, Bauern, Schiffer.

Ort der Handlung: Seldwyla (Schweiz).
Zeit: Mitte des 19. Jahrhunderts. Sechs Jahre liegen
zwischen dem ersten und zweiten Bild.

CHARACTERS

Manz	rich farmers
Marti	
Sali, Son of Manz	
Vrendchen, Daughter of Marti	
The Dark Fiddler, Right Heir to the Wildland	
First	Peasant
Second	
First	Woman
Second	
Third	
Gingerbread-Woman	
Wheel-of-Fortune-Woman	
Cheap-Jewellery-Woman	
Showman	
Merry-go-round-Man	
Shooting-gallery-Man	
The Slim Girl	
The Wild Girl	
The Poor Horn-Player	
The Hunchbacked Bass-Fiddler	
First	
Second	
Third	

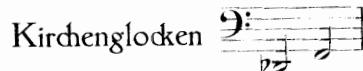
Vagabonds, Peasants and Bargees.

Place of Action: Seldwyla, Switzerland.
Time: Middle of Nineteenth Century. Six years
elapse between the First and Second Scenes.

ORCHESTER-BESETZUNG

3 große Flöten, 3. auch kleine Flöte
3 Oboen
1 englisches Horn
3 Klarinetten
1 Baß-Klarinette
3 Fagotte
1 Kontra-Fagott
6 Hörner
3 Trompeten
3 Posaunen
1 Baßtuba
1 Xylophon
2 Pauken
Tamtam, Glocken , Becken
2 Harfen
Streich-Quintett

AUF DER BÜHNE

Solo-Violine } ad lib. im Orchester
6 Hörner }
2 Kornette
2 Altposaunen
Wirbeltrommel
Stahlplatten 
Kirchenglocken 
Orgel

Romeo und Julia auf dem Dorfe.

A Village Romeo and Juliet.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Rights of performance strictly reserved.

ERSTES BILD.

Scene I.

Allegro ma non troppo. con vigore.

Grez - sur - Loing.
(1900-1)

The musical score consists of four staves of music. The top staff is for the **PIANO**, indicated by a large bracket. The second staff is for **VI. Cl.** (Viola Cello). The third staff is for **VI. Vla.** (Viola). The fourth staff is for **Cr.** (Crotal). The fifth staff is for **Baß Timp.** (Bass Drum) and includes a note indicating **Ped. 10 Takte** (Pedal for 10 measures). The bottom staff is for **Ped.** (Pedal). The music is in common time, with various dynamics and articulations. Measures are separated by vertical bar lines, and the score is divided into four systems by horizontal bar lines.

Ped.

Ped.

Ped.

*

1 *legato*

VI.trem. Fl. Fg. f Engl.H. (marc.) Cr.Vla. Cr.Vcl.

Cr.Vcl.

7

l.H.

Bb:

F:

e Pos.

[2]

Tutti

ff

Tr. *3*

ff

l.H.

senza Cl.Tr.

f

sf

Timp.

5

Fl. Ob.

f

Tr.

Clar.

Vl.

mf

Cfg. Timp.

f Cr.

Ob.

Viol. *mf*

Ob. Cl.

mp

Harfe

Zeit: September. Ein Streifen üppig überwachsenen Brachlands auf einem Hügel. Zu beiden Seiten liegen die breiten Felder des Manz und des Marti. Von diesen ist jedoch nur ein kleiner Teil sichtbar. Rechts vorn ein schattiges Lindengebüsch, links ein kleiner Bach mit Brücke. Man sieht Marti, der die Klinge seines Pfluges reinigt.

Time: September. A piece of land luxuriously overgrown on a hill, the broad fields of Manz and Marti lie on either side, tho' only a small piece of either field is visible. To the right, in the foreground some shady bushes; to the left a brook with a bridge over it. Manz is cleaning the blade of his plough.

Vorhang auf!
Curtain.

3 Tranquillo.

The musical score consists of three systems of music, each with multiple staves:

- System 1 (Top):** Flute (Fl.), Violin (VI.), Cello (Cl.), Querflöte (Qu.), Horn (Corni) (marked *lustig* (gaily)). The dynamic is *p*.
- System 2 (Middle):** Oboe (Ob.) and English Horn (engl. H.).
- System 3 (Bottom):** Double Bass (Bass), Organ (Org.), Trombones (Tromb.), and Timpani (Tympani).

Annotations and performance instructions include:

- System 1:** The horn part is marked *lustig* (gaily).
- System 2:** The dynamic changes to *f* (fortissimo).
- System 3:** The dynamic changes to *dim.* (diminuendo). The organ part is marked *ritard.* (ritardando).
- Bottom System:** The bassoon part is marked *Vel.* (velocity).

MANZ erst in einiger Entfernung, dann
näher und näher

*MANZ somewhat in the distance and ap-
proaching nearer and nearer.*

Manz:

Vor -
Pull

Ob. 14
Cl. sfor.
B.C.
Engl. H. 14
T.H. sfor. B.C.
Bass T.B.

Mz.

an mein Pflug, vor - an! Frisch weht der
hard, old fel - low, pull hard! The mor - ning's

4 Con moto.

Qu. Fg. p
e Cl.
e Ob.
e Cr.
e Fl.

Mz.

Wind, der Tag ist herr - - lich!
fresh, the mor - ring's win - - dy.

e engl. H.
e Cfg. Bcl.
Ob. Cl.

Mz.

Zieh an,
Pull hard,
mein old Schim - mel,
fel - low,
zieh pull

Ob. Cl. Fl. Cr. Tbd.

(tr) l.H. (tr) l.H.

O

Mz.

an!
hard!

Die
'Tis

Engl. H. Vla. Cr.

5 Fl. Ob. Fg. Vel.

Timp.

Mz.

schwar - ze Er - de pflüg' mir gut, zieh mir
fine to plough the rich brown earth till the

Ob. VI. Cl. Fig.

p Bcl.

1 4 2 1 3 1 2 4 5 3

Mz.

grad' und schön die Fur - chen. Vor -
fur - row's straight and long. Pull

engl.H.
Cr. cresc.
l.H.
e Cl.
e Ob.
l.H.
e Fg.

Mz.

an, mein Schimmel, vor - an!
hard, old fel - low, pull hard!

e Tr.
Ob.Cl.

Mz.

Reich sei zur
rich in the

6 So that Fl. Cl.
mf Vcl. l.H. Bel. Ob. Fl. Cl.
Ped. l.H. dim. poco a poco

Ped.

Mz.

Som - mer - zeit die Ern - tel
summer - time may be the har - vest!

Nur
Hold

Vla. Cl. Fl. Cl. VI. Quart.
Vcl. (tr) (tr) (tr) 3

Mz.

zu, mein Pflug, nur zul Dein Werk ist bald ge-tan. Noch
on, good plough, hold on! Your work is near-ly done. A -

Fg. Cb.

Mz.

ein - mal geht es ü - bers Feld. Juch - hei! wie der
cross the broad, broad fields a - gain we'll hie be - fore the

Cl. Cr. sf VI. Ob. r.H. VI. Bel. e Fg. engl. H.

Mz.

Wind die Wol - ken jagt! Juch -
wind like scud - ding clouds, ho -

Fl. *tr.*
mf

cresc. poco a poco

Fg.

Bcl. *Cr.*

Mz.

hei, juch-hei! Juch - hei! Juch -
la, ho - la! Ho - la! Ho -

(cresc.) Cl. *Cr.*

e Ob.

Timp.

Mz.

hei!
la!

Hlz.

9 VI. 8 Tr. *f*

f Pos. *ed.*

mf

f Cfg. Vel.Cb.

*

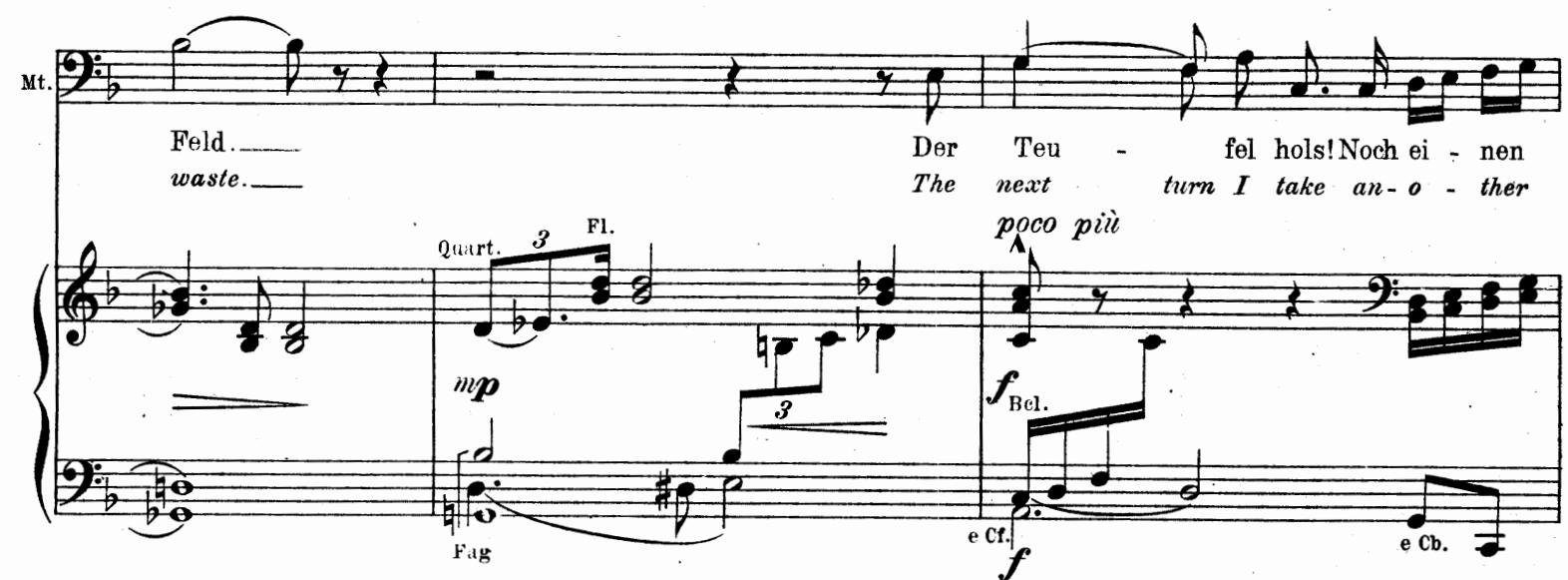
Timp.

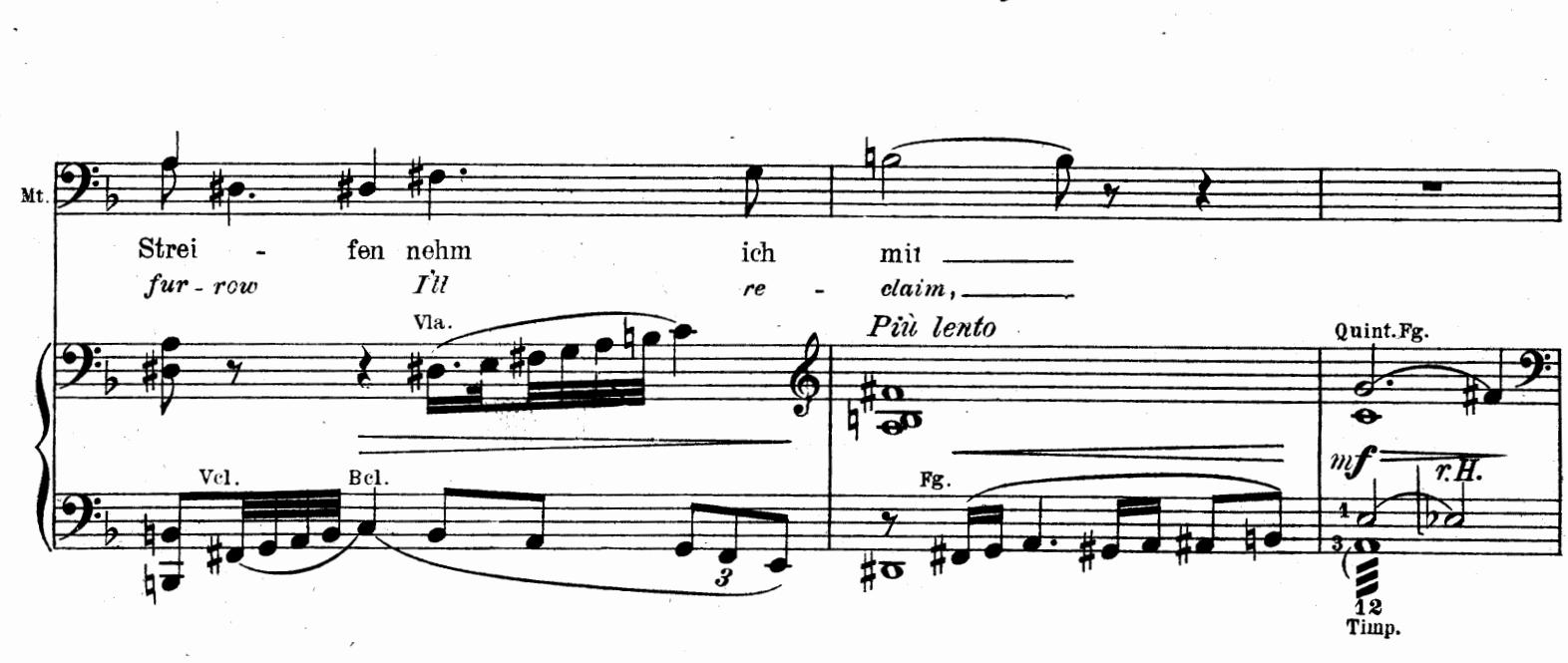
Marti das Brachland betrachtend.
MARTI contemplating the wildland.

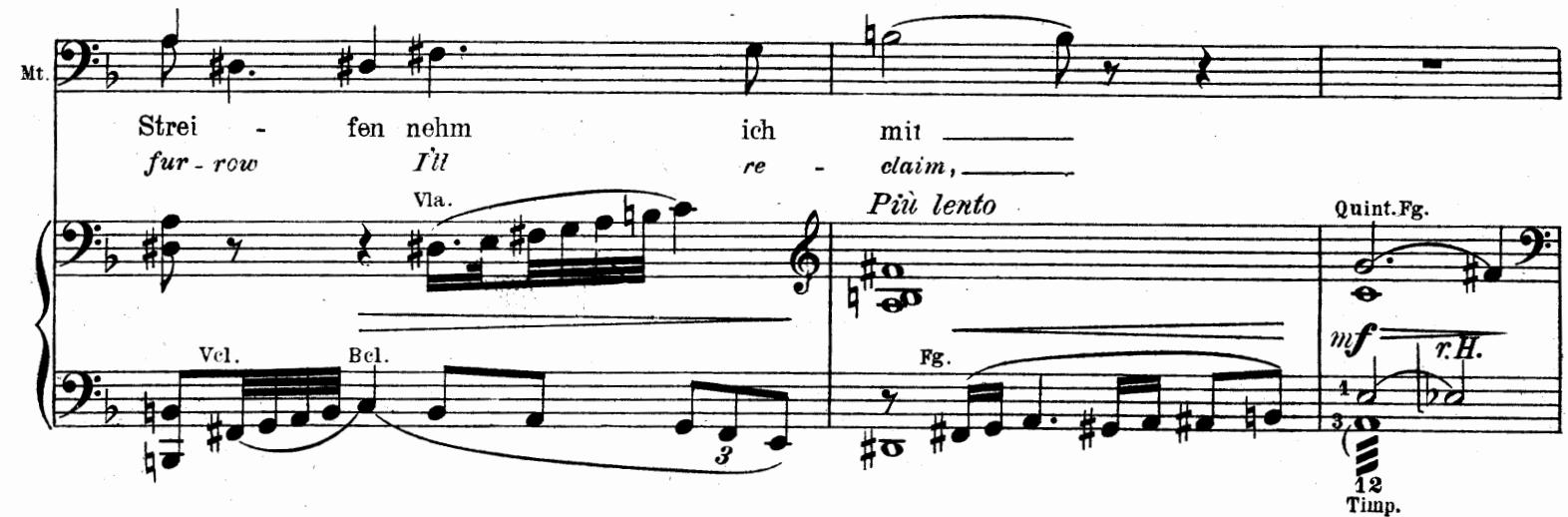
Lento.

Mt. 

10 

Mt. 

poco più 

Mt. 

Mt. Hat doch das Land kei - nen Her - - ren.
No one claims the wild land.

Cr. con espress.
e engl.H.

Fg.

Cr.

3

3

3

Temp.

Temp.

Quint.

Fg.

Con anima.

Martini.

Mt. MANZ jodelt in den Feldern.
MANZ yodling in the field.

Da
I

Manz.

Mz. Du - di - du - , - i, du - di - di - , - i.
Du - di - du - , - i, du - di - di - , - i

Cr. Ob. e Fl.

e Bl. Fg.

Mt. singt ja der Manz so lu - stig hin - term
hear Manz there sin - ging right mer - ri - ly as he

11 Cl. Fl. Cl.

p

Quart.

Mt.

Pflug; ich wet - te, der hats' gra-de so ge -
ploughs, I'll wage, the ras - cal has done the

Ob.

Vla. Bel.

Timp.

Cl.

15

16

e Cr. Ch.

e Fg.

MARTI entfernt sich pflügend.
MARTI goes off ploughing.

Mt.

macht!
same!

13

e Ob.

Hlz.

e Cr.

e Fl.

Cr. 3

Hlz.

Cr.

U.E. 3912

SALI und VRENCHEN kommen zusammen mit einem grün bemalten Kinderwägelchen, worin sich das Mittagsbrot für ihre Väter befindet. Sie breiten das Essen unter dem Gebüsch aus.

Enter SALI and VRENCHEN drawing a little green cart containing the midday meal of their fathers. They spread it out in the shade of the bushes.

12

poco più lento e più tranquillo
poco string.
Più.

Sali.

Komm, Vren - chen, komm! Wir ge - hen in den Wald, wir zwei.
Come, Vre - li, come! Let's go in - to the wood and play.

13

Quint.

Ob.

Ja, ja!
Yes, yes!

Vrenchen.

Ja, ja!
Yes, yes!

Den Rie - sen tö - te ich, die Prin - zes - sin will ich be - frein!
I'll slay the rob - ber chief and free the fair prin - cess!

e Cl.
Cr. gest. ▲

Vel.Cb.

con vigore ob.

Clar.

Timp.

SALI läuft nach dem Walde.

SALI starts off running towards the wood.

S. Horch! Sie fleht und klagt.
Hark! I hear her cal - - ling.

Cl. f
pizz.
mf
Ob. Fg. Cl.

Vrenchen.

Ach, laß mich nicht al-lein! Gib mir die Hand und führ' mich, ich weiß ja
14 Don't leave me here a-lone, Give me your hand and lead me, or else I'll

VI.Vla.Fg. engl.H. Qu. mf e engl.H.
mfp poco più
Bel. f

Vr. nicht den Weg; und wenn der Dra - che kommt und all die wil - den
lose my way and meet the o - gre man, I fear the fierce wild

sf sf ob. e Fg. e Cr.

SALI kehrt um und nimmt Vrenchen bei der Hand.
SALI returns and takes Vreli by the hand.

Vr. Tie - re, ist mir so bang im Wald.—
beasts, that lurk within the wood.—

15 Ob. engl. H. Fg.
Cr. con sord.
Timp. f
e Fg. Cfg.

Sali. Sie laufen Hand in Hand ins Brachland.
They run off hand in hand into the wildland.

s. Hab kei - ne Angst! Ich bring' sie um! —
Don't be a - fraid, I'll slay them all! —

Tr. p
Cl. tr
Fl. f
Ob. Cl. pizz.
engl. H. Cr.
Timp.

MANZ tritt auf.
Enter MANZ.

Manz. Nur noch ein klei-ner Streif von die - ser
An - o - ther little strip from off — this

poco rall.
Tempo I.

Ob. mf p
Fl. pizz.
Cl. f
Fl. f
pizz.

Con anima.

Mz. Wild-nis ab, und dann ists Mit - tags - zeit, Ho -
[16] wild land, and then it's din - ner time. Push

Quint. Ob. Cl. f

Ob. Cl. e Fg.

Mz. hei! mein Schimmel hü! —
on, old sel - low, on! —

Fl. engl. H. rall.
Cr. Fg. e Cr. Fg.

Vla. VI. e Fl.

Ob. engl. H. Fg. Cfg. Bel.

Vel. e Cb. Timp. mf

Vel. mf Ped. p

Tempo I. MANZ geht pflügend ab.
Exit MANZ ploughing.

Mz. Ho - hei! — Juch - hei! — Juch -
Ho - hei! — Ju - chei! — Ju -

p Viol. I. trem. etc. 8 Takte

Ob. engl. H.

Tempo I.

[17] Fl. Cl. f

mf Viola. Viol. II. simili

Cr. Vel. mp Gb. trem.

Mz.

MARTI tritt vor und wischt sich den Schweiß
MARTI approaches wiping his brow.

hei!
chei!

Fl. Ob.
Cl.
Tr. Ob. Cl.

Ob., engl. H., Cl.

von der Stirn.

Viol. loco

Fl. Ob.
Cl.
Bcl. Vla.
Vla.
Qu. Cr.

18

rall.

dolce

Andante.

Mart.

Er geht auf das Gebüsch
He ges toward the bushes

Die Kleinen sind schon da,
The litt - le ones are here,

das our

Es - sen steht be - reit.
mid - day meal is spread.

Quart.

pp

e Cr.

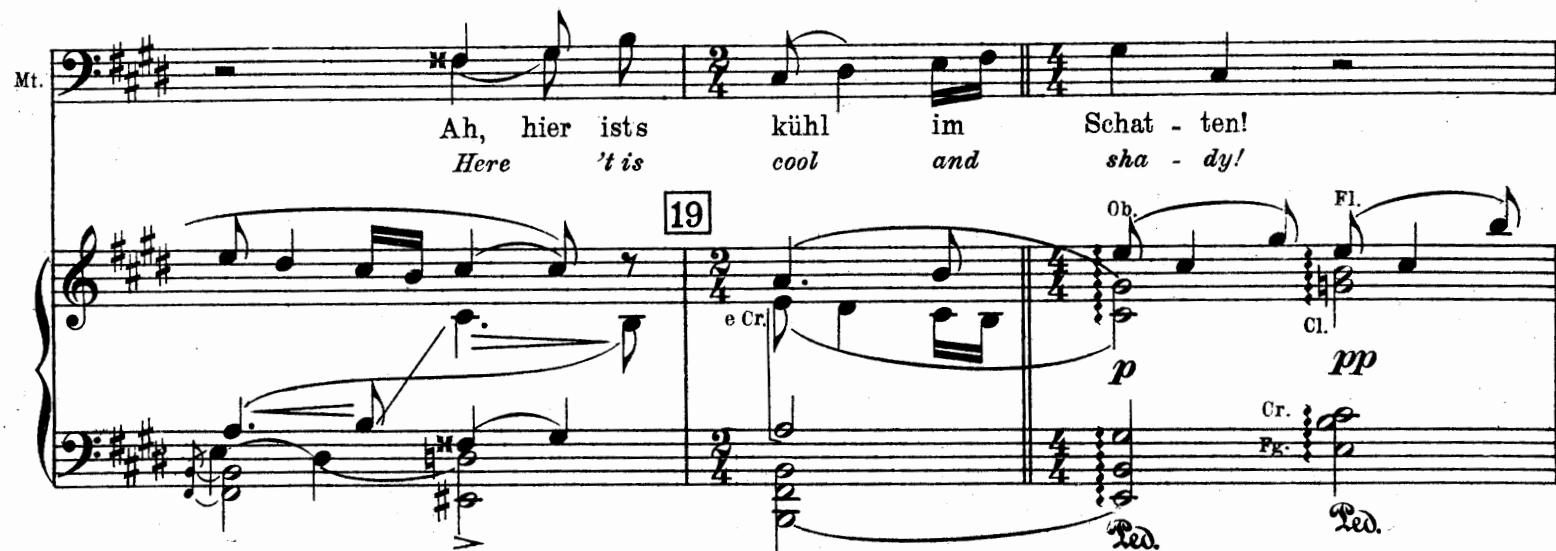
zu und setzt sich im Schatten nieder, um sich
etwas auszuruhen, ehe er seine Mahlzeit beginnt.
*and sits down in the shadow to rest
before taking his meal.*

Marti.

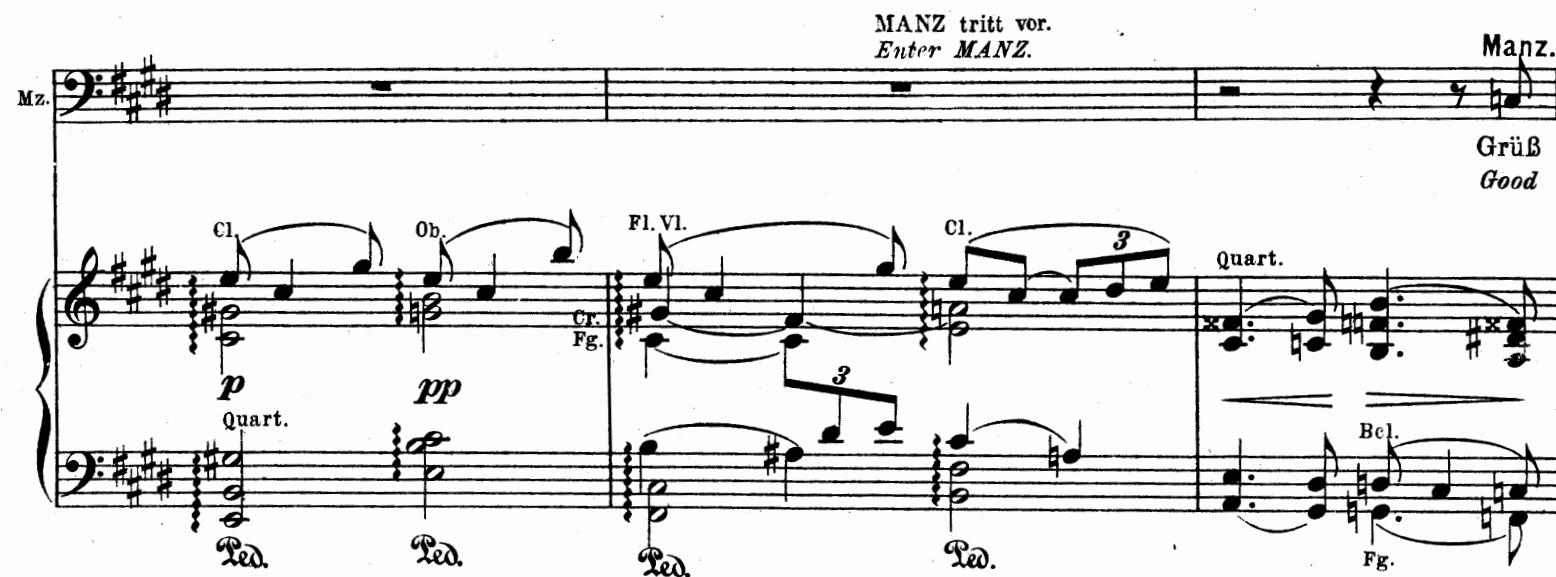
Mt. 

poco rall. *Più lento, molto tranquillo.*
dolce

engl. H. Cr. 3 p v

Mt. 

19 Ob. Fl. Cl. pp Cr. Fg. Ped. Ped.

Mz. 

Manz. Grüß Good

Cl. Ob. Fl. VI. Cl. Quart. Bel. Fg. Ped. Ped. Ped. Ped.

Quart. Cr. Fg. 3

Mz. Marti.

Gott, Mar - ti! Grüß Gott, Manz!
mor - ning Mar - ti! Good day, Manz!

Ein A

Fl. e Cl. VI. Cl.
Qu. p Cr. e Fg. e Bcl.
Ped. Ped. Ped. Ped. *

Mt. fri - scher Mor - gen.
win - dy mor - ning

engl. H. Cl. Cr. Fg. Ob. VI. Cl.
p Qu. Qu. Cr. Qu. Qu. Qu. Qu. Fg.
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

20

e Fl.

Mt. Wie klar und son - nig! Ja, das macht Lust zur
How clear and sun - ny! Aye, real work ing

Fl. Ob. VI. Cl. Engl. H.
p

MANZ setzt sich neben Marti.
MANZ sits down beside Marti.

Mz.

Ar - beit!
weath - er!

VI. I. VI. II. Cr. Cl. Bcl. Vcl. Ob. e Fl. Vla. Qu. Fl. Crt.

poco accelerando

engl. H. Ob. Cl. Vla. Qu. Fl. VI. I. VI. II. Crt.

Die Kinder erscheinen am Waldsaum. Sie scheinen auf etwas zu horchen.
The children appear at the edge of the wood, they appear to be listening to something.

Ob. Cl.

21

sempr. pp
Quart. div. con sordini

Ob. Cl. Vla. Qu. Fl. Crt.

Vrenchen.

Vr. Wie rauscht der Wind doch so ei - gen durch die
How strange the wind sounds, sigh - ing, thro' the

Vr. Bäu - me. Horch, Sa - li! Viel - leicht sinds Feen, die sin - gen.
trees! List, Sa - li! May be 'tis fai - ry mu - sie,

Der schwarze Geiger (in der Ferne)
The dark fiddler. (in the distance)

O ein - sa - mer Sän - ger, du ei - lest da - hin, durch das
O pi - per un - fol - lowed, how thou flin - gest on thro' the

[22] $\text{d} = \text{d} \text{d} \text{d}$ con sord.
Solo-Viol.

p (Melodie marcato)

Dik - kicht der Wäl - der, durch Kraut und Ge - strüpp. Ich ei - le dir nach, dein ver -
tan - gle of trees and the wran - gle of shrubs while I must limp af - ter thy

las - se - ner Gei - ger: Wir sind ja doch Brü - der, du ruh - lo - ser Wind.
fidd - ler for - sa - ken, but are we not com - rades, o Va - ga - bond wind!

S. Sali.

Ein Frem - der kommt da - her und singt
A man comes sin - ging up the road.

23

senza Solo-Viol.

Quart.div.
sempre p

Vrenchen.

Vr. Welch ein selt - sa - mer Mann! und wie ko - misch er
 What a stran - ge dark man, just look how he

Vr. hinkt, komm, wir gehn ihm ent - ge - gen.
 limps Come, well run to - wards him.

[Nähe.
 Der schwarze Geiger jetzt ganz in der
 The dark fiddler. now quite near.

C1.
 Fg.
 Bcl.

wan-dern-der Sä-mann, kein Bau - er gleicht dir. Dies Land, das mein Ei - gen, dir
 wand - ering sow - er no far - mer like thee. This land, that is mine to thy

Marti.

Mt. Der Wind tönt selt-sam in dem Brach - land.
 The wind sounds stran - ge in the wild land!

24

Quart senza sord.

gab ich es hin. Du sä - test Hol - lun - der, Di - steln und Mohn. Ich
 use I en - dowed, those al - ders, thou plan - tedst; these thist - les thy sow-ing, then

Mz.

Ist das der Wind? Es ist ein Mensch, der singt.
 Is it the wind in - deed? No, it is some one singing.

ließ dir den Wil - len, du flüch - ti - ger Wind.
 are we not com - rades, o Va - ga - bond wind?

C1. dolce VI. VI. pp

U. E. 3942

25 Con moto.

DER SCHWARZE GEIGER tritt geigend auf.

Solo-Viol. Enter THE DARK FIDDLER playing his fiddle.

Xylophon

Fg.
Cb.

Marti.

Mt. Du den kenn' ich,
Don't you know him?
des Trom - pe - ters En - kel,
The trum - pe - ters grand - son

Mt. der and Er - be von dem Land da.
and heir to that land there.

26 rall. poco a poco
con espressione

I.H. Qu.

senza Solo-Viol.

Manz.
Mz.

Bald wirds öf - fent - lich ver - kauft, der Ba - stard kriegt kein Recht.
Now _____ it's up for sale, a bas - tard has no rights.

Poco meno.

Cr. con sord.

Fg.
Bcl.

poco rit.

Fg.

Der schwarze Geiger zu den Kindern.
The dark fiddler to the children.

Kommt nur, ihr Klei - nen und fürch - tet euch
Come now my chil - dren and do not be a -

27

Lento molto.

dolce

Fl. *mp*

Cr.

p l.H. *sempre legato*

Quint.

nicht! Die - ses - Land sei eu - er Heim!
fraid. My land shall be your play ground.

So lange noch der Wind durch die
So long as you hear the wind

Cl.

Quart.

I.H.

e Fg.



Spie - let und tanzt in dem un - gepflüg-ten Gar - ten wies euch paßt, ihr zwei!
See, you shall play in and out my un-tilled gar - den as you list all day!

Doch nahm das letz - te Stück der Pflug von die-sem Land, dann nehmt euch in Acht!
But when the plough has level-led my land at last, then be - ware, be - ware!

28

C1. Bel.

p Fg. Cfg.

sf

e engl.H.

e Cr. con sord.

Cb.

149195

Klar ist mein Recht; doch dem Land-strei - cher und dem Ba - stard
Here lies my right, but a wan - de - rer and a bas - tard

Tr. Pos. Quint. Ob. engl. H. 3

hilft kein Ge - richt.
no re-dress can claim. Die blü - hen-den Bü - sche voll
Where - fore full - soon all these

Fl. espr. cl.

e Cl. Bcl. Fg. Tbd. Tbd.

trau - li - cher Ne - ster ver - fal - len dem Pflu - ge
thick - be-nest-ed bu - shes must come tum - bling down, the

VI. Fl. Fl. Cl. Fg. 5
e Cr. Cl. marc. pizz. Bcl. Fg.

Vcl. Cb. Tbd. Timp. e Cfg.

die zwitschernden Vö - gel ver - stum - men. Es kom - men der Die - be
harm - less wren with the co - ney and the squir - rel dis - pos -

29

fp

Ob. Cl. cresc.

zwei auf ein - mal, sie rau - ben mein Ei - gen, mein Heim. Wer
sessed — of men shall cry to hea - ven in vain! None

Cl. engl. H. Ob. engl. H. Cl. Cr. Pos. Tba. Fg. Cfg.

e Tr. Pos. con sord.

Bauern.
the farmers.

weiß, ob die Zeit sol-chen Fre - vel nicht rächt!
knows when fa-ther time will make odd things e - ven!

Quint. Vl. I.

Timp.

Der GEIGER geht langsam ab ins Brachland, wo er verschwindet. Die erstaunten Kinder sehen ihm nach. MANZ und
The FIDDLER walks slowly away into the wildland and disappears; the awestruck children stand looking after him.

Sehr langsam.

30 *cantabile*

Musical score for measures 30-31. The score consists of two staves. The top staff is for strings (two violins, viola, cello) and the bottom staff is for bassoon. The key signature is B-flat major (two flats). Measure 30 starts with a forte dynamic (f) followed by a piano dynamic (pp). Measures 31-32 show a continuation of the melodic line with eighth-note patterns.

MARTI beobachten die sich entfernende Gestalt des Geigers und einander mit gemischten Gefühlen. Sie wissen nicht recht, wie
MANZ and MARTI observe the retreating figure of the fiddler and each other with varied feelings and not knowing exactly,

Musical score for measures 31-32. The score consists of two staves. The top staff is for strings (two violins, viola, cello) and the bottom staff is for bassoon. The key signature changes to A-flat major (one flat). Measures 31-32 show a continuation of the melodic line with eighth-note patterns.

sie sich gegen einander verhalten sollen.
what attitude to take towards each other.

31

Poco più vivo.

Musical score for measures 31-32. The score includes multiple staves: Harfe gliss. (harp), Fl. (flute), Vla. (viola), Bassoon, Fg. (first fiddle), and Vel. Cl. (second fiddle). The key signature is B-flat major. Measures 31-32 show a continuation of the melodic line with eighth-note patterns.

Fg. Vel. Cl.

Musical score for measures 32-33. The score includes staves for Solo-Violin and Bassoon. The key signature is B-flat major. Measures 32-33 show a continuation of the melodic line with eighth-note patterns.

Musical score for measures 33-34. The score includes staves for Fl. (flute), Bassoon, and Cello/Bass. The key signature changes to A-flat major. Measures 33-34 show a continuation of the melodic line with eighth-note patterns.

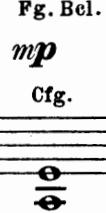
Lento.

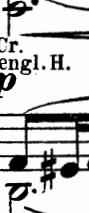
Marti.

Mt. 

Wir zwei sind wohl die einz - gen Käu - fer für dies Land.
'Twixt us, me-thinks will lie the bidding for that land.

32 Quart. 

Fg. Bel. 

Cr. engl. H. 

Manz. Die Achseln zuckend.
shrugging his shoulders.

Mz. 

Kei - ner kauft ein Feld,
who else would buy a strip das rings von dei - nem
all hed - ged in like

Cl. 

Vla. 

mf Bel. 

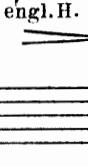
f Vcl. Fg. 

Mz. 

Gut und mei - - nem Land um-grenzt.
that be - tween your land and mine?

Vla. 

Ob. 

engl. H. 

Marti. mit einem gewissen Ärger
with a certain irritation

Mt.

Dei - ne Fur - che läuft nicht grad!
Your fur - row runs not straight!

engl. H.
Cl.
engl. H.

Mt.

Dort an des Fel - des Rand!
here by the for - est edge!

Manz.

Mz.

Und dei - ne hier am tr.
And yours to - wards the tr.

Fl. Cl.
Quart.
Vcl. pizz.

33

Mz.

Bach, die läuft erst recht zu weit.
brook, is twist - ed all that way!

pizz.
Fg. engl. H. Cfg.
Vel. Cb.

3

Cr. Fg.
Vel. ***
Trom.

Marti.

belebend

Was mich be - trifft, frem - - - des have
 For my part I'd as soon

belebend
 vla

Bcl. Fg. mf crescendo

e Cfg.

Gut laß ich in Ruh. Mit wachsendem Zorn
 left things as they were! With ever encreasing anger

Beim Pflü - gen je - - des Mal
 And ev' - ry time you ploughed have

e Cr. e engl.H.

aufspringend starting to his feet

Was? Das sagst
 Filched? You say

mau - stest du ein Stück!
 filched a little more.

VI. II. VI. I. Cl.
 Ob. engl.H. 34 Ob. engl. H.

Cr. Fg. Cfg.
 Vcl. Cb.

Vcl. Cb. f accel.
 Pos. Tb.
 Vcl. Cl.

U.E. 3912

Più mosso.

Mt. du zu mir? Ich weiß schon, was du treibst! Manz. wütend aufspringend.
that to me, when you've ta'en perch on perch? starting angrily to his feet.

Mz. V.I. Vla. Du lügst, Mar - ti,
Du You lie, Mar - ti,

Più mosso.

(accel.) Timp. Timp.

e Bcl. Fg. Cfg.

Mt. Ich sag' dir, Manz,
I tell you, Manz,

Mz. jed - we - de El - le ist mein!
e - ve - ry ell there is mine!

Fl. Ob. VI I. u II. coll' Sva string. 3
e Cl. ff Fl. Ob. engl. H. Cl.
Cr. Fg. V Vla.

Mt. schweig' still.
mark this.

Mz. Wenn das Land mir ver - fällt, so
If the lot falls to me, you'll

35 ff mf cresc. pco a
e Tr.

U. E. 3912

Mt.
Mz.

Du Dieb! Na, war - te nur!
You churl, you try your worst!

zahlst du al - les mir!
have to pay me all!

Ha!
You

accel. poco a poco

Die Kinder schmiegen sich angstvoll aneinander.
the children clasp each other in terror.

Mt.
Mz.

Du I'll gibst have je - de El - le
I'll each rood you

Schur - ke, halt dein Maul!
scoun drel, hold your tongue!

Blech.
Tr.
Temp.

ff mf cresc. poco a poco

Mt.
her!
took!

Mz.

Was? _____ je - den Zoll have ver -
Rood? _____ I'll each

Cr. Fg.

MARTI auf VRENCHEN zueilend.
striding towards VRENCHEN.

langsam

Mt. Kind, komm zu mir!
Come here at once Du spielst —
Mz. lang' ich, du Hund! Du spielst —
inch you stole.
Quint. Pos. Tba. engl. H.
Vla. Vel. Timp. Cfg. Clr.
nicht mehr mit ihm! MANZ auf SALI zustürzend.
more with him! striding towards SALI.

Sa - li, merk dirs wohl — nie mehr sprichst du mit
Sa li, now mark this no more with her you
Vl. Vla. 5 engl. H.
Pos. Pg. Cr. con sord.
Bcl. f ff string.
Vel. Cl. Fg. Cl.
Vcl. Cl. 3

MANZ und MARTI nehmen jeder sein Kind heftig bei der Hand und gehen in entgegengesetzten Richtungen ab. Die Kinder strecken instinktiv noch einmal die Hände nach einander aus und eben, ehe der Vorhang fällt, stehen MANZ und MARTI still und wenden sich mit drohenden Geberden zu einander.

MANZ and MARTI each take their child roughly by the hand and depart in different directions. The children instinctively stretch out their arms towards each other and just before the curtain closes MANZ and MARTI stop and turn towards each other with threatening gesture.

Mz. ihr!
speak!
Tutti. ff Vorhang zu!
curtain.
fff

ZWEITES BILD.

41

Scene II.

Sechs Jahre später.

Six years later.

Vor MARTIS Haus. Alles verwildert, vernachlässigt. Mehrere Fensterscheiben zerbrochen und mit Papier verklebt.

Outside MARTI'S house; around the house everything has run wild with neglect, several panes of glass are broken and the windows are pasted up with paper.

Lento.

Engl. H.

Cr.
3
Cr.
r.H.
Cb.
18
12
C.
Bcl.
Vcl.Cb.
pizz.
trem
Timp. pp

Cl.Fg. >
Cr. =
p
Vcl.
Cl.Cf.

1

e Vla. Cr. engl. H. Cl. Cr.
Fg. Vla. *poco string.* Vla. Cr.
Bcl. Bel. Fig.
Vel. pizz. Vcl. Ch. pizz.

Quint. Ob. e Cr. Cl.

2

Cl. Fg. Cr. Ob. l.H. cresc. - engl. H.
f

Cl. Cr. dim. Ob. rall. Quint.

Vorhang auf.
Curtain.

SALI tritt auf und blickt sehnüchsig nach dem Hause. Bald darauf tritt VRENCHEN in die Tür und erblickt SALI. Ihre Augen begegnen sich und sie schauen einander schweigend an.

SALI enters looking longingly towards the house. VRENCHEN comes presently to the door and sees SALI. Their eyes meet and they gaze at each other in silence.

[3] Tempo I.

SALI geht schnell auf VRENCHEN zu und ergreift ihre beiden Hände.
SALI goes rapidly towards VRENCHEN and clasps both her hands.

poco string.

Vrenchen bewegungslos und mit niedergeschlagenen Augen.
motionless with downcast eyes.

Sali

Ob.Cl.
Fg. ritard.

Tempo I.

Poco più.

5

e Cr. Cl. Vl. Ob.
Bcl. Fg. Cl. Timp.

Vrenchen.

Sie bricht in Tränen aus.
She bursts into tears.

Vr. Was willst du hier?
Why did you come?

S. Sali. Nur dich wieder
On ly to see you a -

Ziemlich bewegt

Quint.

Vi. Cl. Cr. Bcl.

Vr. Sa li!
S. sehn: ich halt' es nicht mehr aus!
gain, I could stand it no more!

Ob. 6 engl. H. Ob. Cl. engl. H. Vl.

Fg. Cr. mf Fg. Qu.

Qu.

Vr. E - wig - lich!
Meet no more!

s. Du hast ver - spro - chen mich all - zeit zu mei - den. Im
When last we met we swore to meet no more. My

VI. Ob. Cl. Fg.

e Cr. Cr. pizz.

S. Her - - - zen bin ich dir gut ge - blie - ben.
thoughts have ne - ver left you.

Cl. Tr. Quart.

Fl. Ob. Tr. 7 Engl. H. Vel.

S. O laß uns doch wie frü - her Freun - - - de
O let us be - friends a - gain!

Ob. Fl. Cl. dolce Cr.

espress. Poco largo.

Cr. Fg. e Bcl.

Vrenchen.

Vr. Ach! Freun - de wir!
Aye friends a - gain!

S. sein! 8 VI. I. ritard.

Ob. f
engl. H. f
p Timp.
Tb.

Sali.

S. Sind wir denn da - ran Schuld,
We're surely not to blame was sie im Haß
for what in hate ge - they've

engl. H. 9 a tempo Qu. F1. Ob. VI. I. Tr. Pos. A Tb.

Fg. e Cl. Bcl. Vcl. Ob. engl. H. Cr. f

Cb. Tb.

S. tan! War' der Pro - zeß nur nicht! Um
done! The law - suit worst of all, that

Ob. Fg. Cr. Gt. Bcl. Timp.

VI. II. Vla. Vcl. Cb. 9

Tb.

Sa. *bassoon*

Haus und Hof bringt er uns alle; wir sind
ru - ined yours and mine — and drove us from our

(Pos. Tba.) **10** Fg. Cr.

Timp. *mf* *f* *pp*

f *mf* *f* *pp*

Vel. Cb. pizz.

Sa. *bassoon*

Bett - ler! homes!

meno mosso

Fg. Cr. engl. H. Cl. Bcl. engl. H. *dolce*

Ob. Vel. engl. H. Ob. Vla.

sforzando *mp* *f* *f*

Vel. Bcl. Cr. Fg. e Cl. *f*

Vr. *vibrato*

Vrenchen.

Wahr - haf - tig, wir sind Bett - ler bald! — Die
With us in - deed 'tis al - most done — and

11

Quart. *mf* *p* *mf* *p* *mf*

engl. H. Cb. Fg.

Vr.

schönen Fel- der sind al - le längst ver - kauft,
all our broad, _____ broad fields are gone;

mp *p*

Vr.

das Haus zer - fällt, das Dach bricht ein, _____ die
our house is fal - ling in de - cay, the

Ob. engl. H. Cl.
mf Cr. Fg.

f ff

Quint. pizz. *Quart.*

Vr.

vie - len Kü - he sind auch da - hin!
hor - ses, cows have all been sold!

F1. Cl. Cr. Fg. Bel.

mf

e Ob.

espress. *f*

Vla. Vel.

Vel. pizz.

In Verzweiflung.
In despair.

Vr. Es wird nim - - - - - mer, nim - - - - - wie - - - - - der
It will ne - - - - - ver, ne - - - - - come - - - - - right a -

12 Agitato.
VI. Vla. *ff*

Ob. Cl. Fg. Cr. *rit.*
accel.

VI. Cb. Cfg. *v* Timp. *v* *v* *v*

Più tranquillo.

engl. H. Cr. *p*

Fg. Cr. Bcl. VI. II. Vla. trem. *mf*

Cl. Bel. Fg. Cfg. *p*

13 Vla. *espress.* *mp*

Quart e. Cl. *mp*

Vl. II. Vcl. trem.

S. Sali.

Wenn nur wir bei - de treu zu - sam-men hal-ten, wird noch al - les gut!
If we two hold to - ge - ther, all may yet comè right a - gain.

Fl. Quart. engl. H. e. Cr. engl. H.

Cl. Bel. Fg. *p*

S. Bist du al - lein, — Vren - chen? Das Herz ist mir gar so
Are you a - lone — Vre - li? I have so much to

Fl. Vla. trem. Fg.

14 Quint. *Poco mosso.*

S. voll! Laß' mich ein Weil - chen blei - ben! Ich muß dir ein - mal
say. O let me stay a while and tell you with - out

Cl. e Fl. e Ob.

VI. e Cl. Cr. Fg. Bcl.

S. sa - - gen, was mich so be - drückt. **15**

fear what's nea - rest to my heart.

Ob. Fl. e Cl.

calando

p

tranquillo

e Cb. Timp.

Vrenchen.

Vr.

Va - ter ist in Seld -
Fa - ther's in Seld -

pp

p

e Pos.

Vr.

wy - la, du darfst je - doch nicht blei - ben, er kommt ja bald zu -
wy - la but here you must not stay for he may soon re -

*a tempo
sotto voce
Quiet.*

pp

sf

Vr.

rück. O! nim - mer darf_ er dich hier sehn.
turn. Oh, ne - ver must he find you here.

sf

cresc.

[16] più agitato

Vr.

Ich mag nicht da - ran den - ken, — was er dir an - tun könn - te.
I shud - der, when I think _____ of what might hap - pen then!

mf Fg. cresc.
 Pos.

pizz.
 Fg. Cfg. Timp.

Nach einigem Besinnen.
Thinking awhile.

Ich
I

tranquillo ritard.

17

e Cl. Ob.

Cr. Vel. Fg. l.H.

geh ge - gen A - bend hin - aus ins Feld, willst du? so komm dort
go t'ords eve - ning out on the fields. Will you not wait for me

più tranquillo Quart.

p dolce

e Cfg.

Sie lassen sich die Hände frei.

They let go their hands.

hin!
there?

Sal.

Ins Brach - land?
On the wild - land?

Ob.
Cl.
p

engl. H.
Fig.

Cr.

Mit plötzlichem Impuls drücken sie sich wieder die Hände.

With sudden impulse they clasp hands again.

Sag! willst du?
Say, will you?

Ach! willst du?
Say, will you?

espressivo
Fl. Sva.
Cl. engl. H.

Più mosso.
Vl. Vla.

string.
r. H.

18
Cr. Hlz. senza Fl.
Timp.

ritard.

54 SALI will VRENCHEN an sich ziehen, sie wehrt ihn jedoch ab.
SALI tries to draw VRENCHEN towards him.

Lento.

Sali.

Vrenchen.

Molto tranquillo.

SALI geht. VRENCHEN winkt ihm noch sehnüchig nach, wendet sich dann und geht ins Haus.
SALI goes, VRENCHEN beckons longingly after him, then turns and goes slowly into the house.

Clar.

Ob.Cl. $\frac{3}{4}$

engl.H.

Solo-Violine

p

f

mf

Vorhang zu.
curtain. 20 Cl.Vla. *espress.*

f

Vl.I.II trem.

Vorhang.
curtain.

cel Fl.

cel Ob.

Hfe.

col Cr.

Clar.

p *espressivo*

Bcl.

Timp.

senza Solo-Viol.
Corno I dolce

Corno

Vcl.

Ob. Cl.

21 Fl.

Cl. Bel. l.H. cantabile p Quint. Cr.

Timp.

Viol. I im Orchester

b2. p col Cl. Ob. Cl. Quint. Fg. Bel.

Ob. Cl. engl. H. Cl.

rall.

attacca { Drittes Bild.
Scene III.

DRITTES BILD.
Scene III.

Poco meno.

Picc. Cl.

Musical score for strings and brass. The top staff shows a melodic line for Picc. Cl. (Piccolo Clarinet) with grace notes. The second staff shows Vl. I. (Violin I) playing eighth-note pairs. The third staff shows Vl. II. (Violin II) and Vla. trem. (Viola Tremolo). The bottom staff shows Vcl. (Cello) and Cb. (Bass) with sustained notes. Measure numbers 3 and 4 are indicated above the staves.

6 Corni auf der Bühne (wie in der Entfernung)
6 Horns on the stage (as if in the distance)

Cr. I.

Musical score for brass instruments. The top staff shows Cr. III. IV. (Horns III, IV) playing eighth-note pairs. The middle staff shows Cr. I. (Horn I) and Cr. II. (Horn II) playing eighth-note pairs. The bottom staff shows Vcl. (Cello) and Cb. (Bass) with sustained notes. Measure numbers 3 and 4 are indicated above the staves.

Picc. Fl.

l.H.

Musical score for woodwind instruments. The top staff shows Picc. Fl. (Piccolo Flute) playing eighth-note pairs. The middle staff shows l.H. (Low Horn) playing eighth-note pairs. The bottom staff shows Vcl. (Cello) and Cb. (Bass) with sustained notes. Measure numbers 3 and 4 are indicated above the staves.

Musical score for brass instruments. The top staff shows Cr. III. IV. (Horns III, IV) playing eighth-note pairs. The middle staff shows Cr. I. (Horn I) and Cr. II. (Horn II) playing eighth-note pairs. The bottom staff shows Vcl. (Cello) and Cb. (Bass) with sustained notes. Measure numbers 3 and 4 are indicated above the staves.

r.H.

Ob.

engl.H. Fg.

Musical score for woodwind and brass instruments. The top staff shows r.H. (Right Horn) playing eighth-note pairs. The middle staff shows Ob. (Oboe) and engl.H. Fg. (English Horn Figurine) playing eighth-note pairs. The bottom staff shows Vcl. (Cello) and Cb. (Bass) with sustained notes. Measure numbers 3 and 4 are indicated above the staves.

Cr.I.III.
Cr.II.IV.
Cr.V.VI.

engl.H.
Fg.

22

Cr.I.III.III.
Cr.IV.V.VI.

Cr. I. III.

Cr. I. III.

Cr. II. IV. 3

Cl.

Cr. V. VI.

23

Fl. L. 3 3 3 3

L.H.

Viol.

Cl.

Vi.

Ob. engl. H. Fg.

Hrfe.

Fl. 3 3 3 3

Cl. p

Bel. dim.

Vcl. pp

Fl.
Cl.
Bassoon
engl. H.
p Vla. trem.

24

Cl. 3 3
pp Quart.
Cb. e Fg.Cf. Ped. Ped. Ped.

Ob. ritard. Ob. 3 Fl. 3 3
Ped. Ped. Ped. Ped. Timp. Ped. Ped.

Das Brachland üppig mit blühendem roten Mohn überwuchert, umgeben von Kornfeldern, weiter hinten Wiesen und kleine Dörfer, hügeliges Land, in weiter Ferne Schneeberge.

The wild land overgrown with red poppies in full bloom, surrounded by cornfields; in the background fields and small villages perched here and there in the hills. Snow-mountains in the distance.

auf der Bühne
on the stage
Cr. V. VI.

VII.

Vorhang auf. Curtain.

25 *tranquillo*
engl. H.

pp a tempo
Timp. Cb.

Fl.

C1.

Vl. I.

Cr. I. III.

Cr. II. IV.

Vl. II. Ob.

p
engl H.
Bcl. Fg.

Ped.

Ped.

SALI liegt auf dem Rücken und wartet. VRENCHEN kommt, von ihm unbemerkt.
SALI lies on his back waiting. Then VRENCHEN enters unperceived by him.

Vl.

e Cr. V. VI.

col Cl.

Ped.

Ped.

Sie betrachtet ihn einen Augenblick, ruft ihn und versteckt sich dann.
She regards SALI a moment, calls him and hides herself.

SALI blickt erstaunt umher entdeckt VRENCHEN und läuft stürmisch auf sie zu.
SALI looks around him in astonishment, discovers VRENCHEN and runs eagerly after her.

Vrenchen. Sie fassen sich lachend an beiden Händen.
They clasp each others hands laughingly.

Piano subito.

F1. VI.
Vla.
Bass.
Hnz.
V1. Vla.
mf

cresc.
Cr.
cresc.
l.H.

Vrenchen.

Vr.
Sa - li!
Sali.
S.
Vren - chen!
Vre - li!

f
ff
Fg. Cr.
f
ff
Tba.
Timp.

Sali.

27

più tranquillo poco a poco

S. Tr. Ob. Cl. Vren - - chen,
Cr. *mf dolce* Fg. Bel. r.H. *p* Vre - - li,
Qu. Fg. l.H. Fl. Cl.

al - le mei - ne Sor - gen schwin - den, wie der Schnee
all my cares have va - nished like the snow

28

Vcl. Vla. VI. II. VI. I.
Hflz.

e Hrf.

Vrenchen.

Des Glück - - - kes
Once more life's

— im Schein der Son - - - ne
— be - fore the sun - - - shine.

Trombe. Vcl. Fl. Cl. Tr.

f feurig 3 Vcl. Cr. Ob. VI. Vcl. f
Cr. Vla. Fg. VI. Vcl. f
Harfe.

29

Son - nen - schein bright wie - - - der durch die Wol - - - ken
 sun - - - shine breaks the hea - vy clouds,

Ob. Cl. Fl. Cl. Bel.
 string. Quint.

Fig. Cr. 3 4 5

und lä - chelt uns mit war - mem
 and beams u - pon me with a rad - iant

rit. più tranquillo espress. 3
 p mf dolce 3
 Quart. 3
 rit. Fg. Bel.

Glanz!
 smile.

Breit.

Fl. Cl. dolce Hflz. Cr. (Tr.) Solo-Violino. breit. 6
 mf 6
 6

Molto tranquillo.

Solo-Viol.

30

pp Quart. con sord.

Fl. 1. *pp*

Ob. *pp*

Solo-Viol.

Fl. 2.

Fl. 1.

Ob.

Fl. 2.

Viol.

Ch. Fg.

Fl. 2.

Fl. 1. *p*

Ob.

Solo-Viol.

mp

Fl. 1. *mp*

VI.

Ob. *mp*

Viol. 1.

Piu vivo.

Solo-Viol.

31

F1. Vla. Vel. Fg.

Fl. 2. Cl. 1. Fg.

Der SCHWARZE GEIGER tritt aus dem Brachland hervor.

The DARK FIDDLER steps out from the wildland.

Ob.

mp

r. H.

Fl.

Vl. Vla.

Vel. Fg.

Der schwarze Geiger.

The dark Fiddler.

Ihr seids, das wußt' ich wohl! — So
I knew, we'd meet a gain. — A

32

Fg. Vel.

mp

sf tr

habt ihr euch ge - fun - den, ob - wohl die Zei - ten schlecht. Ihr
 hand - some pair you've made — tho' things are going — ill. You

Ob. Cl. Fg. Bel. Cfg.

Ob. Cl. Fg. Bel. Cfg.

Timp.

kennt mich wohl nicht mehr? — Habt hier doch oft ge - spielt! — Der
 know me not per - chance — tho' on my land you played. — The

engl H

col Cr.

Cl. Fl.

sf

Gei - ger bin ich! Der Gei - ger, des - sen Land eu - re Vä - ter
 fidd - ler he it is, whose land your fa - thers

33

e Quint.

f

sf

ff

stah - len.
stole.

Es macht mir Spaß, zu sehn, was
It pleases me to see the

ih - re Gier voll - bracht.
h - voc they have wrought.

And

Jetzt sind wir al - le
now we're beg - gars

Ob. Cl. Fg. Cr.

f

Vel. Cl.

espress. r. H.

engl. H. Fg. Quint.

Bett - ler! Ich zürn' euch nicht dar - um.
all. I bear you no ill will.

Und
And

34

Quart.

ob.

l. H. dolce

Cl. Cr.

Gr.

Harfe.

habt ihr Lust, so kommt _____ in die wei - te Welt mit mir. Wir
when you care to come _____ *in - to the world with me,* *the*

p dolce

stre i - fen durch die Lan - - - de, ich zei - ge euch den
woods and dales we'll roam _____ *and your mer - ry guide I'll*

35 engl. Horn. Fg. Cr.

tr *tr* *tr*

Quart. *mf*

Harfe.

Quint.

Weg.
be:

r. H. *Fl.* *3* *p r. H.* *ob.* *3* *cl.* *3*

Mich
My

Harfe.

führ - ren Sonn' und Mond _____ im - - mer west - - wärts
 guide the sun and moon, _____ to - - wards the west a -

Viol. im Orch.

Ob. Fg. engl. H. 36 engl. H. l. H.
 Quart. Harfe

ü - bers Meer. Das rei - fe Korn, das ist mein
 cross the sea. The wa - ving corn my

Fl. tr tr tr

l. H. Ob. Cl. Cr. Fg.

Vcl. Vla.

Brot; es rauscht der Strom mir wil - de brau - sen - de Mu - sik.
 dai - ly bread to strange wild mu - sic from the stream.

Quint. Harfe. Fl.

Cf. Cr. f Cl.

Meno mosso

Ich schlaf' im
My bed's a -

ritard.

37 Cr.

Ob. engl. H. Cr. *mp* Vel. Cb.

Er wendet sich, um zu gehen hält aber inne und kehrt
He turns to go, but stops and turns

ro - ten Mohn.
mong red pop - pies.

Ob. *a tempo* VI. Vla. trem. l. H. Fg. r. H. engl. H.

Bcl. Vel. Fg. Cl.

sich noch einmal SALI und VRENCHEN zu.
once more towards SALI and VRELI

Wir Wéll

F. Cr. rall. p

(d = d.)

38

sehn uns schon noch wie - der, gehn wir doch al - le berg - -
meet a - gain, no doubt, fur - ther down the

engl. H. Bel.
Cr. Fg. Cfg.

p

sfz p

Er geht ab in
He goes off into

ab. Lebt wohl so lang! Lebt wohl!
hill! Fare well, my friends, fare well!

Fl. Ob.

e Pos.

Cb. pizz.

r. H.

das Brachland.
the wildland

das Brachland.
the wildland

Vel. Cb. pizz.

p

Vrenchen.

Vr. O Sa - li, mir ist bang! wie selt-sam re - det er.
O Sa - li, I'm a - fraid, what strange things he says!

39 Bläser pp

Vel. Cb.

Vr. Ich kann es nie ver - ges - sen, als
Ah, well do I re - mem - ber the

Solo-Violino.

Qu. con sord..

e Cr. string.

Vr. wir zu - letzt ihn sahn, da hat der schreck-li - che Streit be -
last time we saw him the dread - ful strife be -

Ob. Cl. Fg. Cr.

Tr. mf

40 Qu. u. Bläser senza Fl.

Cf.

Vr. gon - nen, der euch und uns ver - zehrt!
gan, that ruin - ed yours and mine!

S. (d = d) Sei
Sali. Fear

Ob. Fg. Cl. Bcl. Cr. Pos. Ob. Cl. Bcl. Fg. Cf. Quart. Ch. pizz.

ff f marcato p sf p molto

ru - hig, Vren - chen, der Mann meint es nicht schlecht mit uns,
not, my Vre - li, the man means us no harm;

Ob.

S. war doch sein wil - des Feld stets un - ser Tum - melplatz
'twas e - - ver on his land we used to hide and play.

Corno mf

e Fg. Corno f

col Cl.

Ted. *

Vrenchen.

Vr. *In Our child-hoods hap-py*

Sali. *in Our child-hoods hap-py days,*

Fl. *engl. H.*
p *mp*

Ob. *p*

41 Quart.

Vr. *zeit, eh' all die Not be - gann.*

S. *days, they seem so long a - go!*

12

12

C1. *p*

rit.

e Cr. *p*

e Bel. *p*

Clar. *p*

Poco più lento.

Vr. Sag', wol - len wir wie - der spie - len da drü - ben auf der Hai - de? Im
Come let us play a - gain out there u - pon the wild land a -
S. Sag', wol - len wir wie - der spie - len da drü - ben auf der Hai - de? Im
Come let us play a - gain out there u - pon the wild land a -
espress.

Cl. Bel.
Cr.

Vla. Vcl.

Fg.

Vr. ho - hen Korn, im ro - ten Mohn ver - steck - te ich mich. Weißt du noch?
mongst the corn and pop - pies red well play to - ge - ther I will
S. ho - hen Korn, im ro - ten Mohn ver - steck - test du dich, daß ich dich
mongst the corn and pop - pies red well play to -

Vcl. 3 Quart. legg.
mf

Cl. Cr. Fg. Cr. Cl. Fl.

42

Ob. Cl.

dolce
Hrfe.

Ob. Cl. Cr.

VRENCHEN macht sich einen Kranz aus roten Mohnblumen.
VRENCHEN weaves herself a wreath of red poppies.

Vr. Du hide muß-test mich fin - den.
 you will come and find me.

s. fin ge - ther you and I all de. day. Mit I'll Blu heap men - the

Vcl. Fl. Ob. Cl.

cel. Cr. VI. I. II. p Ob. Cl. Cr. Hrfe. Cr. Fg. Vla.

Vcl. Cb.

S. krän - zen schmückt' ich dich: mei-ne Kö ni -
 flow ers on your head and my fai ry

Fl. Ob. Cl. p Cr. Fg. Bcl. Cr.

S. gin soll-test du sein!
 Queen I'll crown you.

Ach Vre - li wie bist du schön!
 How fair you are!

Quint.
 Fl. Ob. Cl.
 Hrfe. Cr.
 Vcl. Fg.

43 Quint.

Vrenchen.

Vr. Hast mich ja nie - mals an - ge - schaut!
 You ne ver looked my way!

Ob. Cl. Fl. Cl. Fl. (tr) Ob.
 Cr. Qu. Vl. Vla. (tr)
 Vcl. Cb. Vcl.

Vr. Doch ich kann-te dich wohl! Von fer - - - ne
 But I knew you well! From a - far, I

Fl. Cl. VI. Fl.
 p Vl. II. Vla. (tr) (tr)
 Vcl. (tr) Hrfe.

Vl. Vla. (tr) (tr)

Vr. heim - lich hab ich dich gar oft be - trach - tet, du
wat - ched you pas sing ma - ny a
rall. Cr. molto

Cl. pp VI. II. Vla.
Vcl. tr. Vcl. tr.
Cbl. Bel.

Sie setzt sich den Kranz auf und lacht fröhlich.
She dons the wreath and laughs merrily.

Vr. Schelm. time! Sali.

S. Du You

Tr.

44 a tempo

Cl. VI. col Fl.
Fg. Quint. Cr. engl.H.

He - xel du Teu - fels - dir-ne! Was treibst du da?
witch, how beau ti - ful you are, how fai - ry like!

engl.H. cl. Fg. vi. ob.

mf

Fl. VI. Cl. Quart.
Hrfe

VRENCHEN läuft fort in die Felder
VRELI runs away into the cornfields
 Quint.

SALI läuft ihr nach und bringt sie zurück, sie an beiden Händen ziehend.
SALI follows her and brings her slowly back grasping her hands; she resists faintly. engl.H.

Sie küssen sich lange.

Their lips meet in a long kiss.

Molto lento.

45

($\text{d} = \text{d}.$)

Fl. Fg.
Fg. Cfg.
Cb. trem.
l. H.
Vel.
ppp
Cr.

Er späht umher und sucht VRENCHEN.
spying around in search of VRELI.

engl. H.
Bel. Fg.
pp

coll' Ob.
Cl.

MARTI entdeckt SALI und VRENCHEN im Kornfeld.
MARTI now perceives SALI and VRELI in the cornfield.

cresc.
ff
ff
Pos. Fg.
Tba. Cfg.
Vl. II. Vla.
Cr.
Vl. II. Vla.
Cr.

Marti.

Mt. **46**

Fre - che Dir - ne! Ha! die Schan - de fehlt uns noch!
Shame - less hus - sy! bring - ing shame on all our heads!

Quint. Cr. gestopft.

Tr. con sord.

Ob. engl. H. Bcl.

Timp.

col Fg. Cfg.

Mt.

Daß die - ses Pack uns bet - tel - arm ge -
Is't not e - nough the ru - in they have

Tr. f ff

Ob. Cl. Bcl. Ob. Cr. Cl. Bcl. Fg.

Pos. Tba. ff fz Fg. Pos. Tba. fz ff

außer sich vor Wut, stürzt er auf VRENCHEN los,
beside himself with rage he rushes up to VRELI,

Mt.

macht ____ ist nicht ge - - nug? ____ Fort von
made and brought u - - pon us? Get thee

Vl. Vla. Fl. Cl. Ob.

Cr. gest. Tr. Pos. Tba. ff

Timp.

ergreift sie und will sie fortschleppen.
seizes her and drags her away.

Mt.

hier! —
hence! —

47

Fg. Blech. Quint. Vla. Vel. col. Cr. Tr. Pos. Quart.

fff ff fff ff

Timp. Bcl. Fg. Quint.

Mt.

Mit mir _____ kommst du!
With me _____ you come!

Blech. Hlz. col Fl. Ob. Cl. Quart. Blech.

Quart. Blech. mf — ffp

Bcl. Pos. f Timp.

Fg. Cfg. Tba. Timp.

Sali.

Laß los!
Let go!

Sie ge - hört jetzt mir al -
She be - longs no more to

Blech. VI. II. Vla. Cr. gest.

ff

Fg. Vel. Bcl. Pos. Tba.

Cf. Cl. Fg. Cfg. ff

SALI stürzt hinter MARTI her und schlägt ihn besinnungslos zu Boden.
SALI rushes after MARTI and fells him senseless to earth.

S. lein _____ Ha! Ha!
 Mt. you _____ Ha! Ha!

e Tr. 48 e Hz. Quart. Tutti. Hz. Quart. Fg. Cr. Post. Tba.

ff Tutti. *fff* *sforz.* *con tutta forza* *fff*

Cb.

MARTI bleibt liegen und röhrt sich nicht.
MARTI does not stir any more.

Vrenchen. coll' Ob. engl. H.

v. Mein Gott! Du hast ihn erschlagen
 My God! you have killed him!

Tutti senza Vel. Cl. *ff* *fz*

f

Blech. Fg. Cfg.

VRENCHEN eilt auf ihren Vater zu, hebt
 sein Haupt auf ihren Schoß.

*VRELI rushes to the side of her father,
 lifts his head to her lap.*

Sali: Leidenschaftlich
 flehend.
*Imploringly and
 passionately.*

S. Vren - chen! Vre - li!

49 Ob. Fg. Cr. rall. molto

(Vl. Vla. trem.)

p Timp. Vel. Cb.

Vel. Ch. Cl. Bel.

Moderato con gran espressione

Vrenchen: in Verzweiflung.
in despair

50

Sa - li, Sa - li,
Sa - li, Sa - li,

engl. H. Fg.
Corni

Vla. trem:
f

Vcl. —
Cb. —

was _____ hast du ge - tan?
Oh, _____ what have you done?

rall.

Cb. Tb.
Fg. Cfg.

Breit.

Quart.
Holz senza Fl.

Vorhang zu. Curtain.

Tutti senza Fl.

Oreh. nur cresc.
non trem.

ff

ff

Ende des dritten Bildes.
End of Scene three.

VIERTES BILD.
Scene IV.

Lento molto.

Cl. Fg.
pp
Bel. Timp.
Fg.

Fg. Bel.

Ob. engl. H. Cl.
f
Fg. C Ig. Cr.
Quint.
Sf

engl. H. Ob. Cr.
mp con gran espressione
Cl. Fg.

Quart.
mp
Fg.

col. Cb.

col. Cl. Bel.
dolce
e Cr.

VI. I. II. *pp*
f
r
l. H.

e Vla.
e Cr. II.

Cl.
l.H.
Vl. Vla.
e Vel. Fg.
6 Cb.
Fg. Bcl.
Cr. Cl. engl. H.

Cl.
l.H.
Cr. Cl. engl. H.
Timp. pp
dim.
dolce
quint.
rall.
Timp.

Cl.
l.H.
Cr. Cl. engl. H.
Timp. pp
Timp. Vel. Cb.

In MARTIS Haus. Alles ist verkauft. Nur noch die Bettstelle und eine Bank sind da. VRENCHEN sitzt allein vor einem kleinen Feuer. Es ist beinahe dunkel. Die Tür bleibt während des ganzen Bildes offen und man blickt in die Abenddämmerung.

Interior of MARTIS house. Everything is bare, only a bedstead and a bench is left. VRELI sits alone before a small fire. It is almost dark. The door remains open through the whole scene so that one looks out into the twilight.

Vrenchen.

Vr.
Vorhang auf. Curtain.
Cr.
Bcl. Cfg. Cb.
Vla. Vel.

Vr.

Nacht bricht her-ein, ja die letz-te Nacht im al-ten
night is ap-proa-ching! Ah the last night in my old

Cr. Clar. p

Vr.

Heim.
home.

espress.
engl.H. pp

Vr.

Ach, bald ist das Feu-er ver-brannt und ich bin ganz al-
Ah, the fire is dy-ing and now I'm quite a lone.

7

Vl. II. Vla. Vcl.

con espress.

C1. 5 4 1 e C1. 3 2 1

C1. engl.H.

p Vl. Vcl.

Vr.

lein, nun bin ich ganz allein.
Ah and now I'm quite alone.

con gran espressione

Vl. Vcl.

engl.H. *pp*

e Cb.

SALI tritt ein, er sieht mutlos und blaß aus. Er betrachtet VRENCHEN stumm. Sie sieht ihn zuerst nicht.
Enter SALI looking very disheartened and pale. He watches VRELIE silently and unobserved.

8

Hlz. senza Fl. Tromba con sord. r. H.

f l. H. pp Corni r. H. col Cl.

Quint. f Quint. Ped.

Ob. mf Cl. e Fg. col Cr. r. H.

Quint. Quint.

9

Vl. I. Ob. Cl.

e Tr. Cfg.

Tutti

ff

p

sf

S. Sali.

Vren-chen, mein Herz, mein einz - ges Lieb!
Vre - li, my own, Vre - li my own!

10 Più mosso e con anima.

ff

fff

mp *subito*

senza Tr. Pos. Tba.

Timp. trem.

senza Fg. Cfg.

Vrenchen. Sie fällt ihm um den Hals.
She clasps him round the neck.

Vr. *ff*

Sa - li! Sa - li!

Vl. Fl. Cl.

f

rall.

Vl. Vla. trem.

Cr. dim. molto

Bcl. Fg. Cfg. Vcl. Cl.

Meno mosso, più tranquillo.

Sal.

S. -

Cl. *pp*

11 Bel. Vla. Vl.

pp Hrfe. Ped. Vol.

Vrenchen leidenschaftlich.
passionately

Vr. -

Und
And

S. wie hab' ich mich ge - sehnt nach dir!
how I have longed for you.

Ob. *p* Fl. Cr. l. H. Cb. pizz.

Ted. Ted. Ted. Ted.

Sie halten sich innig umschlungen.
They remain tightly clasped.

ich nach dir
I for you

Vcl. Cl. Cr. collob. Ped. Ped. Ped. *

sempre leg.

Vrenchen (mit heiterem Ausdruck.) (gaily)

rall. 0 0 12 Sa - li, ich wär' ge - stor - ben
Sa - li, I should have died, —

engl. H. e Cl. Quint. dolce p

Hrfe. Ped. * 12 8 12 8

Vcl. wä - rest du nicht ge - kom - men. Was auch ge - schehn, ich lie -
had you not come. My love for you o'er - leaps

(sehr innig) (very tenderly)

S. 0 Vren - chen, lie - ber wär' ich tot, als nicht bei dir. Ach
0 Vre - li, I should have died, had I not come, the

dolce Cl. pp

sempr legato engl. H. Fl. col Cb.

Vr. - be dich trotz-dein, mein teu - - - rer, einz-ger Freund!
 space that lies be - tween us, my dea - rest, my own be - lov - ed!

S. laß uns ver-ges - sen, was uns ge-trennt hat, ja uns-re Lie - - be siegt ü - ber
 love for you o'er - leaps what lies be - tween us, my

Ct. engl.H. *p*

Gr.

Vr. Mein treu - - er einz - - ger Fréund! Du
 and all that now re - mains on

S. al - - les, ge - lieb - - tes Herz! _____
 dear est, my own be - lov - - ed!

Fl. *p*

VI.II.

Cr. VI.

Vcl.

Hrfe

Trom.

Bcl.

Cb. pizz.

Vr.

bist mir ja al - - les, du al - lein, und
earth for me, is you a lone and

S.

Ja
And

F1. Cl.

e VI. I.

e Fg. engl. H.

Ped. Ped. Ped. Ped.

Vr.

freud - - los scheint mir al - - les
all my lon - - ging iove for

S.

al - - les, was auf Er den mir noch
all that now re - mains on earth for

13

F1. Cl.

engl. H.

Vla.

Ped. Ped. Ped. Ped.

Bcl. Vcl.

Vr. an - - - - - dre sonst.
you, for you.

S. bleibt, - - - - - bistr Vren - - - - - chen
me, is you and

Ob. Engl. H. Cr.

Ped.

Cb. Fg.

Vr. Ach wo zu noch län - ger
Ah no lon - ger could I

S. du für dich nur leb' ich noch.
all my lon - ging love for you.

Ach wo zu noch län - ger
Ah no lon - ger could I

Fl. Ob. Cl.

Quint. 4. 5 Cr. mp engl. H.

Timp.

Vr. le - ben oh - ne dich? Lie - ber möcht' ich ster - ben,
bear to live a - part from you. Aye, e - ven death were wel - come

S. le - ben oh - ne dich? Lie - ber möcht' ich ster - ben,
bear to live a - part from you. Aye, e - ven death were wel - come

Ob.

e Cr. Fg.

col Cl.

Timp.

Vr. als von dir ge - trennt zu sein! Herzlieb - ster Schatz!
bet - ter than my joy - less life, my own true love!

S. als von dir ge - trennt zu sein! Mein sü - ßes Lieb - chen!
bet - ter than my joy - less life, my own true love, my Vren - chen!

poco rit.

14 a tempo espress.

Vl. 2. engl. H. Vla. Fg. Vel.

f

ped. ped. ped. ped.

Cb. Bel.

vr. *f*

Das ein - zi - ge auf Er - den, das mich freut, o
And now for me on earth my on - ly ties are

s. *f*

Das ein - zi - ge, das mich auf Er - den hält, o
And now for me on earth my on - ly ties are

Quint.

Vl. 1. 2.

Cr.

e Ob. Cl. Fg.

f dim.
Vel. Cr. Bel.

Fg. Cr.

vla.

vr. *p*

Sa - li, bist du, du al - lein und dei - ne lie - ben
your sweet self, Sa - li, and your true eyes that

s. *p*

Vrenchen, bist du, du al - lein und dei - ne lie - ben,
your sweet self, Vre - li, and your true eyes that

riten.

Fl.

cl.

p

Vel.

col Fg.

Ped. Ped. Ped.

Vr. *treu - gaze on me so full en Au - gen.*

S. *treu - gaze on me so full en Au - gen.*

Qu. Hflz. Cr. *poco string.*

f

Più lento.

l.H. Tr. *p*

Cr. *mp*

VI. *p*

VI. 1. *engl. H.*

Ct. (VI. 2.) *v.*

Vla. trem. (VI. 2. Vla. Ob. trem.)

Fg. Fg.

Hrf. *p*

Vel. Cb. *p*

Bcl. Cb.

Poco più mosso.

Sal.

Vre - li, ich ver - las - se dich nicht, sei nicht mehr bang!
 Dear - est, I'll leave you no more, so have no fear!

15

Cr. Quint.

Fg.

r. H. rall.

Vrenchen. (sich losmachend)
(disengaging herself)

Vr. *- - -*

Ich war in Seld - wy - la.
 I've come from Seld - wy - la.

S. *- - -*

Wie blaß du bist!
 How pale you look!

Das
 I

Più lento.

col engl. H.

engl. H.

(rall.) Fg. Bcl.

Cr. Fg. Ct.

Timp.

U. E. 3942

S. hört ich schon im Dorf.
heard it in the vil - lage.

17 Den Va - ter hast du
You took your fa - ther

Ob. pp Timp.

f Quart.
Ob. Cl. Cr. Fg.

Vrenchen.

Sie bricht in Tränen aus.
She bursts into tears.

Vr. Ja, in das Kran - ken-haus.
Yes, he was help - less.

S. hin-ge-bracht.
thi - ther.

Ob. Fg. Cr. con sord. Ob. Cl. Bel. f (Cr.)
Fg. Cb. Vel. Cb. pizz. p Vel.
Ob. pizz. Fg. Cb. Cb.

Più mosso.

18

Vr. Sein His

(Cr.) f

Vr.

Geist ist ganz ver - stört, er läch't und sang den
mind was gone, poor man. He laughed and sang

Vcl. marc.
Ob. Cl. Bel. Fg. Cr. gest.
sf

col Tr. con sord.

mp

pp Pos. con sord.

e Cr. con sord.

Vr.

gan - zen Weg. So sorg - los fröh - lich, so
all the way. I ne - ver saw him so

Fg.

p

Quart. pizz.

Vr.

hei - - ter war er nie zu - vor.
care - less and hap - py be - fore.

Tr. con sord.

sya coll' Ob.

e Ob.

e Cb.

Timp.

Cr. con sord.

Ob. Cl. Bel.

Sali.

Ach, Vren - chen,
Poor Vre - li,

durch mei - ne
and all thro'

Schuld!
me. —

[19] string.

Vl. Vla. trem. Ob. Fg.

Bcl. Fg. Quint Timp.

Vrenchen. **Tempo I.**

Und nun bin ich ganz al - lein!
And now I'm quite a - lone!

Più. **rall.** **cl.** **ob.** **l.H.** **cl.** **p cl.**

Qu.

Vr.

[20] **espress.** **Tp.**

VI. **p** **ob.** **Cr.** **Qu.** **sff.** **Fg.**

e Fg. Bcl. **Qu.**

Vr.

Mor-gen muß ich fort. Das Haus, al - les ist ja ver -
mor-row I must go. The house and all is

Fg. 45 Cr. Fg. 3 2 ct.

Vr.

kauft! sold!

S. Sali.

Was willst du
What shall you

molto express.

Cr. 21 Quart. Tranquillo.
e Timp.

Vr.

Vrenchen.

Hin - Out,

S. tun? Wo gehst du hin?
do? Where will you go?

Vr. aus in die Welt.
Out in-to the world.

S. Nein, nein, das darf nicht sein!
Nay, ne - ver con I face
Du darfst dich nicht
the world with
string.

mf Cr.

S. tren - nen von mir. Wo - hin du gehst, ich fol - ge,
out _____ you, and where you go, I will fol - low,

Più.

f Cr. Vel.

e Cr. e Fg. Cl.

Er nimmt VRENCHEN in seine Arme.
SALI takes VRELI in his arms.

S. Vren - chen! Vren - chen, mein Lieb!
Vre - li! Vre - li, my own!

22

Quart. *p*

r col Cr. H. *pp*

Ob. engl. H. Fg. Bcl.

engl. H.

e.Bcl. Fg.

p Fg. Bel.

Harfe. Harfe.

S. *Komm, — wir zie - - hen zu -*
Nay, we will wan - - der to -

23 *espress.*

senza Ob. Bel.

VI. I.

p *rall.* *r. H.* VI. II. CL.

Vla. l. H.

Fg.

S. *sam - men in - fer - ne Lan - de, wo uns nie - mand*
ge - ther in - to strange lands and leave our past be -

Cr.

Ob.

VI. I. 3

l. H. e Cr.

f

VI.

mf

Cr.

Vel. 3

e Cl. 3 4 5

S. *kennt. O Vren - - chen, mein Herz!*
hind us Oh! Vre - - li my own.

Tr. Pos.

Hrf. 3

e Fg. 5

Ob. 3

p

r. H.

l. H. p

Ped.

Ped.

vr. Ach wär' es nur mög - lich, frei zu wan - dern wie Zi -
Oh if it were pos - si - ble to wan - der free - and

s. Ja, Lieb, wir zie - hen zu - sam - men, weit, weit
Aye, love we'll wan - der to - ge - ther thro' the

24 Vl. I u. II.
Cl.

mp Vla. Cr.

Vcl. Fg. dolce

vr. geu - ner. sorg - los in die wei - te
care - less like gip - los on the great

s. fort! Froh wie
wide world sing - ing

Fl. Cl. engl. H.

f = mf

Cr. A. ^ ^

Vr. Welt! Wei - ter, im - - mer wei - - ter,
road on - ward e - - ver on - - ward

S. Ler - - chen sin - gen wir un - sern Weg ent - lang -
joy ful - ly like larks, like larks in the spring-time

Ob. *mf* Cl. Fg. *ff*

25

VeL.Cl. Cr. Cb. e Bel.

Hrf. *f* Cr.Fg. *ff*

Vr. Sa - li, Sa - li, mein Lieb, mein Le - ben!
Sa - li, Sa - li, my own, my own.

S. Wie im Lenz die Ler - chen, Vren - chen, mein Le - ben!
like larks in the spring - time, Vre - li my own.

26

Cl. tr. tr. tr. ff p pp

engl.H. espr. molto

Bcl. Fg. pp

Quint.Cr. 15

Molto tranquillo.

Cl. engl. H.
Fg.
Timp.
Qu.

Molto lento.

27 Vrenchen. schlingt ihre Arme zärtlich um SALI und drückt ihn auf die Bank am Feuer nieder.
throws her arms tenderly about SALI and draws him to the bench by the fire.

Vr.

Komm, setz' dich ne - ben mich! Bleib so die gan - ze Nacht!
Come sit be - side me here, stay by me thro' the night,

Quart. div.

pp sempre legato

Vr.

Wir plau - dern von al - ter Zeit und har - ren so des
We'll talk of by - gone days and so a - wait the

Es ist jetzt ganz dunkel und
It is quite dark, the room

Vr.

Tags, der Ab - schied kommt ja bald.
dawn, the part - ing comes so soon.

engl. H.

pp

das Zimmer wird nur von dem flackernden Feuer erhellt.
is now only lighted by the flickering fire.

[28] Poco meno.

Soli.

S.

Wir schei - den nie - mals, wir blei - ben zu - sam - men
We'll ne - ver, ne - ver part a - gain, my be - lov - ed

p Quart. div.

sempre legato

s.

Mit dir harr' ich des Früh - rots zärt - lich Arm in
 With you a - wait the dawn and while the time a

Vrenchen.

Vr.

Mein Le - ben lang.
 My life long - day.

s.

Arm, mein Le - ben lang, mein Le - ben lang.
 way my life long day, my life long day.

29 Fl. cl. pp

Fg. Vcl.

Sie entschlummern Arm in Arm. Es wird ganz dunkel.
SALI and VRENCHEN sink into slumber. It grows quite dark.

Cr.

pp morendo pppp

Fg.

Vcl. trem. pp

Der Traum Salis und Vrenchens.

The dream of Sali and Vrenchen.

Sie träumen, daß sie in der alten Kirche in Seldwyla getraut werden. Die Kirchenglocken läuten in der Ferne.
They dream that they are being married in the old church of Seldwyla. The church bells are ringing in the distance.

pp zu spielen, jedoch hin und wieder anschwellend, wie Glocken in der Ferne.

To be played pp, but swelling now and again as do bells in the distance.

30

Cr.1 2 3 4 5 6

Bel. Fg. Cf. una corda
Tba. 2 Hrf.

Vel. arco 8va basso
Cb. pizz. Glocken. (Bells.) sempre Ped.

pp

7 8 9 10 11 12

8va basso

pppp

pppp

31

Alla marcia solenne. ($\text{d} = \text{d}$)

Viol. II. Vla.

Viol. II. Vla.

Vel. pp Tamtam.

Cb. Fg. Cf. g. Glocken. (Bells.)

pp

e VI. I.

32

Quint.
Holz. senza Fl.

Tr. Cr. $\left(\begin{smallmatrix} 3 \\ \end{smallmatrix}\right)$ $\left(\begin{smallmatrix} 3 \\ \end{smallmatrix}\right)$ $\left(\begin{smallmatrix} 3 \\ \end{smallmatrix}\right)$ $\left(\begin{smallmatrix} 3 \\ \end{smallmatrix}\right)$ $\left(\begin{smallmatrix} 3 \\ \end{smallmatrix}\right)$

p 2 Hrf. Tamtam.
Fg. Tba. Bcl. Cr.

Vel. arco
Cb. pizz. Timp.

Glocken. (Bells.)
Ped. sempre

mp Timp. Tamtam.

33

dim.

34 Tutti senza engl. H., Pos.

2 Hrf *mf*

Timp.
Tamtam.

Ped. sempre

Glocken. (*bells*)

Orgel. (*organ*). Volles Register. *full organ*

35 Tutti senza Fl.engl. H.

ff

Glocken. (*bells*.)

ff

p

p

pp

pp

CHOR in der Kirche. (sehr entfernt klingend.)

CHORUS in the church. (like in the distance.)

SOPRAN, ALT.

mf

Herr Gott, vor dei - nem Trau-al-tar kniet de-muts-voll ein lie - bend
Lord be - fore thy migh - ty Will a lov - ing cou - ple hum - bly

TENOR.

Herr Gott, vor dei - nem Trau-al-tar kniet de-muts-voll ein lie - bend
Lord be - fore thy migh - ty Will a lov - ing cou - ple hum - bly

BASS I.

Herr Gott, vor dei - nem Trau-al-tar kniet de-muts-voll ein lie - bend
Lord be - fore thy migh - ty Will a lov - ing cou - ple hum - bly

BASS II.

Herr Gott, vor dei - nem Trau-al-tar kniet de-muts-voll ein lie - bend
Lord be - fore thy migh - ty Will a lov - ing cou - ple hum - bly

ORGEL in der Kirche.

ORGAN in the church.

[36]

Tamtam *pp*

Tamtam *ppp* Tamtam.

*

pp *ppp*

Paar. Laß dei - nen Se - gen auf ih - nen ruhn! Rein sei ihr
kneels, u - pon them let thy bles - sing fall, keep pure their

Paar. Laß dei - nen Se - gen auf ih - nen ruhn! Rein sei ihr
kneels, u - pon them let thy bles - sing fall, keep pure their

Paar. Laß dei - nen Se - gen auf ih - nen ruhn! Rein sei ihr
kneels, u - pon them let thy bles - sing fall, keep pure their

Paar. Laß dei - nen Se - gen auf ih - nen ruhn! Rein sei ihr
kneels, u - pon them let thy bles - sing fall, keep pure their

(Piano part)

Herz und fromm ihr Tun! Nimm du sie, Herr, in dei - nen treu - en Schutz! A -
hearts and free from sin, that e - ver they may glo - ri - sy thy name, a -

Herz und fromm ihr Tun! Nimm du sie, Herr, in dei - nen treu - en Schutz! A -
hearts and free from sin, that e - ver they may glo - ri - sy thy name, a -

Herz und fromm ihr Tun! Nimm du sie, Herr, in dei - nen treu - en Schutz! A -
hearts and free from sin, that e - ver they may glo - ri - sy thy name, a -

Herz und fromm ihr Tun! Nimm du sie, Herr, in dei - nen treu - en Schutz! A -
hearts and free from sin, that e - ver they may glo - ri - sy thy name, a -

(Piano part)

37

G.P.

men!
men.

G.P.

men!
men.

G.P.

men!
men.

G.P.

men!
men.

p

G.P.

8

37

Bel. Fg. Cfg.
2 Hrf. Tamtam.

G.P.

Vel. arco, Ch. pizz.

Timp. p

Ped. sempre

Glocken. (bells.)

G.P.

p

pp

Seg - ne die - ses jun - ge Paar!
Send thy bles-sing *on this pair!*

pp

Seg - ne die - ses jun - ge Paar!
Send thy bles-sing *on this pair!*

pp

Seg - ne die - ses jun - ge Paar!
Send thy bles-sing *on this pair!*

pp

Seg - ne die - ses jun - ge Paar!
Send thy bles-sing *on this pair!*

pp

Seg - ne die - ses jun - ge Paar!
Send thy bles-sing *on this pair!*

38

Lento.

Quint. Cl. Bel. Fg.

e Fl. e Ob.
cresc. Cr.
f cresc.
e Cfg.
Temp. Tamtam. { ppp
Glocken (Bells)

CHOR.

SOPRAN.

ALT.

TENOR.

BASS.

Eh - re sei Gott in der Höh!
Glo - ry to God on high!

Eh - re sei Gott in der Höh!
Glo - ry to God on high!

Eh - re sei Gott in der Höh!
Glo - ry to God on high!

Orgel

Tr. e Pos.

39

ff Tutti senza engl. H., Tba.

loco

senza Fl.
Ob. Cl.2 Hrf.
Ped.

Tim.

Poco più allegro.

Die Kirchenglocken läuten feierlich.

The churchbells ring merrily.

Holz. senza engl.H.

Quint. 6

Stahlplatten auf der Bühne. *steel plates on the stage*

ff

8

40

(Orch. & coll' 8va sempre.)

8

ff

Hrf. e Cr. Tamtam.

Glocken. (*Bells*)

e Pos. Timp. Tba.

41 *loco*

VI. Ob.

rall. poco a poco

Fl. Cl.

Ob. Cl.

Qu. Cl. Cr.

Fg. Bel. Cfg.

8:

p

pp

Quint. Cr.

SALI und VRENCHEN schlafen noch.

SALI and VRENCHEN are still asleep.

VI. II. Vla. trem. sul pontecello

Ob.

8:

ppp

ppp Cr.

pp una corda

Bel. Cb.

42Die Morgendämmerung beginnt.
*Dawn begins to break.***Lento.**

Vcl. Cl.

Hrf. Ped.

4

pp

pp

Cl.

Ob.

3

3

Cr.

3

3

p

engl. H.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

animando

col. Fl.
Vl. Fl.
Bcl. Ped.
Hrf. Ped.
Fig. Ped.

43

VI. Cl.
Bcl. Bassoon
Hrf. Fag.
Qu. Hflz.
Cr.
l. H. mf
cresc.
Timp. Ped.
Ped.
Qnt. Timp. Ped.

l. H.
f cresc.
e Pos. Tba.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
e Tr. Ped.

SALI erwacht zuerst und blickt erstaunt VRENCHEN an.
SALI awakes and notices VRENCHEN with astonishment.

l. H.
ff
Ped.
Ped.

Es wird ganz hell und die Sonne scheint ins Zimmer durch die offne Tür.
It grows quite light and the sun shines into the room through the open door.

Ped.

loco

44

VRENCHEN erwacht.
VRENCHEN awakes.

Vrenchen.

Ach, es war ein Traum! O Sa - li, Welch ein li, what a

Tranquillo.

Fl. Ob. Cl. C. Tr. Cr. *p* *mp Quart.* *q.s.* Cl. *l.H.*

Ped.

wun - der-schö - ner Traum!
beau - ti - ful dream! Arm in Arm zur Kir - che in Seld -

f *p* *e engl. H.*

vr. wy - la wir gin - gen an un - serm Hoch - zeits -
 old church of Seld - wy - la it was our Wed - ding

e engl. H. Bel. Fg. e. Cr. Qu. Cr. Fg.

p e Cb. f *sf*

vr. tag. Und al - le Leu - te be - te - ten für uns und
 day. And as we passed a - long the peo - ple

45 con moto.
Bel.

p Fig. e Cl.

vr. grüß - ten uns. Du warst so ernst, so
 gree - ted us. You were so grave so

Quart. col Tr. e. Cr.

p

e Cb. pizz.

Vr.

vor - nehm; ich war so glück - lich! Ach, so so se - lig!
no - ble I was so hap - py Oh, so hap - py.

e Tr. Cr. Fg. e Ob. 15 Cr. l.H. Quart.

cresc.

e Ch. Ped. * e Cr. Fg

Sali.

Den glei - chen Traum, den träumt' ich auch — wie selt - sam.
The dream you dreamed I dreamed as well, how ve - ry strange

Cr. Quint. 46 Ob. engl. H. Fg

Vel.

Quint.

S.

O Vren - chen, un - ser Traum — er wird einst wahr! Der
Oh Vre - li, this our dream — shall all come true! and

Ob. Quart. e Fg. Cr.

e Bcl. Fg.

s. Le - bens höch-stes Glück wird uns ge - wiß zu Teil.
life's fairest joys shall be ours at last.

f Tr. 3 F1. Ob. senza Tr.
 Timp. Hrf. Ped. * Ped. * Ped. *

Sie treten unter die Tür.
They run to the door.

Vrenchen.

47 Vr. O wie ich mich seh - ne, nur
Oh how I long for

dolce VI. l.H. Cr. Qu. e Cl. Fg. sf e Fg.

e Timp.

Vr. ei - nen einz - gen Tag, nur ei - nen Tag des Glücks mit
one long day with you, one care - less, hap - py day to

sf Cr. Fl. Cl. Vel. trem. Cb. Quint. sempre trem.

Vr.

dir von früh bis spät durch Wald und Flur zu wan - dern und die
 wan - der thro' the woods with you the whole day long and

Ob.

mf

f

e Bel.

L'istesso tempo.

Vr.

gan - ze Nacht zu tan - zen
 dance with you the whole night long

TENOR. Bauern in der Ferne.
Peasants in the distance.

BASS.

CHOR.

Hal - lo - i, hal - lo - i, hal - lo - i - lol.
Hal - lo - i, hal - lo - i, hal - lo - i - lol.

VI.I.II. col 8

48 *d. = d*

Ob. Cl.
 Fg. Cr.

f

Vcl. Cr. *3*

Trgl.

e Fg.

e Ch.

Vr.

auf ei - ner Kir - mes, wo nie - mand uns er -
dan - eing at some Ker - messe where we're un -

in der Ferne jodelnd
in the distance jodling

dui di dui di

8

e Tr.

Vr.

kennt.
known.

O nur ein einz - ges Mal mit dir glück - lich
Oh to be happy on - ly once with

di! _____
di. _____

8 loco tr.

49 Ob. Cl. Fg.

f Timp.

Vcl. pizz. Cb. pizz. Quint.

p

Più animato.

Vr. sein! —
you! —

Hrf. Tr. *mf*

Sali. enthusiastisch
enthusiastically

S. Hö re, lieb stes Vren chen, nach
Come then, dea rest Vre li, to

Viol. Bel. Fg.

sehr breit
very broad

S. Berg - hald wol - len wir ziehn!
Berg - hald on the stream. Man
The

Tr. Ob. *ff*

Cr. Fg. 50

e Cr.

s.

fei - ert dort ____ die gro - - - Be
great fair of the year will

s.

Kir there mes be heu held te to -

Molto animato.

s.

A day. bend. Wir wan - dern frisch und

tr Fl. picc., Viol. II., Hrf.

mf

51

engl. H. Tr. l.H.
Fg. Cr. l.H.
l.H.

Tutti senza Tr. Pos. Tba.

S. fröh - lich durch Wald und
joy ful - ly a - long the

f *mf*

S. Flur den Strom ent - lang,
stream and thro' the woods

f

S. und al - le Sor - gen
and all our woes

Qu., Hlz. senza Ob. Fl.
Cr.

Vla. Vel.

Vrenchen.

Vr. Al - le Sor gen las sen
All our woes well leave be

S. las - sen wir da - heim zu
we'll leave be

52 VI. 1.2.
Fl. Cl.

Pos. r.H. e Tr. f e Tba Timp.

wir hind da - heim! us.

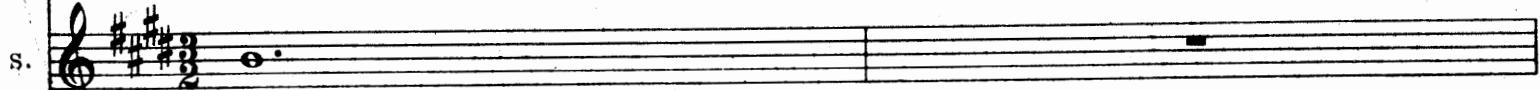
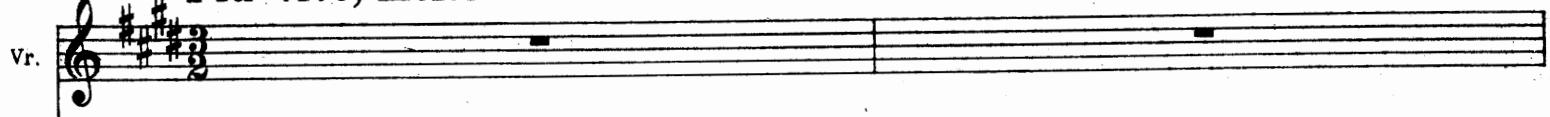
rück! hind us.

Vr.

S. Es sind schon Leu - te un - ter -
The peo - ple now are on their
Tutti senza Fl.Tr.

U. E. 3912

Più vivo, molto animato.



wegs.

way.

Bauern, jodeln, erst in der Ferne, dann näher.
Peasants jodling. In the distance but now nearer.

SOPRAN.

dui - di dui - di dui - di
dui - di, dui - di, dui - di,

ALT.

dui - di dui - di dui - di
dui - di, dui - di, dui - di,

BASS.

- - - - -

53

Più vivo, molto animato.

VI. 1.2.



mf

Vcl.Cb.

Vrenchen.

Vr. Fern hört man ih - ren
 Lis ten to their

Sali.

S. Fern hört man ih - ren
 Lis ten to their

dui - di dui - di dui - di
 dui - di, dui - di, dui - di,
 dui - di, dui - di, dui - di,
 dui - di, dui - di, dui - di,
 dui - di, dui - di, dui - di,
 dui - di, dui - di, dui - di,
 dui - di, dui - di, dui - di,
 dui - di, dui - di, dui - di,

2 Harfen coll' 8va sempre

Tutti senza Tba
 (Die Viertel sempre coll' 8va)
 Gl. Vla. Fl. Cl.

ff

Vol. Cb.
 Cfg. ten., Timp. trem.

Vr.

lust - - - gen Sang!
mer - - - ry song.
Laß uns ziehn!
Come a - long!

S.

lust - - - gen Sang!
mer - - - ry song.
Laß uns ziehn!
Come a - long!

dui - di dui - di dui - di
dui - di, dui - di, dui - di du! _____
du. _____

dui - di dui - di dui - di
dui - di, dui - di, dui - di du! _____
du. _____

dui - di dui - di dui - di
dui - di, dui - di, dui - di du! _____
du. _____

dui - di dui - di dui - di du! _____
dui - di, dui - di, dui - di du. _____

Vr.

Laß uns ziehn!
Come a - long,

S.

die Sonne ist schon
the sun has ri - sen

Laß uns ziehn!
Come a - long,

die Sonne ist schon
the sun has ri - sen

SALI schlingt einen Arm um VRENCHEN und so laufen
beide freudig hinaus in den Sonnenschein.
*SALI clasps VRELI round the waist and they both run
joyfully out into the sunshine.*

Vr.

hoch!
high!

S.

hoch!
high!

54 *accelerando*

fff

col Tba.

Vorhang zu.
Curtain

senza Picc.

senza Ob.

mf dim. e

senza Cr. *dim.* Cfg.

e Cr.

e engl. H.

VI. I. II.

Tr.

rall. al fine

Vla. Vel. Cb.

Cr.

senza Cr.

Cl. Bcl. Fg.

Pos. Tba.

Ped. al fine.

Hrt. *pp*

ppp

Ob. engl. H.

Picc. Fl.

Cr. *pp*

Ob. l. H.

ppp

Tutti *fff*

Timp.

Ende des vierten Bildes.
End of scene IV.

FÜNFTES BILD.

Scene V.

Kirmes. *The Fair.*

Links Wirtshaus, rechts Eingang zur Cirkusbude, vor der Männer, Frauen und Kinder in Tricots stehen, um die Menge anzulocken. Im Mittelgrund, mehr hinten, Karussell, Schießbude und Tanzplatz, Bauern und Bäuerinnen im Sonntagsstaat gehen und stehen umher. Pfefferkuchenbude im Vordergrunde vor dem Wirthaus. Im Hintergrund scheint man noch viele Verkaufsbuden zu sehen.

(*To the left an inn in front of which booths are erected. In the centre a raised dancing platform, to the right merry-go-rounds; shooting galleries and the entrance to a circus, in front of a hide on a platform, men, women and children in tights are playing antics to attract the crowd. The merry go rounds and shooting galleries etc. must so be disposed, that many men appear to be behind. Peasants in holiday costume are circulating amongst the booths, standing before the circus etc. Early in the evening the booths become gradually illuminated.*)

Con moto.

Bcl. Fg. Cfg.

1

Vl.I.C1. *tr.* VI.II.C1.

Ob.C1.

Cr. Vla.Vcl. *f* *^* *^* *^* *^* *^*

Qu.semper *[two small vertical strokes]*

Glocken (*Bells*)

tr-tr Fl. *tr-tr* Ob.VI.I.

Vl.II,C1. *tr.* Cl. e Fl.div. VI.I. *tr.*

Tr. *^* *^* *^*

Cr. *^* *^* *^*

tr
Vl. II.
Vl. I.
Vl. II.

2

Ob.
Vl.
Cr. Vla.
f cresc.
Bel. Fg.
Vel. Cb.
e Cl.
e Vla.
e Pos.
e Tba.

Pos coll' spia
Tutti
senza Cfg.
(cresc.)
Gl. *ff*
Timp.

Pos. dim

3 (Pl. 8va)
Pico.

senza Cr. e Pos.

Timp.

tr tr

tr tr

Ob. Cl. vi. cl.

dim. mf

⁶ Fl. ⁸ Tim.

Vorhang auf. Curtain.

4 Pfifferkuchenfrau.

Gingerbreadwoman.

1. **f** Pfef - - fer - - ku - - chen! Pfef - - fer
 Try my pas - - tries! Try my

Glücksradfrau.
 Wheel of fortune woman.

2. Dreht mein Rad! Dreht mein
 Try your luck! Try your

Schmuckwarenfrau.
 Cheap jewelry woman.

3. **f** Kauft euch was!
 Come and buy

Possenreisser.
 Showman.

4. **f** Jetzt fängts an! Jetzt fängts
 Step this way! Step this

Karusselmann.
 Merry go round man.

5. **f** Ein mal 'rum!
 Take a ride

Schießbudenmann.
 Shooting gallery man.

6. **f** Wer gut zielt.
 Try your aim!

SOPRAN. ALT.

CHOR. **f** Glok - ken - - spiel, kling, lu - stig kling, - - ken
 Ring out ring out mer - ry, mer - ry Glok bells - - - - -

Animato ma non troppo.

f Cl. Ob. Fl. simili

4 Tutti Gl. Trgl.

f Bel. Fg. Vel. simili bis **5**

Timp. maro.

f Glocken. (Bells)

1.

ku - - chen, kauft euch schö - ne Pfeff - er - ku - chen, bunte Her - zen,
 pas - - tries! Come and try my gin - ger - breads and o - ther dain - ty

2.

Rad!
 luck!

Je - den Schlag ge - winnt ihr was!
 Come and try your luck with me

Ja, je - der Schlag
 and see where your

3.

Kauft euch was.
 Come and buy!

4.

an!
 way.

5.

Ein - - mal 'rum!
 Take a ride

6.

Ei - - nen Schuß!
 Try your aim.

- spel

CHOR.

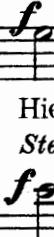
Ding Dong! Ding Dong! Ding Dong! Ding Dong! Glocken - spiel, mer - ry

Ding Dong! Ding Dong! Ding Dong! Ding Dong! Glocken - spiel, mer - ry

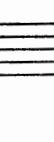
1. 
 Man - del - brot. Kos - tet nur! Kos - tet nur!
 sweets as well. Come and try! Come and try!

2. bringt Ge - winn. Frisch ge - wagt! Ihr ge - winnt!
 for - tune lies Try your luck. Try your luck.

3.  Kauft euch was! Kauft euch
 Come and buy! Come and

4.  Hier her - ein! Es fängt
 Step this way. Step this

5.  Ein - - mal 'rum! Ein - - mal
 Take a ride, take a

6.  Wer gut schießt, hier her - ein!
 Try your aim! Try your aim!

CHOR.

 Hel - le sing, lu - - stig kling, Glok - - ken - spiel
 Ring out, ring out mer - ry, mer - ry bells

Glok - ken - spiel Ding! Dong!
 bells, ring out! Ding! Dong!

Glok - ken - spiel Ding! Dong!
 bells, ring out! Ding! Dong!



1. ko - stet nur! Kauft mirs ab! Kauft mirs ab!
Come and try! *Come and buy!* *Come and buy!*

2. Wagt es nur! Ihr ge - winnt! Ihr ge - winnt!
Try your luck. *Try your luck.*

3. was! Schö - ne gold - ne Rin - - ge, Per - len - ket - - ten
buy *I've* *gol - den* *rings* *and* *brace - lets* *and*

4. an! Hier her - ein! Es fängt an!
way. *Step* *this way.* *Step* *this way.*

5. 'rum! Schön ist mein Ka - rus - sel, die
ride. *Who'll* *take* *a* *mer - ry turn?*

6. Ei - nen Schuß! Preis - schüt - - zen, hier her - ein!
Take a shot. *Brave* *marks* *- men* *come* *this way!*

kling!

CHOR.

Ding! Dong ding! Dong ding!

Ding! Dong ding! Dong ding!

Ding! Dong ding! Dong ding!

5

1. Ko - stet nur! Köst - - lich schmeckts! Ko - stet nur!
Come and buy! *Love - - ly sweets!* *Come and buy!*

2. Frisch ge - wagt! Ihr ge - winnt!
Try your luck! *Come this way!*

3. und Ko - ral - len, bil - lig und schön!
sil - ver trink - ets oh so — cheap!

4. Ei - nen Gro - schen ko - stet es ja nur! Hier her - ein!
on - ly two - pence to see my show! *Come this way!*

5. Pfer - de, die zap - peln schon! Ein - mal 'rum!
See how the hor - - ses prance! *Take a ride!*

6. Ei - nen Schuß! Wer gut zielt, der ge - winnt!
Come this way and try your aim with me!

CHOR.

Bur - schen, hier
Come take us

Mä - dels, wir
Come girls the

Ma - dels, wir
Come girls, the

(tr) 5 Qu. Hiz.
Cb. pizz.

1. Ko - stet nur!
Come and buy!

2. Glücks-rad hier!
Try your luck!
Dreht mein Rad!
Take your chance!

3. Kauft euch was!
Come and buy!
Kauft euch was!
Come and buy!

4. Es fängt an!
Come this way!

5. Steigt doch auf!
Take a turn!

6. Ei - nen Schuß!
Try your aim!
Ei - nen Schuß!
Take a shot!

CHOR.

ist es schön!
round the fair!
füh - - ren euch!
booths we'll look round

Laßt uns die
Come take us
Da gibt es
ma - ny fine

Bu - den sehn,
round the fair!
Zuk - - ker - zeug!
things may be found

füh - - ren euch!
booths we'll look round
Da gibt es
ma - ny fine
Zuk - - ker - zeug!
things may be found

[6]

1. Ko - stet nur!
Come and buy!

2. Dreht mein Rad!
Try your luck!

3. Kauft euch was! Gold-ne Rin - ge!
Come and buy! Come and buy!

4. Es fängt an!
Come this way!

5. Steigt doch auf!
Take a ride!

6. Gut ge-ziert! Ei - nen Schuß!
Try your aim! Come this way!

CHOR

Eh wir zum Tan - ze gehn? _____
then we will dance with you. _____

Dann drehn wir euch im Tanz!
then in the dance we will whirl,

Mä - dels,
come girls,

habt ihr Lust?
come a - long!

Dann drehn wir euch im Tanz!
then in the dance we will whirl,

Mä - dels,
come girls,

habt ihr Lust?
come a - long!

Fg. Cfg.

e Tr.
e Tba.

1. Es schmeckt gut!
Come and buy!

2. Ihr ge - winnt!
Take your chance!

3. Schaut nur her!
On - ly look!

4. Es fängt an!
Step this way!

5. Ein-mal 'rum!
Take a turn!

6. Ihr habt Glück!
Try your aim!

Ko - stet nur!
Come and buy!

Dreht mein Rad!
Try your luck!

Bun - ten Schmuck!
On - ly look!

Es fängt an!
Step this way!

Ein-mal 'rum!
Take a ride!

Ihr ge - winnt!
Take a shot!

Ko - stet nur!
Come and buy!

Ihr ge - winnt!
Try your luck!

Gold-ne Rin - ge!
On - ly look!

Spu - tet euch!
Hur - ry up!

Ein-mal 'rum!
Take a turn!

Ei - nen Schuß!
Try your aim!

SOPRAN, ALT.

Bur - - - - - schen,
Come boys,

habt ihr Lust?
come a - long!

auf der Bühne
on the stage

CHOR.

2 Kornette u. 2 Altposaßen.
Man hört das Orchester aus der Schaubude.
The orchestra is heard in the circus.
tr. Wirbeltrommel. (Side Drum.) *tr.*

ff

Cr. Pos. Tr. Pos.

1. Es schmeckt gut! Ko - stet nur! Ko - stet nur!
Come and buy! *Come and buy!* *Come and buy!*

2. Dreht mein Rad! Es bringt Glück! Dreht mein Rad!
Take your chance! *Try your luck!* *Try your luck!*

3. Sol - che Wa - re saht ihr nie!
Ne - ver was there chance like this!

4. Hier - her! Der Vor - hang geht auf!
Walk up, *the show will now* *be - gin!* *He disappears into the tent followed by some of the players in tights and some of the public.*

5. Ei - nen Groschen ko - stets und jetzt gehts los!
Take a ride, round we go now, we start!

6. Ei - nen Schuß! Zeigt mal, was ihr könnt!
Take a shot! *Try your aim!*

CHOR

Man fängt auf der Tribüne an zu tanzen.
Dancing now begins on the platform.

Tr. I Solo.
Quint. pizz.
Pos. Tba.

Bauern. (in der Umgebung der Tänzer.)
Peasants. (surrounding the dancers.)

SOPRAN. *mf*
La
La la la la la la la la la la la la la la la la

ALT. *mf*
La la

CHOR.
La la

TENOR. *mf*
La la

BASS. *mf*
La la

8

Cl.
Ob.
Fg.

CHOR.

la la! la!
 la la!
 la la!
 la la!
 la la!

9 VI. I. col Tr. I.

e Cl. II.
 f

VI. Ob. Cl.
 e Tr.
 e Cr.
 Cfg.

VI. Fl. *tr.* VI. Fl. Ob. Cl. *cresc.* Tutti. senza Pos. *ff*
 Tr. e Bel.

10 e Piece. *fff* accel. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*
 e Pos. Tb.

tr. tr. -
 riten. a tempo *f* 11

Bauern. Peasants.

155

SOPRAN.

CHOR.

Soprano: La la la la la la
Alto: La la la la la la
Tenor: La la la la la la
Bass: La la la la la la

Quint. Cl. Bcl. Fg.

Cl. e Bcl.

Tr.

Fr. Vcl.

CHOR.

Soprano: la la la la la la
Alto: la la la la la la
Tenor: la la la la la la
Bass: la la la la la la

Cornett I Solo.

CHOR.

la la la la la la la la *dim.*
 la la la la la la la la *dim.*
 la la la la la la la la *p*
CHOR. la la la la la la la la *p*
 la la la la la la la la *dim.*
 la la la la la la la la *p*
 la la la la la la la la
 la la la la la la la la
 la la la la la la la la
12
 Fl. Ob.
 VI. Vla.
 Qu. Tr. con sord.
 Hz. *ad.*
 Fl.

CHOR.

la la la la la la la la
 la la la la la la la la

la la la la la la la la
 la la la la la la la la
 la la la la la la la la
 la la la la la la la la

Cr. con sord. *mf*
 Fl. Engl. H. Cl. *mf*
 Qu. Tr. con sord. *ad.*
 Hz. *ad.*

CHOR.

Four staves of musical notation for the Chorus. The top staff has a treble clef, the second has an alto clef, the third a bass clef, and the bottom a bass clef. Each staff consists of four measures, with each measure containing four eighth notes. The lyrics 'la la la la' are repeated four times in a cycle across the four staves.

Aus dem Innern der Zirkusbude Beifallsklatschen und rufen.

From the inside of the show clapping of hands and shouts of approbation are heard.

Einige der Tänzer gehen in die Bude, andere sehen sich den Jahrmarkt an.

Some of the dancers go into the show, others into the fair behind.

Two staves of musical notation. The top staff is for the piano, showing four measures of chords with dynamics *f*, *tr.*, *tr.*, and *tr.*. The bottom staff is for the Picc. Ob. (Piccolo Oboe), showing sixteenth-note patterns. The piano staff has a bass clef, and the oboe staff has a treble clef. The oboe part is labeled *Picc. Ob.* above the staff. The piano part is labeled *(auf der Bühne.)* below the staff.

SALI und VRENCHEN treten, sauber aber ärmlich gekleidet auf. VRENCHEN lehnt an SALIS Arm. Sie sehen wie ein glückliches Brautpaar aus.

[13] Enter SALI and VRENCHEN neatly but poorly dressed, VRENCHEN leans on SALIS arm and they have the air of being a happy couple.

Three staves of musical notation. The top staff is for Fl. Cl. (Flute Clarinet) and Ob. Cr. Fg. (Oboe Clarinet Bassoon). The middle staff is for Vcl. Cb. (Violoncello Bassoon). The bottom staff is for the piano. The flute and oboe parts play eighth-note patterns. The cello/bassoon part provides harmonic support. The dynamics for the woodwind parts are *rall.* and *mf*, and for the cello/bassoon it is *Vcl. Cb.*

Poco piú lento.

Vrenchen.

Vr. O, Sa - li, sieh nur den schö - ti - nen, schö - ti - nen
Oh Sa - li look what beau - ti - ful, beau - ti - ful

Ob. Cr. Cl.
mf

Quint. r.H. Cr. r.H. Fg. r.H.

Vr. Schmuck!
things! Sali.

S. Oh, wä - re ich reich, dann kauft' ich dir al - les.
Oh, why am I not rich, I would buy them all for you.

Ob. Quart. e Cr. 14 cresc.

Vr. f Ein klei - nes An den ken an die sen
Just one litt - le keep - sake to mark this

e Ob. Cr. e Cl.

e Fg. Bel.

Vr. schö - nen Tag! Ich bin so glück - lich, mein
joy - ful day. I am so happy oh

Cr. *Qu. e Fg.*

p

Vr. Sa - li! Sieh, welch' bun - tes Trei - ben! Ach, tanzt' ich erst mit
Sa - li. What life and bus tle! Oh how I long to dance with

Cr. Ob. *dolce*

mP

e engl. H.

15 *string.*

sf

Quart. Fg. Bel.

e Cb.

Der Possenreißer erscheint wieder am Eingang des Zirkus.
The showman appears again at the entrance to the Circus.

Vr. dir!
you!

S. Sali.

(heiter)
(gaily)

Und ich mit dir! doch laß uns erst die schönen Bu - den
And I with you, but let us first look round a - bout the

p espress.

e Oh.

e Fl. Cl.

tr

tr

Pd.

f

Pd.

16 **Tempo I.**
Più animato.

Vrenchen.

ff

Vr. O Oh Freu - - - den - tag!
S. sehn! _____ ful day!

Pfefferkuchenfrau. *Gingerbread woman.*

ff

1. Pfef - - - fer - ku - chen!
Try my pas tries!

Glücksradfrau. *Wheel of fortune woman.*

2. Dreh - mein Rad, ihr ge - winnt!
Try your luck, try your luck!

Schmuckwarenfrau. *Cheapjewelrywoman.*

3. Schau nur her!
Come and buy.

Possenreißer. *Showman.*

ff

4. Tre - - - tet ein,
Step this way die the

Karusselmann. *Merry go rounds man.*

5. Ein mal 'rum!
Take a ride

Ein - mal
take a

Schießbudenmann. *Shooting gallery man.*

6. Ei - nen Schuß!
Try your aim,

Wer try gut
gut your

16
Tempo I.
Più animato.

Cl.

Fl.

simile

Tutti

ff

Timp. G1.

simile

Glocken (Bells)

ff

1.

Pfef - fer - ku - chen!
Try my pas tries!

Ich hab' schö - ne
I have hearts of

2.

winnt, dreht mein Rad!
luck, try your luck.

3.

her! Ei - nen Ring für dei - ne Da - me!
buy, buy a ring, Sir, for your la - dy!

4.

Vor - stel - lung be - ginnt! Her - ein, denn es fängt
show has now be - gun. Walk up, walk up, this

5.

'rum! Hoch zu Pferd! Ein - mal 'rum!
ride, take a ride, step this way!

6.

zielt, der ge - winnt! Preis - schüt - zen hier!
aim. Come try your aim, try your aim.

1.

Zuk - ker - her - zen! ja! ko - stet nur!
gin - ger-bread, Gin - ger - bread, Gin - ger - bread

2.

Pro - phe - zei - en kann ich, wann das Glück euch
I can tell you when the happy day will

3.

Schau doch her! kauft euch was.
Come and buy. Come and buy.

4.

an Hier her - ein! Es fängt an!
way. Step this way, step this way.

5.

Ein - mal 'rum! Es geht los! Es geht los!
step this way. Take a turn, take a turn

6.

Ei - nen Schuß! Ei - nen Schuß! Ei - nen Schuß!
step this way. Take a shot, take a shot.

auf der Bühne.
on the stage.

tr.

The musical score consists of six staves of music for voice and piano. The first five staves are in common time, while the last staff is in 2/4 time. The vocal parts are in soprano range, and the piano part includes bass notes. The lyrics are in both German and English. The vocal parts are numbered 1 through 6. The piano part begins with a dynamic instruction 'tr.' (trill) under the bass notes.

17 (Glücksradfrau.)

(Wheel-of-fortune woman.)

SALI und VRENCHEN gehen durch den Jahrmarkt, die Andern treiben ihren Handel weiter.

SALI and VRENCHEN go off into the fair. The others ply their respective trades.

2. hold.
be.

SOPRAN.

Bur - schen; hier ist es schön!
Come take us round the fair.laßt uns die Bu - den sehn,
Come take us round the fair

ALT.

Bur - schen, hier ist es schön!
Come take us round the fair.laßt uns die Bu - den sehn,
Come take us round the fair

CHOR.

TENOR.

Mä - dels, wir füh - ren euch! Da gibt es Zuk - ker-zeug!
Come girls the booths we'll look round ma - ny fine things may be found.

BASS.

Mä - dels, wir füh - ren euch! Da gibt es Zuk - ker-zeug!
Come girls the booths we'll look round ma - ny fine things may be found.

Der Possenreißer verschwindet wieder.

The showman disappears again.

17

Hlz. Quint.

mf

Cornet

CHOR.

eh wir zum Tan - ze gehn!
then we will dance with you _____

eh wir zum Tan - ze gehn!
then we will dance with you _____

dann drehn wir euch im Tanz!
then in the dance we will whirl _____

dann drehn wir euch im Tanz!
then in the dance we will whirl _____

f e Tr.
e Tba.

CHOR.

gehn la la la la la!
you la la la la la!

gehn la la la la la!
you la la la la la!

euch im Tanz!
dance we will whirl.

Einige Bauern gehen in den Jahrmarkt, andere gesellen sich zu den Tänzern.
Some of the peasants go off into the fair; others join dancers.

Cr. Pos. Tr. Pos.

18

CHOR.

la la la la, la la la la, la la la la, la la la la
 la la la la, la la la la, la la la la, la la la la
 la la la la, la la la la, la la la la, la la la la
 la la la la, la la la la, la la la la, la la la la
 la la la la, la la la la, la la la la, la la la la
 auf der Bühne. on the stage.

fff *tr.* *tr.* *tr.*

18

Tutti

Ped. *

19

VI. Fl.

senza Cr. Tr. Bel.

senza Cl. Pos.

5/3

VI. Fl. Cl. Cl. Ob. Vla. Vcl. Cb. Tim. Ped.

Ein Mann und eine Frau
A man and woman from

20

Ob. Fg.

Ob. Fg.

Vcl. Fl.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ein Mann und eine Frau
A man and woman from

aus Seldwyla kommen aus der Schenke. Gleichzeitig nähern sich SALI und VRENCHEN den Buden. Die Frau erkennt sie.
Seldwyla come out of the Inn, at the same time SALI and VRENCHEN approach the booths. The woman recognises them.

VI. II Vla.

rall.

pp

Cb. Cr.

p

pp

21

Erste Frau.
First woman.

Na, na!
Well, well
War - um nicht gar?
gra - cious me

Das ist ja das Vren - chen
if it is not Vre - li

leggiero

Vla. Vcl.
Fg. mp

e Cl.
e VI. II.

Mar - ti mit Sa - li Manz aus Seld - wy - la.
Mar - ti and Sa - li Manz from Seld - wy - la.

Erster Mann.
First man.

Ja,
Why
wahr -
to be

e VI. I.

e Fl. Ob.

haf - tig, du hast Recht.
sure, in-deed it is,
Bei Gott! and a hand -
ein some schö - nes Paar.
they make.

22

e Fl. Ob.

dim.

Vrenchen.

Vr. Ach, wie schö - ne Sa - chen! schau, Sa - li, das schö - ne Zuk - ker -
Look Sa - li what pret - ty things, what love - - ly brace - lets and
Ob. Cl.

23 Quint. *p* e Cr. *mp*

e Cr.

herz.
rings.

Sali.

Vr. Wenns dir so gut ge-fällt, ich kaufs dir!
If there is on - ly one you like!

S. *f*

l.H. *r.H.*

Zweiter Mann.
Second man.

Was Wun - der, daß sie ärm - lich sind!
No won - der, they're so poor - ly clad!

e Fl. *Cr.*
Quint.

Erste Frau: Die Achseln zuckend.

First woman: Shrugging her shoulders



Die sind ver - spro - chen! Ich wet - te,wenn gleich sie Bett - ler sind und oh - ne Heim.
They've plighted their troth, I wager tho' they are beggared home-less and with - out a friend.

Dritte Frau.

Third woman



Er ist doch viel zu gut — für sie!

He is by far too good — for her!

24

Meno mosso.



Zweite Frau.

Second woman.



Das ist nicht schwer zu sehn! Die soll -ten schä - men sich, die zwei!

Well, 't is not hard to see and I say sure-ly more's the shame!

Zweiter Mann.

Second man.



Ich sa - ge, er hat Glück,
I say the man's in luck,

sie ist ein schmuckes Ding.
winning a wench like her.



Bauern im Innern des Zirkus.
Peasants inside the circus.

SOPRAN. ALT.

CHOR.

TENOR

BASS

Picc. Fl. Ob.

Bl.
auf der Bühne. *on the stage*

3 *tr.* **4** *tr.* **3** *tr.* **4** *tr.*

25 **Blech.**
ff **Timp.**
Fg. Cfg.
Vel. Cl.

Glocke. Bell.

Lärmender Beifall erschallt aus dem Zirkus
Boisterous applause issues from the show

VI. Cl.
Vla. Bcl. Fg.

Vrenchen.

Vr.
O Sa - li, er paßt ge - nau.
Oh Sa li it fits me quite.

26

Quart.

Sali.

S.
Und die-ser paßt, als wär' er mir nach Maß
And this one too, I de - clare, this was made
ge - macht.
for me.

Ob.
solo

Quart.

Sie bemerken plötzlich, daß man sie beobachtet und werden verlegen.

SALI and VRELI now grow conscious of the notice they are attracting and become uneasy.

3
l. H.

Poco più.**Vrenchen.**

Vr. Was schau en die uns an?
Why do they stare at us?

auf der Bühne
on the stage

mf

tr. *tr.* *tr.* *tr.*

27

Cr.

Vcl. Fg.

Cb.
Cfig.

Glocken (*Bells*)

Sali.

Viel-leicht weil wir so ärm - lich ge-
May be they think we're poor - ly clad to

Ob.

Quart.

Bel.

Vrenchen.

Vr. Viel - leicht ist uns - re Her - kunft
May be they know from whence we come and

S. klei - det sind zum Fest!
be at such a fair!

e Fg.

e Cb.
Cfz.

Timp. P

Vr. hier be-kannt?
who we are.

Glücksradfrau.
Wheel of fortune woman.

2. He, ihr schö - nen Leut - chen, dreht das Schick-sals -
Come my pret - ty lov - ers, turn the wheel of

Bäuerinnen.
Peasant women.

CHOR. SOPRAN. ALT. La la

28

Die Bauern gehen zur Tanzbude. Die Frauen singen; indem sie an Sali und Vrenchen vorbeigehen, starren sie sie an.

The peasants go towards the dancing platform the women singing. As they pass SALI and VRELI they stare at them.

Tranquillo

Ob. Cr. Fg. Cfz. Quint. Hz.

mf a tempo

Pfefferkuchenfrau zu VRENCHEN.
Gingerbread woman to VRENCHEN.

1. Kauf doch ein Zuk-ker-herz für dei-ne klei - ne Braut!
Come, buy your sweet-heart something nice to eat.

2. rad!
fate.

CHOR.

la la

SALI und VRENCHEN werden ganz verlegen, und die
Bauern lachen laut darüber.
 SALI and VRENCHEN become much embarrassed at which
the peasants laugh boisterously.

Karusselmann.
Merry go round man.

5. Hier - her zu den Pferd - chen!
Come, try my hor - ses!

CHOR.

Ha ha!

TENOR.

Ha ha!

BASS.

Ha ha!

Tr. Ob. Cl. Fg. Cr. Vel. Cb.

29

Tr. solo f VI. Vla. Fg. Timp. Pos. Tba. *Red.*

Glücksradfrau.

Wheel of fortune woman.

2.

Kommt, versucht eu-er Glück bei mir! Ü - bers Jahr seid ihr Mann und
Come try your luck with me and you'll be mar - ried with-in the

e VI.
cresc.
e Ob.
e Bcl. Cr.
Ped. Ped. Ped. * Ped.

2.

Frau.
year.
e Cl.
30
e Pos.
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Bravorufe und lautes Händeklatschen aus der Bude.
Bravos and loud clapping of hands issue from the Show.

auf der Bühne.
on the stage.

ff
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. * Ped.

Meno mosso e tranquillo.

SOPRAN.

ALT.

TENOR.

BASS.

p

Ah Ah

p

Ah Ah

p

Ah Ah

p

Ah Ah

CHOR.

Meno mosso e tranquillo.

31

poco rit.

Qu. pizz. Cr.

senza Picc., Tr. Pos.

mf

Vcl. Fg.

mp

Cr. A.

5 Qu. areo

1

Ob. Cl. engl. H.

Vcl. Bel.

rall.

Ob. Fg. Cr.

pp

Vcl. Bel.

Cb. pizz.

Agitato.Sali. (Ungeduldig.)
(Impatiently.)

S. 

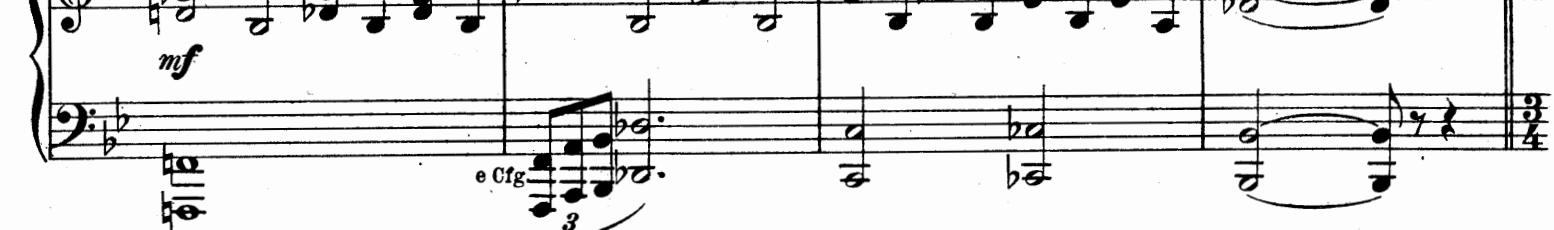
Komm, mein Vren - chen! Hier kön - nen wir nicht blei - ben.
32 Come then, Vre - li, here we can - not stay. 

Vrenchen.

Vr. 

Ja, gehn wir fort! Ich fühl, wie al - le Leu - te nach uns
Aye, let's go! I feel op-pressed by all those sta - ring 

Vr. 

sehn. Nie könnt' ich tan - zen hier! Sali. (sein Gesicht verklärt sich.)
eyes. Nay, here I could not dance. 

S. Ich kenn ein
 I know an-

33

a tempo

S. an-dres Wirts - haus na - he - bei, wo kei - - ne See - - le uns er -
o - ther place not ne - ry far from here where we'll be quite un -

SOPRAN. La la

ALT. La la

CHOR. TENOR. La la

BASS. La la

La la

33

(Cl. Fg. Cfg. leg.)

a tempo

Vla. Vel. Cb. pizz. l.H.

S. kennt. Pa - ra - dies - - gar - ten heiBts, dort woll'n wir tan - - zen die
known. 'Tis the Pa - - ra - dise - - gar - den and there we'll

la la

la la

la la

la la

la la

e Vl. II. pizz.

Vr. Der Pa - ra - dies gar - - - - - ten!
 In the Pa - - - - - gar - - - den.

S. gan - - ze Nacht.
 dance all night!

CHOR. la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la

p Fl. Ob. engl. H. Tr. engl. H. Cl. Fg.
 Fl. Ob. engl. H. Tr. engl. H. Cl. Fg.
 Fg. Vel. Cr. e Tr. Bcl. Cfg. Cb. Glocken. (Bells.)

5 1 2 pp

Vr. Wie schön das klingt!
 In the Pa - ra - dise gar - - - - - den?

CHOR. la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la

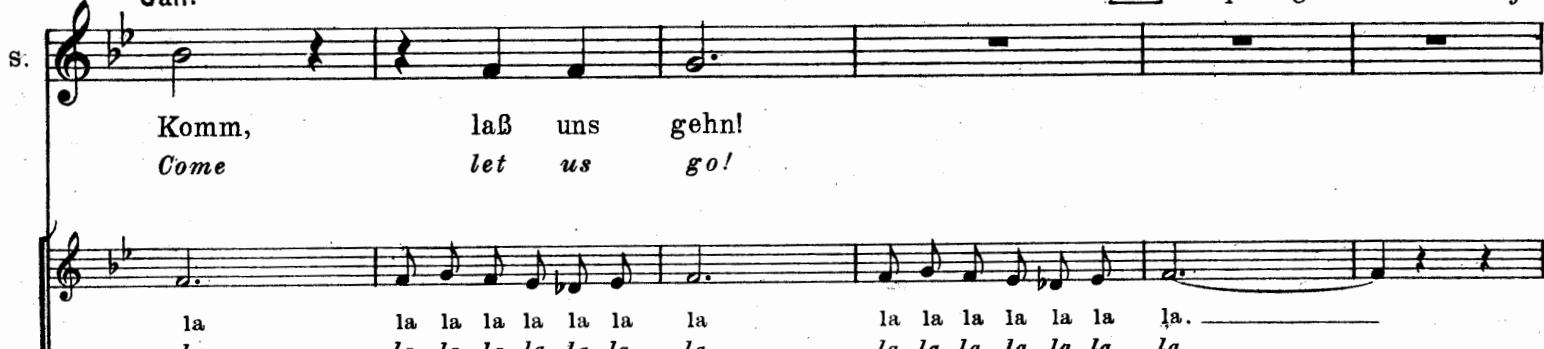
p Cr. Hz. n p mp

5 Fg. Cfg. 1 2 pp

Die Leute strömen allmählich
People begin to stream out of

35

Sali.

S. 

CHOR. 

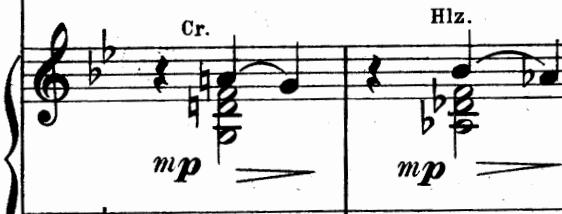


engl. H. Tr. Cr.

auf der Bühne
on the stage

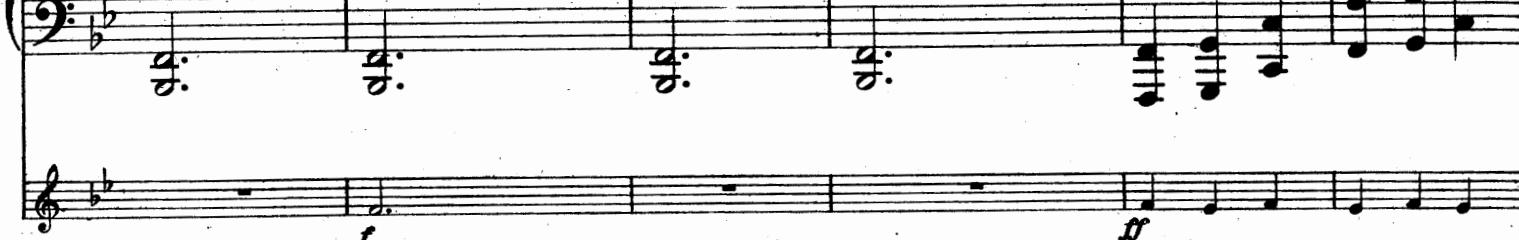


35

Cr. 

Hlz. 

Hlz. 



wieder aus dem Circus und die Akrobaten in Tricots treten wieder vor.
the show and the players in tight again make their appearance.

Measures 35-37 of the musical score. The score consists of five staves. The top staff has a bassoon part with dynamics *tr.*. The second staff has a bassoon part with dynamics *tr.*. The third staff has a bassoon part with dynamics *tr.*. The fourth staff has a bassoon part with dynamics *tr.*. The fifth staff is a piano part. The piano part starts with eighth-note chords, followed by sixteenth-note chords, and then eighth-note chords again. The piano part ends with a series of eighth-note chords.

Vorhang zu!
Curtain.

Measures 36-37 of the musical score. The score consists of five staves. The top staff has a bassoon part with dynamics *tr.* The second staff has a bassoon part with dynamics *tr.* The third staff has a bassoon part with dynamics *tr.* The fourth staff has a bassoon part with dynamics *tr.* The fifth staff is a piano part. The piano part starts with eighth-note chords, followed by sixteenth-note chords, and then eighth-note chords again. The piano part ends with a series of eighth-note chords.

36 Picc.

Cr. ff Pos. Piatti Tba.

Measures 38-39 of the musical score. The score consists of five staves. The top staff has a bassoon part with dynamics *tr.* The second staff has a bassoon part with dynamics *tr.* The third staff has a bassoon part with dynamics *tr.* The fourth staff has a bassoon part with dynamics *tr.* The fifth staff is a piano part. The piano part starts with eighth-note chords, followed by sixteenth-note chords, and then eighth-note chords again. The piano part ends with a series of eighth-note chords.

e Cr. Bel

37

e Cfg. Tba.

di - mi - nu - en - do -
senza Tba.

Ped. Ped. Ped. Ped.

senza Fl. Bel. *poco rit.*

p Tr. senza Pos. *tr* *tr* *tr* *pp* *p* *Ob. Fg.*
Timp. Solo. *Fg. Vel.* Cf. Cb.

38 Più tranquillo.

Fg. Cr.

e Vel. pizz.

rall.

molto

dim.
e Bel.

bd.
d.
bd.
d.

bd.
d.
bd.
d.

Lento molto.

Der Gang nach dem Paradiesgarten.
The walk to the Paradise garden.

Cl. Fl.

39 Ob. Fl.

pp
Fg. Cr.

8
8

engl. H. Cr.

pp
Fg. Cr.

8
8

engl. H. Cr.

Moderato.

Vl. Vla.
p
Vel.

ob.
l.H.
Cr.
l.H.

engl. H.
e Ch

espressivo

Vl. Vla.
p
Vel.
ob.
l.H.
Cr.
l.H.
engl. H.
e Ch

espressivo

40

ob.
l.H.
Cr.
l.H.
25
5

ob.
l.H.
Cr.
l.H.

ob.
l.H.
Cr.
l.H.

41

Cl.

e Cr.

e Bcl.

l.H.

(hp.)

e Fg.

VI.

Ob.

e Cr.

engl. H.

p

Fg.

cresc. poco a poco

Fl.

cresc.

Cr.

Timp.

Ped.

Ped.

Ped.

Hrf.

Ped.

Ped.

Fl. Ob. Cl.

Qu. Cr. Fg. Cfg.

dim.

cresc.

Qu. Hfl. Cr.

e engl. H. Bcl.

Tutti

senza Tba.

Hrf.

ff

VI. Vla. colp' 8va bassa

Fl. Ob. Cl. colp' 8va
mf senza Tr. Pos.

Timp.

Fl. Ob. Cl.
VI. Fl.
senza Cr.
mp

Fl. engl. H.
senza Ob.
p

Q. Quint.

Vorhang auf. Man sieht SALI und VRENCHEN Hand
Curtain. SALI and VREL are seen hand in hand on

44

45 Bel.

Fl. engl. H.
pp

Cr. 3
Pos. Tba.

in Hand nach dem Paradiesgarten wandern.
their way to the Paradise-garden.
espress.

VI. I. 3
p Quart.

Ob. 3 5 4
1 2 1

46 *espress.*

(e Cr.)
Sie setzen sich ein Weilchen auf das Moos.
They sit down a little while on the moss.

47 SALI schließt VRENCHEN in seine Arme und küsst sie lang und innig.
SALI takes VRELI in his arms and kisses her long and tenderly.

Sie erheben sich und setzen ihren Weg fort.
They arise and continue their way.

48 *fl.* *tr.*

Der Vorhang fällt.
The curtain closes.

Vl. tr
 cresc. poco
 e Fig.
 Ob.
 e Fig.
 Vl. II.
 engl. H.
 Fl.
 Cl.
 Bcl.
 Fig.
 p
 Vel. Cb.

49

Vl. I.
 Vl. II.
 engl. H.
 Fl.
 Cl.
 Bcl.
 Fig.
 p
 Vel. Cb.

Ob.
 Bcl.
 Fig.
 Vel.
 Cr.
 mfp
 Cl.
 Cr.
 e Ob.
 e Quart.
 Fg. Vel.
 mfp
 Cb.

Tutti senza Fl. engl. H.

50

e Hrf. *ff*

ff

ff

51

ff

ff

Vla. Vel.
Cl.

Bcl. Fg.

f

Ob. engl. H.

VI.

mf

Ob. engl.
Tr. Pos.

p VI. II.

e Cr.
e Cl. engl. H. Fg.

Tr. Cr.
Vla. Vel.

52

Vla. *p*

Qu. Hlf.

e Fl. > *p legato molto assai.* e Cr.

pp

Tr.

e Fl.

senza Fl. Ob.

53

pp

senza Cl. engl. H.

dim. e rall.

etc.

Fl.

senza Fg. Bel. Cf. Cr.

Quint.

pp

senza Hrf.

54

Fl. coll'8va

pp

Hrf.

Ped.

VI. I.

(VI. I. 8va)

Ped.

l. H.

55

Fl.

pppp

Ped.

*

attacca sechstes Bild.
Scene VI.

SECHSTES BILD.

Scene VI.

55 Vagabunden (in der Ferne)
The Vagabonds (in the distance)

SOPRAN.

Gei - gen - klang,
Dance a - long,

Rei - gen - sang!
dance a - long,

Un - stet wie der
fur - ther must we

Wind.
hie.

ALT.

Gei - gen - klang,
Dance a - long,

Rei - gen - sang!
dance a - long,

Un - stet wie der
fur - ther must we

Wind.
hie.

CHOR.

Gei - gen - klang,
Dance a - long,

Rei - gen - sang!
dance a - long,

Un - stet wie der
fur - ther must we

Wind.
hie.

TENOR.

Gei - gen - klang,
Dance a - long,

Rei - gen - sang!
dance a - long,

Un - stet wie der
fur - ther must we

Wind.
hie.

BASS.

Gei - gen - klang,
Dance a - long,

Rei - gen - sang!
dance a - long,

Un - stet wie der
fur - ther must we

Wind.
hie.

55

Vel. Cb.

pp sempre

Hei - juch - heil
Hey - juch - hey,

Hei - juch - heil!
hey - juch - hey!

Wild - und frei
E - ver wild

wir
and
sind.
free.

Hei - juch - heil
Hey - juch - hey,

Hei - juch - heil!
hey - juch - hey!

Wild - und frei
E - ver wild

wir
and
sind.
free.

Hei - juch - heil
Hey - juch - hey,

Hei - juch - heil!
hey - juch - hey!

Wild - und frei
E - ver wild

wir
and
sind.
free.

Hei - juch - heil
Hey - juch - hey,

Hei - juch - heil!
hey - juch - hey!

Wild - und frei
E - ver wild

wir
and
sind.
free.

56 Più lento.

Gei - gen - klang,
Dance a - long,

Rei - gen - sang!
dance a - long;

Im - mer dem E - cho
through the woods and
nach - dales.

Gei - gen - klang,
Dance a - long,

Rei - gen - sang!
dance a - long;

Im - mer dem E - cho
through the woods and
nach - dales.

Gei - gen - klang,
Dance a - long,

Rei - gen - sang!
dance a - long;

Im - mer dem E - cho
through the woods and
nach - dales.

Gei - gen - klang,
Dance a - long,

Rei - gen - sang!
dance a - long;

Im - mer dem E - cho
through the woods and
nach - dales.

Più lento.

56

Ru - he - los,
E - ver on,

le - bens - lang

gen to -

Son - nen - un - ter - gang.

Ru - he - los,
E - ver on,

le - bens - lang

gen to -

Son - nen - un - ter - gang.

Ru - he - los,
E - ver on,

le - bens - lang

gen to -

Son - nen - un - ter - gang.

Ru - he - los,
E - ver on,

le - bens - lang

gen to -

Son - nen - un - ter - gang.

Ru - he - los,
E - ver on,

le - bens - lang

gen to -

Son - nen - un - ter - gang.

2

2

pppp

Der Paradiesgarten. Rechts ein altes halbzerfallenes Landhäuschen mit einer erhöhten Veranda, umgeben von einem ganz verwilderten Garten. Alles trägt Spuren einstiger Schönheit, ist aber in Verfall und dient jetzt als Schenke. Am unteren Gartenende hinten fließt der Fluß, auf dem links ein großer gefüllter Heukahn geankert liegt. Man sieht im Hintergrunde, wie der Fluß sich durch das Tal windet. In der Ferne das Gebirge. Der schwarze Geiger und die Vagabunden, (das schlanke Mädchen, das wilde Mädchen, der arme Hornist und der bucklige Baßgeiger) treten auf; sie setzen sich an einen Tisch im Garten und ein Schenk-mädchen bringt ihnen Getränke. Es ist Abend. Die Veranda ist von Laternen beleuchtet. Es darf aber noch nicht ganz dunkel sein, sondern eine weiche Sommerabendstimmung. Der schwarze Geiger steht mit dem Rücken nach dem Zuschauerraum im Hintergrund, die Hände auf dem Rücken und betrachtet die hohen Berge im letzten Abendglühen.

The Paradise garden. To the right an old dilapidated little country house with a rather high verandah situated in a beautiful garden run wild. Everything shows traces of bygone beauty. It is now used as an inn. In the background a river flows by and a barge full of hay is moored to the bank. The garden overlooks a long valley through which the river winds its way. In the distance the snow mountains. The dark fiddler and the vagabonds, (the slim girl, the wild girl, the poor hornplayer and the hunchbacked bassviolinplayer) sit round a table in the garden and a servant-girl brings them some drinks. It is evening; the verandah is lighted by lanterns, soft summer twilight. The dark fiddler stands with his back towards the audience and his hands on his back at the back of the stage and looks at the high mountains with the last glow upon them.

Lento. Vorhang auf! Curtain.

Corni. (hinter der Scene.)
Corni. (behind the stage.)

57

Sehr entfernt klingend.
In the far distance.

58 Piú mosso.

Der Geiger schreitet nach vorn zu der Gruppe am Tisch.
The fiddler advances to join the group at the table.

59

Der schwarze Geiger.

Moderato. *The dark fiddler.*

So wollt ihr wis-sen, wie der Streit be - gann?
 So you want to know, how that strife began?

Cl. Bel. Fg.
 Cig. 8
 mp
 Timp.
 e Vel. pizz.
 CB. pizz.

Dem Trom - pe - ter, dem Al - ten, ge -
 The old trum-pe - ter 'twas he who

Pos. Tba. 60
 Vla. Vel. Cb.
 Fg. Ctg.
 Fg. Bel.
 Cr. A
 Tr. con sord.

hö - te einst dies Land. Er starb und hinter - ließ ei - nen
 owned that piece of land, he died and left a

sfz mf e Cl. engl. H.
 Tr.
 sfz

Ba - - stard nur, der sein Recht nir - gends fin - - den
 bas - - tard son, who to his rights could ne - - ver

Tr.
 sf e Bel.
 Timp.
 f
 sfz

61

konnt.
come.

e Ob. *senza Vla. Cr.*

p l.H.

Das Land lag jah-re-lang brach, und schön wars an-zu-
For years that land grew wild; t'was beau - ti - ful to

Cl. Fl. Cl.

p Quint.

e Ob. e Bcl. Fg.

schaun! Im Tau der wil - den Blu - men Pracht, das bun - te
see. the flow - ers wild on sum-mer dawns the red, red

Fl. Cl.

f **mf**

Solo-Viol.

62

e Fg. **mf**

f

Ob. **mp**

Hrf. **mp**

Quint. **mp**

mp

12.

Laub im Herbst wie Gold.
trees on au - tumn eves.

Hrf.

\geq *mp* *mp* e Fg.

Hei, wie glänzts im Reif in Win - ters - nacht, als wärs be -
Hey, and how the dew like jewels glit - tered in the

F1. Cl. Ob. VI.II.

63

Tr. engl.H.

Cb. pizz. *p* *mp*

sät mit Di - a - man - ten-staub. Zu -
moon - shine on win - ter nights. At

Cr. gest.

Ob. engl. H. rall.

Quart.

p *p* *p* *p* *p* *pp*

Cb.Fg. *p* *p* *p* *p* *p* *p*

Fg.

letzt hat man das Land für her-ren-los er - klärt.
last the land was judged to be with-out an heir and put for sale

a tempo

Cr. e engl.H. e Bel. Qu.Fg. 2 15 1 sempre coll' 8va v

Zwei rei - che Bau - ern lau - er - ten drauf. Die
it lay bet-ween two far - mers rich, who

Cr. Ob. 3 3 v v

wil-de Gier zum Streit sie brach - te. Sie
ve-ry soon to strife did come. They

64 Tr. Cr. 3 engl.H. Fg. Qu. mf

Sich beinah triumphierend erhebend.

kämpf - ten lan - ge mit gift' - gem Haß dar - um, bis je - de
 fought it out with dead - ly hate for years and now no

poco più lento

Cr. VI. Vcl. Fg. Bel. Fg. Cb. Cf. Timp.

15

El - le da - hin! ha ha ha ha! Die bei - den Kin - der,
 ac - re they own ha ha ha ha! Their litt - le chil - dren,

65 Tranquillo.

Cl. Fg. engl. H. VI. II.
 p Qu. Fg. 15 Cfg. 5 Cr.

Knab' und Mäd - chen, spiel - ten ger - ne dort auf der Hal - de, floch - ten Krän - ze und
 girl and boy, u - pon the wild land used to play, pluck - ing flow - ers and

Solo-Viol.

Bcl. Cl. engl. H. VI. I. e Ob. e Cr.

ro - ten Mohn.
 pop - pies red

Zu - letzt ge - wan - nen
 un - til at last they

sie sich lieb.
 came to love.

Poco più lento.
con gran espressione

66

e Fl.
 Qu. Fg. Cr.
 e Ch.

Quint.
 Cb. Fg.

Der El - tern Haß,
 The chil - dren love.

rall.

senza Solo-Viol.

a tempo

pp fp Quint.

der Kin - der Lie - be,
 The pa - rents hate

wer weiß, was dar - aus
 and no - bo - dy knows

e Fg.
 e Fg. Cfg.
 Timp.

e Cr.
 Pos. Tba.

Cr. engl. H.

SALI und VRENCHEN treten Arm
in Arm auf. Zuerst sehen sie die
Vagabunden nicht.

Enter SALI and VRELI holding
each other round the waist, at first
they do not see the vagabonds.

Sali.

Measures 67-68 of the musical score for Sali. The vocal line starts with "wird! end." followed by a dynamic instruction. The music then transitions to a lyrical section with the text "Die Dämmerung senkt sich auf den 'Tis al - most night, the twi - light". The tempo is marked as Lento espressivo. Dynamics include *ff*, *p*, and *pp*. The score includes multiple staves for different instruments.

Measures 69-70 of the musical score. The vocal line continues with "Gar dee - ten. pens.". The orchestra is listed as "engl. H." (English Horn). The vocal line then continues with "Kei - ner uns hier er -". The score includes multiple staves for different instruments.

Vrenchen.

Measures 71-72 of the musical score. The vocal line starts with "Es ist am schön - sten so." followed by "I'm hap - pi - est like this". The score includes multiple staves for different instruments.

Measures 73-74 of the musical score. The vocal line starts with "kennt! here.". The orchestra includes English Horn, Oboe, Clarinet, Bassoon, Trombone, and Cornet. Dynamics include *p*, *mp*, *f*, and *mf*.

Vr. Was tuts, wo - hin wir gehn, wenn du bei mir?
 what mat - ter where we go, so long as you are near?

engl. H. 68 Quint.

mp p p e Cr.

Timp. pp p

Der schwarze Geiger, sich SALI und VRENCHEN nähern.
 THE DARK FIDDLER advancing towards SALI and VRENCHEN.

Da seid ihr wie - der!
 Well met a - gain!

C1. Qu. Cr. Fg. Cl. Vel.

Grüß Gott, ihr Freun - de! Hal - tet ihr
 Good cheer my friends, plain - ly I

C1. Bcl. Fl. Cl.

r. H. r. H. Fl. Cl.

Fl. Ob. Engl. H. Cl. Vla. Fg.

Vel pizz.

Hoch - zeit, so will ich eu - er Gei - ger
see that at your wed - ding the fidd - ler I'll

Solo-Viol.

ff e Fl.

Tr.

sforzando e Bel. Cl.

mf Cr. Fg.

e Quint.

sein! Doch hört mei - nen Rat, was braucht ihr zu
be! but take my ad - vice and wait no —

f cl.

Quint. *mf* Fg. engl. H. Bel.

69 Ob. Cl. *mf* Quart. e Fg.

war - ten? Folgt uns, Ka-me - ra - den, in die Ber - ge
lon - ger, fol - low me and my friends up to the moun - tains

mf Tr.

Tr. Cr. Pos. Fg.

f

Quint.

f Fl. Ob. Cl. l. H.

U. E. 3912

dort dro - ben ists frisch — und frei! Ein
 up there 't is fresh — and free! Your

Vl. Fl. Ob. Cr. Tr.

je - der tut, was er mag, und eu - er
 own will reigns su - preme and for your

70 Cl. VI. Cl. Tr. Cr.

Hoch - zeits - bett ist schö - ne, ro - te Hei - de.
 mar - riage bed there's soft and pur - ple hea - ther.

Quart. engl. H. engl. H.

Er füllt sein Glas.

The fiddler fills himself a glass of wine.

Fl.
vi.
Ob.
e Cl.
Cr.
Fg.
Will - kom - men noch ein - mal!
Your health! well met a - gain!

Er füllt alle Gläser auf dem Tisch und trinkt SALI und VRENCHEN zu.

*The fiddler fills all the glasses on the table and they drink SALI's and VRENCHEN's health.***71 Moderato.**

Hlz Cr. senza Fl.

e Qu.

senza Cr.

Cr. Fg. Bel.

Ob. Cl.

Qu. Tr. Ob. Cl.
mf Qu. Vcl. Cb.

72 Das schlanke Mädel. The slim girl.

I. *mf*
Wir sind Va - ga - bun - den!
Va-ga-bonds are we.
Das wilde Mädel. The wild girl.

II. *mf*
Wir sind Va - ga - bun - den!
Va-ga-bonds are we.

III. *mf*
Wir sind Va - ga - bun - den!
Va-ga-bonds are we.
Der arme Hornist. The poor horn-player.

IV. *mf*
Wir sind Va - ga - bun - den!
Va-ga-bonds are we.
Der schwarze Geiger. The dark fiddler.

Der bucklige Baßgeiger. The hunchbacked bassviol-player.

Wir sind Va - ga
Va-ga-bonds are

72 Quart. pizz. Comodo. Ob. 3 3 Quart. 3 Cl. 3
Fg. e Cl. f Fg.

e Fg. Bcl. Cr. 3

I. Blei - ben nim - mer hier, blei - ben nim - mer hier,
set - ter - less and free, set - ter - less and free,

II. Blei - ben nim - mer hier, ha - ben gar - nichts
set - ter - less and free, ow - ning no - thing

III. Blei - ben nim - mer hier.
set - ter - less and free.

IV. bun - den. Blei - ben nim - mer hier,
we. set - ter - less and free,

Blei - ben nim - mer hier,
set - ter - less and free,

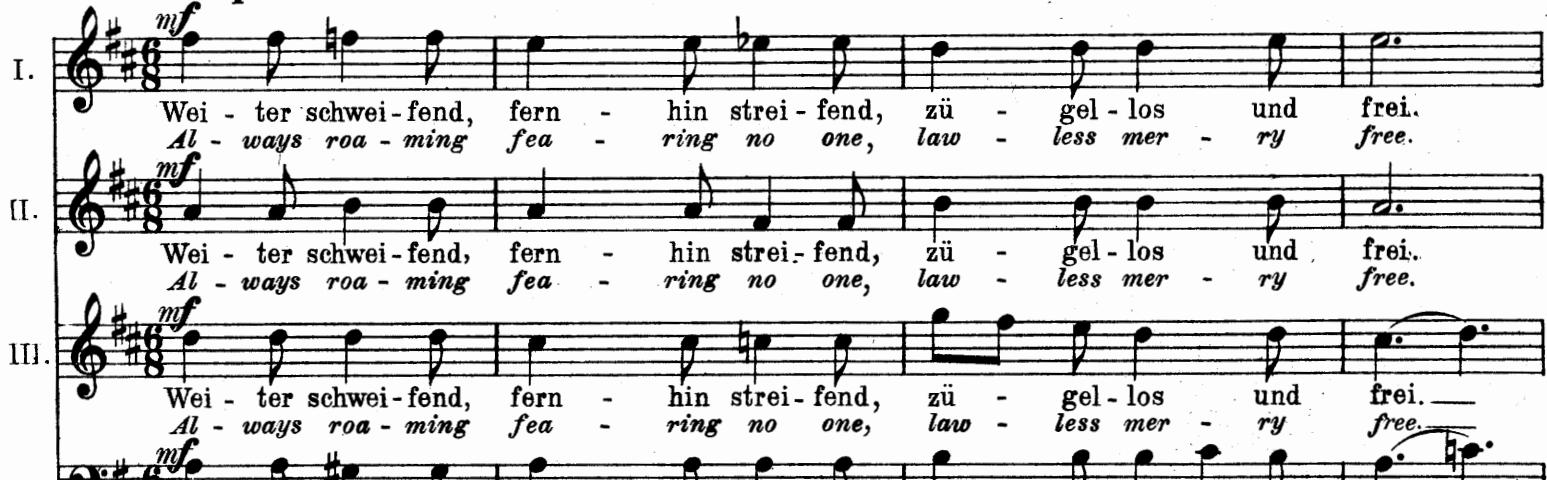
ha - den
ow - ning

Quart. e Cr.
e Cr. f 3
e Fg.

I. 

Ob. 3 e Fl. 3 Tr. 3 

Poco più animato. (♩=♩)

I. 

Poco più animato. (♩=♩)



I. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und frei,
Al - ways roam - ing, fear - ing no one, law - less mer - ry free,

II. Wei - ter schwei - fend, fern -hin strei fend, zü - gel - los und frei,
Al - ways roam - ing, fear - ing no one, law - less mer - ry free,

III. Wei - ter schwei - fend, fern -hin strei - fend, zü - gel - los und frei,
Al - ways roam - ing, fear - ing no one, law - less mer - ry free,

IV. Wei - ter schwei - fend, fern -hin strei - fend, zü - gel - los und frei,
Al - ways roam - ing, fear - ing no one, law - less mer - ry free,

73

ritard.

Fl. Ob.
Cl.

f Hfr
Ped.

Fg.
Ped.

I. zü - gel - los und frei, zü - gel - los und frei!
law - less mer - ry free, law - less mer - ry free!

II. zü - gel - los und frei, zü - gel - los und frei!
law - less mer - ry free, law - less mer - ry free!

III. zü - gel - los und frei, zü - gel - los und frei!
law - less mer - ry free, law - less mer - ry free!

IV. zü - gel - los und frei, zü - gel - los und frei!
law - less mer - ry free, law - less mer - ry free!

VI

VI. Fl. Ob.
Cl.

e Fg.
Ped.

e Tr.
Ped.

f Ob. Cl.
Ped.

Vrenchen. 2 74

Vr. Sind nicht wir zwei auch Va - - ga
Are we not al - so va - - ga

Sali. 2 74

Sind nicht wir zwei auch Va - - ga
Are we not al - so va - - ga

I. In Sonn und Re - gen,
In rain and sun shine,

II. In Sonn und Re - gen,
In rain and sun shine,

III. In Sonn und Re - gen, dem Sturm ent -
In rain and sun shine, in hail and

IV. In Sonn und Re - gen, dem Sturm ent -
In rain and sun shine, in hail and

dolce
Fl. Cl. 74 Vl. Ob.
Cr. l. H.

mf mp mf mp Bel.

Vr.

bun - den? Hei - mat - los, ver - sto - wan -

bonds? home less out - casts, wan - drers

S.

bun - den? Hei - mat - los, ver - sto - wan -

bonds? home less out - casts, wan - drers

I.

dem Sturm ent - ge - gen, ach e - wig, wei - ter _____
 in hail and snow. For e - ver on - ward _____

II.

Re - gen, dem Sturm _____ ent - ge - gen, ach e - wig
 sun - shine and hail _____ and snow _____ for e - ver

III.

ge - gen, ach, e - wig wei - ter wol - len wir
 snow, for e - ver on - ward we - must

IV.

Re - gen, dem Sturm _____ ent - ge - gen ach e - wig
 sun - shine, in hail _____ and snow, for e - ver

Ob. e Cl. e Fl. e Fg.

75

Vr. Ben, ver - las - sen. Recht - los, ob - dach -
 — drers on the earth. out - casts, wan - drers,

S. Ben, ver - las - sen. Recht - los, ob - dach -
 — on the earth, out - casts, wan - drers,

I. wol - len wir ziehn! Rast - los wei - ter
 — we must go! on - ward, on - ward

II. wei - ter wol - len wir ziehn! Rast - los wei - ter
 on - ward we must go! on - ward, on - ward

III. ziehn! Rast - los wan - - dern, wan - - dern,
 go! On - - ward on - - ward. For e - - ver

ziehn! Ja e - wig wei - ter, ja e - wig
 go! For e - ver on - ward. For e - ver

IV. wei - ter wol - len wir ziehn! Ja e - wig wei - ter, ja e - wig
 on - ward we must go! For e - ver on - ward. For e - ver

Ob. Cl. 75 dim.
 Fg.

vn. los!
wan - drers.

s. los!
wan - drers.

I. wol - len wir ziehn! Ach, e - wig rast - los wol-len wir ziehn.
we must go. For e - ver on - ward we must go.

II. rast - los! Ach, e - wig rast - los wol-len wir ziehn.
on - ward. For e - ver on - ward we must go.

III. wan - dern! Ja, e - wig rast - los wol-len wir ziehn.
on - ward. For e - ver on - ward we must go.

wei - ter, ja, e - wig rast - los wol-len wir ziehn.
on - ward. For e - ver on - ward we must go.

IV. wei - ter, ja, e - wig rast - los wol-len wir ziehn.
on - ward. For e - ver on - ward we must go.

Quart. Hlz. senza Fl.
(dim.) - p p
e Cr.

76 Während des folgenden steigt der SCHWARZE GEIGER auf den Tisch, und die anderen Vagabunden tanzen um den Tisch.
During the following the DARK FIDDLER gets up on the table and the other vagabonds dance around the table.

mf

Vr. So zu le - ben, frei und sorg - los, fern von
Life with these good peo - ple might be kind - -

s So zu le - ben, frei und sorg - los, fern von
Life with these good peo - ple might be kind - -

mf

I. Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend, zü - gel - los und
Al - ways roam - ing fear - ing no one, law - less mer - ry

II. Wei - ter schwei - fend, fern -hin strei - fend, zü - gel - los und
Al - ways roam - ing fear - ing no one, law - less mer - ry

mf

III. Wei - ter schwei - fend, fern -hin strei - fend, zü - gel - los und
Al - ways roam - ing fear - ing no one, law - less mer - ry

mf

IV. Wei - ter schwei - fend, fern -hin strei - fend, zü - gel - los und
Al - ways roam - ing fear - ing no one, law - less mer - ry

mf

Fl. e Ob. cl.

76 *a tempo*
Quart.

mf

vr.

al - len, die uns kann - - - - - ten, ziehn _____ mit dem
er, than with those _____ we knew _____ than with

s.

al - len, die uns kann - - - - - ten, ziehn _____ mit dem
er, than with those _____ we knew _____ than with

I

frei! _____ Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend
free! _____ Al - ways roa - ming sea - ring no one

II

frei! _____ Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend
free! _____ Al - ways roa - ming sea - ring no one

III

frei! _____ Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend
free! _____ Al - ways roa - ming sea - ring no one

IV

frei! _____ Wei - ter schwei - fend, fern - hin strei - fend
free! _____ Al - ways roa - ming sea - ring no one

tr.

poco rit.

77

a tempo

Vr. gu - ten Volk. Ach, so lang
those we knew. And as long as

S. gu - ten Volk. Ach, so lang
those we knew. And as long as

I. zü - gel - los und frei. La la la la
law - less mer - ry free. La la la la

II. zü - gel - los und frei. La la la la la
law - less mer - ry free. La la la la la

III. zü - gel - los und frei. La la la la la
law - less mer - ry free. La la la la la

IV. zü - gel - los und frei. La la la la la
law - less mer - ry free. La ia la la la

77

a tempo

VI. II VI. I

pizz.

Hz. Tr. Cr.

pizz.

e Ch. pizz.

Vr.

wir bei - samm, was tut, wo - hin wir gehn? Ach so
you are near what mat - ters where we go? And as

wir bei - samm, was tut, wo - hin wir gehn? Ach so
you are near what mat - ters where we go? And as

I.

II.

III.

IV.

Vla. Vel.

78

vr. lang — wir bei - sam - men, was tut s wo - hin wir gehn? Was
long as you are near what mat - ters where we go, what

s. lang — wir bei - sam - men, was tut s wo - hin wir gehn? Was
long as you are near what mat - ters where we go, what

I. la la la la la la la la la la. Wir den - ken nicht an
la la la la la la la la la la. Ne'er thin - king of the

II. la la la la la la la la la la. Wir den - ken nicht an
la la la la la la la la la la. Ne'er thin - king of the

III. la la la la la la la la la la. Wir den - ken nicht an
la la la la la la la la la la. Ne'er thin - king of the

IV. la la la la la la la la la la. la. Wir den - ken nicht an
la la la la la la la la la la. Ne'er thin - king of the

8 Hz. leggiero

78 stringendo

Vl. Fl. Ob. Cl. Qu. Tr. e Bel. Timp. (trem.)

Vr.

tuts, wo - hin wir gehn?
mat - ters where we go?

Laß uns ins Ge - bir - ge wan - dern
On the moun - tains let us wan - der

S.

tuts, wo - hin wir gehn?
mat - ters where we go?

Laß uns ins Ge - bir - ge wan - dern
On the moun - tains let us wan - der

I.

mor - gen, wenn heut das Glück uns hold.
mor - row and tak - ing what we can

Wir zie - hen sin - gend durchs
thro' life we go a

II.

mor - gen, wenn heut das Glück uns hold.
mor - row and tak - ing what we can

Wir zie - hen sin - gend durchs
thro' life we go a

III.

mor - gen, wenn heut das Glück uns hold.
mor - row and tak - ing what we can

Wir zie - hen sin - gend durchs
thro' life we go a

IV.

mor - gen, wenn heut das Glück uns hold.
mor - row and tak - ing what we can

Wir zie - hen sin - gend durchs
thro' life we go a

Bsn.

79 Poco più lento.

vr. Hand _____ in Hand, und in blau - en Ne - beln schaun wir
hand _____ in hand _____ and see _____ the pur - ple mists a -

s. Hand _____ in Hand, und in blau - en Ne - beln schaun wir
hand _____ in hand _____ and see _____ the pur - ple mists a -

I. Le - ben, der sin - ken-den Son - ne nach, _____ der sin - ken - den So - ne
sin - ging to - wards the set - ting sun, _____ to - wards the set - ting

II. Le - ben, der sin - ken-den Son - ne nach, _____ der sin - ken - den So - ne
sin - ging to - wards the set - ting sun, _____ to - wards the set - ting

III. Le - ben, der sin - ken-den Son - ne nach, _____ der sin - - ken - den
sin - ging to - wards the set - ting sun, _____ to - wards _____ the

IV. Le - ben, der sin - ken-den Son - ne nach, _____ der sin - - ken - den
sin - ging to - wards the set - ting sun, _____ to - wards _____ the

79 Poco più lento.

Cr. Fg.

f

Meno mosso e molto tranquillo.

Vr. un - ter uns das Schat - ten - land,
rise _____ a - rise _____ from sha - dow land a -

S. un - ter uns das Schat - ten - land,
rise _____ from sha - dow land _____

I. nach. In gold - ne Fer - - nen,
sun. E ver wan - dring

II. nach. In gold - ne Fer - - nen,
sun. E ver wan - dring

III. Son - ne nach. Gold - ne
set - ting sun. E - ver

Son - ne nach.
set - ting sun.

IV. Son - ne nach. Gold - ne
set - ting sun. E - ver

Meno mosso e molto tranquillo.

poco rit.

Fl. mp dolce

Cl. Vla. Ob.

Hrf.

80

Vr. *p*
Un - ter uns das Schat - - - ten - land.
rise *from* *sha* *dow* *land*,

S. *p*
Un - ter uns das Schat - - - ten - land.
wan *dring* *e* *ver* *wan* *-* *dring*,

I. *p*
neu - e Län - - der, in gold - - ne
e *ver* *wan* *-* *dring*, *wan* *-* *dring*

II. *p*
neu - e Län - - der, in gold - - ne
e *ver* *wan* *-* *dring*, *e* *ver*

III. *p*
Fer - - nen, neu - - - e Län - - der
wan *-* *dring*, *e* *ver* *wan* *-* *dring*,

IV. *p*
gold - - ne Fer - - nen neu - - e Län - - der
E *ver* *wan* *-* *dring*, *wan* *-* *dring*

Quart.
Ob. Fg. Cr.

80 Qu.

p
e Tr.
e Cr. Fg.

vr.

Lass uns wan - - dern, wan - - dern,
 from sha - - dow land _____

s.

Lass uns wan - - dern, wan - - dern,
 uns dring e - - ver wan - - dring

I.

Fer - - nen, neu - - e Län - - der
 wan - - dring e - - ver wan - - dring

II.

Fer - - nen, neu - - e Län - - der
 wan - - dring e - - ver wan - - dring

III.

neu - - e Län - - der, das nur
 wan - - dring e - - ver wan - - dring

IV.

Län - - der, las nur ist Le - - ben!
 wan - - dring e - - ver wan - - dring

neu - - e Län - - der, das nur
 wan - - dring e - - ver wan - - dring

pianissimo (pp)

e Bel.

pp ppp

Vr. wan - - dern! Lass uns ziehn!
wan - dring, wan - dring, wan - dring.

pp

S. wan - - dern! Lass uns ziehn!
wan - dring, wan - dring, wan - dring.

I. pp ppp

das nur ist Le - - ben!
wan - dring, wan - dring, wan - dring.

II. pp ppp

das nur ist Le - - ben!
wan - dring, wan - dring, wan - dring.

III. pp ppp

ist Le - - ben! Le - - ben!
wan - - dring, wan - - dring, wan - - dring.

IV. pp ppp

das nur ist Le - - ben! Le - - ben!
wan - - dring, wan - - dring, wan - - dring.

rall.

r.H. Vel. Ch.

Der schwarze Geiger.
The dark fiddler.

81 (♩ = ♩.) Kommt und lebt mit uns und ko - stet Er - den -
Come and live with us and taste the cream of

Quint. Cr. Fg. r. H. ff Cl. Solo.
mf Cr. Fg. senza Cr. Fg. Vel. Bel. e Cr. Fg.

glück! Das ste-te Mühn, das Pla-gen ü-ber-laßt den
life! Let o-thers drink the sour milk of toil and

r. H. Ob. l.H. p f sfsz Hz.

Fei - gen! Das schlanke Mädchen.
strife. The slim girl.

I. Das wilde Mädchen. Ha ha ha ha ha!
The wild girl.

II. Der arme Hornist. Ha ha ha ha ha!
The poor horn - player.

III. Der bucklige Baßgeiger. Ha ha ha ha ha! Ha ha ha ha ha!
The hunchbacked bassviol player.

IV. Più vivo.
Tr. Cr. Fg. Ob. Cl. Fg. Quint. pizz. F1. engl. H. Quint. arco.

Das schlanke Mädchen zu VRENCHEN.

The slim girl to VRENCHEN.

I.

Kommt, mit uns in die Frei - heit!
Come with us and live free! —

Und habt ihr einst ein - an - der
And when you tire of each

82 Quint. Fg. Ob. 3
p Bel. 3
engl. H. Bel. Fg.

SALI verführerisch anschauend.

Looking enticingly at SALI.

I.

satt, tut nichts!
oth - er, why!

there Es war - ten an - dre schon auf euch!
are oth - ers a - wait - ing you!

Quint. Cl. Fg.
Fg. 3
f Cl. Fg.
engl. H. Fg.

r. H. l. H. 3 engl. H.
Cr.

Vrenchen (stolz)

Vrenchen (proudly)

Vr. *f*

Das werd' ich nie - mals tun! Das wilde Mädchen.
That I could ne - ver do! The wild girl.

II. *mf* 3
Ha ha ha ha hal!
Ha ha ha ha ha!
Ob. 3
Cr. Fg. Hz. *f* 3

83

halb spöttisch
half sneeringly

II.

Ach, du Gäns - chen! Un - ser Le - ben wä - re nichts für euch,
I'm a - fraid our sort of life would ne - ver do for you

Vla. trem. engl. H. 3

Ob. 3

Cl.

Cr. 3
Fg.

Vcl. Cb.

Timp. 3

Die VAGABUNDEN gehen ins Wirtshaus. Der SCHWARZE GEIGER bleibt zurück.
The VAGABONDS begin to go into the Inn,
the FIDDLER remains behind.

II.

ihr seid zu sitt - sam!
You're far too res - pec - ta - ble

Fg. 3

mp

f

mf

Wir sind Va - ga - bun - den.
Va - ga - bonds are we.

Quint.

Fg.

Timp.

I.

spöttisch
mockingly

mf

Va - ga - bun - den sind wir!
Va - ga - bonds are we!

II.

mf

Va - ga - bun - den sind wir!
Va - ga - bonds are we!

III.

mf

Va - ga - bun - den sind wir! Ha ha ha ha ha!
Va - ga - bonds are we! Ha ha ha ha ha!

IV.

mf

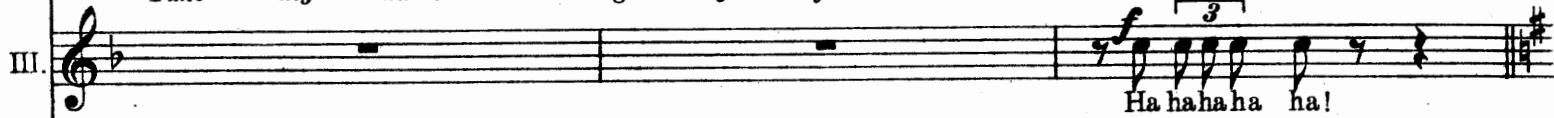
Va - ga - bun - den sind wir! Ha ha ha ha ha!
Va - ga - bonds are we! Ha ha ha ha ha!

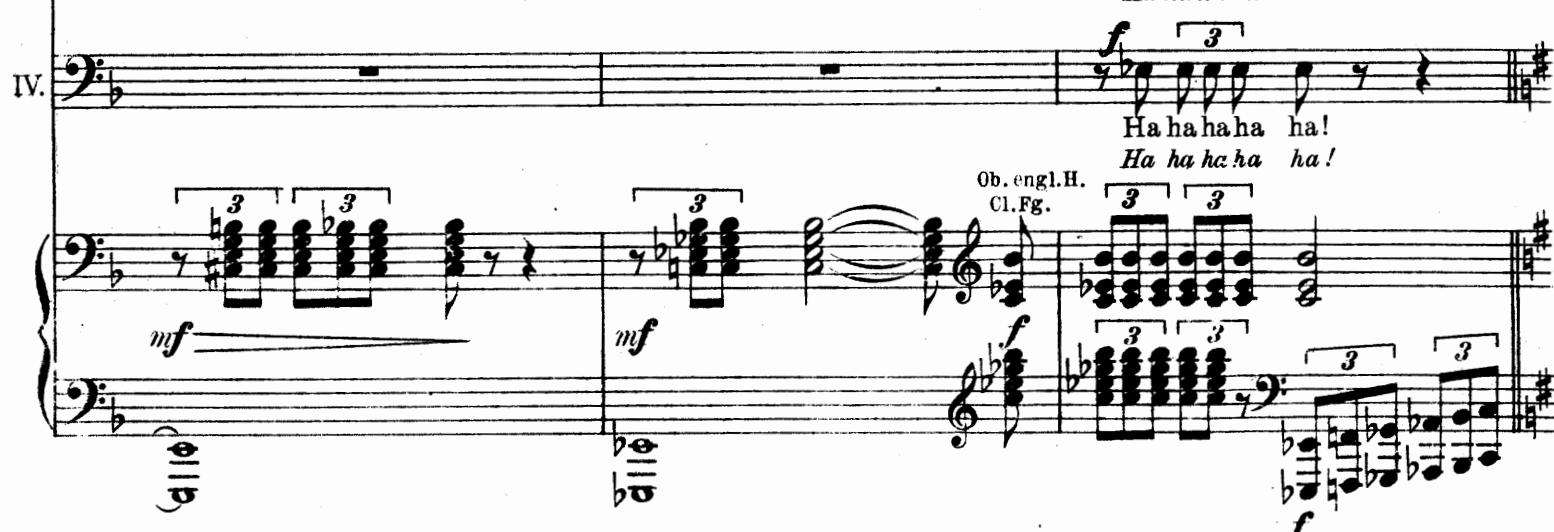
e Cl.

engl. H. Fg. mf

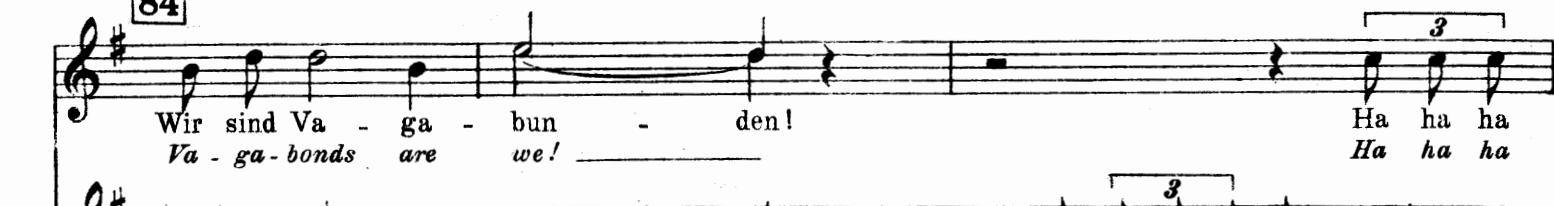
I. 

II. Folgt mei - nem Rat, geht, hei - ra - tet!
Take my ad - vice and get your-self mar - ried

III. 

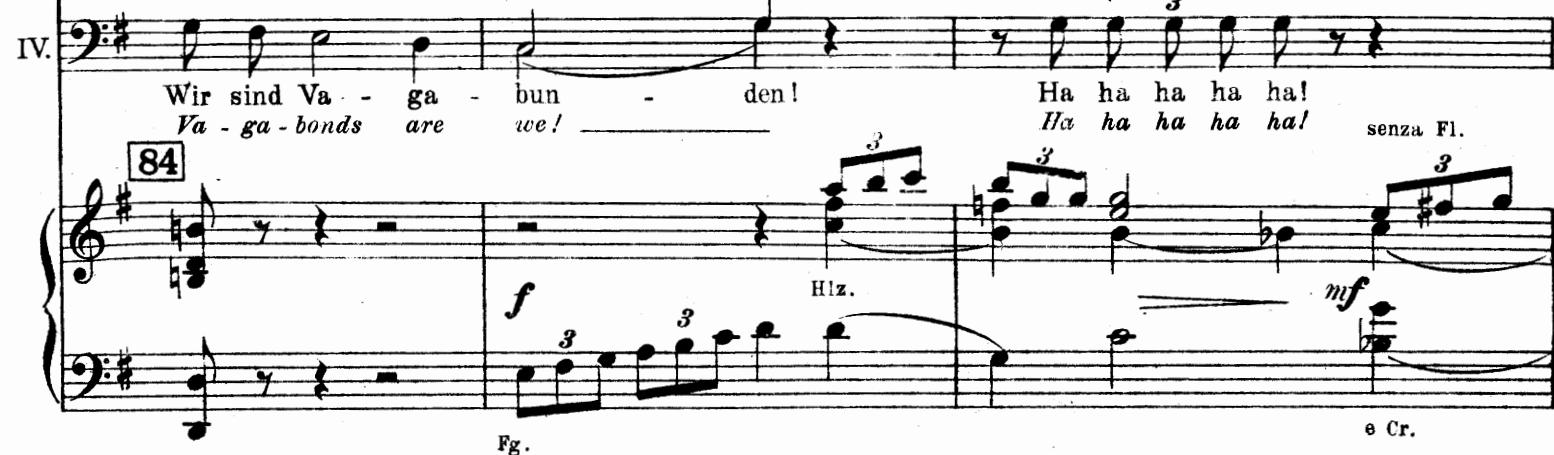
IV. 

84

I. 

II. 

III. 

IV. 

Fg.

e Cr.

Der schwarze Geiger.
The dark fiddler.

Denkt bei-de drü-ber nach,
Think o-ver it a - while
und ent-schließt ihr euch,
and when your minds made up

I. ha ha ha ha!
ha ha ha ha!

II. Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!

III. ha ha ha ha!
ha ha ha ha!

IV. Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!

Piu lento.

rall.

Cr. Cr. gest.

Timp.

Vcl. Cb.

pp

85 auf das Haus zeigend
pointing to the house

85 Er geht langsam ins Haus.
The FIDDLER goes slowly into the Inn.

seid will-kom-men uns
we'll wel-come you

da drin - - nen.
in there!

Im Hause
within from within clinking of glasses and laughter is heard.

I. Ha ha ha ha ha ha ha, ha ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha ha, ha ha ha ha ha ha ha!

II. Ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha!

III. Haha ha ha ha ha ha ha ha,
Ha ha ha ha ha ha ha ha,

IV. Ha ha ha ha,
Ha ha ha ha,

Con anima.

85 Ob.Cl.Fg.

rall.

mf Fg.

Cr.

Vcl. Cb.

U.E. 3912

I.

II.

ha ha ha ha ha ha ha!
ha ha ha ha ha ha ha!

III.

ha ha ha ha ha ha ha!
ha ha ha ha ha ha ha!

IV.

ha ha ha ha ha ha ha!
ha ha ha ha ha ha ha!

Più lento.

(rall.)

Cr. $\frac{3}{8}$ $\frac{2}{8}$

p

engl. H.Fg.

$\frac{3}{8}$

Sali.

s.

Was meinst du Vren - chen?
What say, you Vre - li?

Soll'n wir fol - gen
Shall we fol - low

Cr. Fg. Cfg.

p

pp Timp.

Quart.

$\frac{3}{8}$

s.

die - sen Leu - ten in die Ber - ge?
these good peo - ple to the moun - tains?

Cl.

Cr. solo

$\frac{3}{8}$

mf Quint.

Hrf.

$\frac{3}{8}$

U.E. 3912 Red.

Red.

Vrenchen.

Vr. Was die Frau ge - sagt, ist wahr; das ist für uns kein
What that wo - man said is true: that life is not for

Cl.solo **86** Quart. *pp*

Cr.Fg. Ped. *

Vr. Le - ben, wir könnten nie - mals le - ben wie die.
us, we could ne - ver live like they.

S. Sali. *Du hast You are*

dolcissimo Cr.solo

engl.H. r.H. Hrf.Quart. Ped. Ped.

e Bel. Cl.Fg.Cr. Ped.

S. recht, Vrenchen. Die - ses Le - ben ist nicht für
right Vre - li. That life is not for

Ob.solo *pp*

l.H. Cl.Cr. Ped. Ped.

Quart. Ped. Ped.

Vrenchen.

(Sie umarmt SALI)
(She kisses SALI)

Vr. Mein Sa - li, ich wußt es wohl.
I knew you would not go.

S. uns.
us.

Quart. 87 rall.

F1. Cl. Ob.

p Cr. 3 3 pp

Ted. Ted. Ted. Ob. Ted. Ted.

rall. l.H. r.H. l.H.

pp l.H. Cr. Hrf. r.H. Ted. r.H.

e Cr. Ted.

Während VRENCHEN SALI küßt, breitet sich ein wunderbarer Schimmer über den Paradiesgarten aus. Der aufgehende gelbe Mond überflutet das ferne Tal mit seinem warmen, weichen Lichte. Es scheint, als ob ein geheimnisvoller, entzückend schöner Zauber den Garten so verändert habe. Whilst VRELI kisses SALI a beautiful change comes over the Paradise garden; the rising moon floods the distant valley with a soft and mellow light. It seems as if something mysteriously beautiful had touched the garden by enchantment.

Erster Schiffer. (In der Ferne und langsam näher kommend)
First bargeman. (In the distance and gradually approaching.)

1. Hal-le-o! Hal-le-o! In den Blät - tern weht der Wind.
Hal-le-o! Hal-le-o! in the woods the wind is sigh - ing

Lento.

pp Cl. 5 5
Quart. 3 3
e Ch.

1.

Hal - le - o!
Hal - le - o!

Hal - le - o! Hal - le - o Ab - wärts glei - ten wir im
down the stream our bark is

Cl. Fl. Ob. Cr.

Timp. *ppp*

1.

Kahn.
glid - ing

Hei - ho! Wind
Heig - ho, wind,

lei - se sing! -
sing low. -

Fl. Cl. Cl. Cr. Qu.

Vel. Cb.

88

Vr.

O lausch!
ah yes

Lei - se sing, lei - se sing! -
sing long sing low. -

Zweiter Schiffer. (noch entfernter)
Second bargeman (in the still further distance)

Oh -
Oh -

Hei -
Heig -

Fl. *ppp*

Fg. Hrf. (Hrf. Flageolet)

Vl. Vla. trem. sub. ponticello

Hrf. Led. Led.

Vr. Nun ver - ste - he ich! Dies ist der Gar - ten vom
now I un - der - stand This is the gar - den of

2. ho! Oh Hei -
ho Ho heig -

Vr. Pa - - ra - dies!
Pa - - ra - dise

2.

89 ho!
ho

Fl. Ob. 5
Vla. trem.
Fg.
Vcl. leg. 6
Cb. 6
Ped.

Vr. Lausch nur! die En - ge - lein
lis - ten the an - gels - are

Erster Schiffer. (näher)
First bargeman (nearer)

1. Hüt - ten still am
Home - steads all are

Cl. pp
Ped.

VI. I div. 5
8 simile

U. E. 3912

Vn.

sin - - - gen
sing - - - ing

1. U - - fer lie - gen, wo man lebt und fried - lich
round us scat - tered, where folks live un - til they

Cr.
pp con sord.

Fl.
Cl.

e Fg.

Sali.

S.

Es sind Schif - fer auf dem
Nay, 'tis barge - men on the

1. ganz nah
quite near

stirbt. Wir sind auf dem Fluß zu - hau - se, glei - ten un -
die. Our home is e - ver chang - ing tra - vel - lers we

Molto espressivo.

Fl.
Ob.

Cr. J.H.
pp VI. Vla.

90

e Fg.

Vel.

S. Fluß.
riv - er.

1. ge - kannt vor - bei!
a - pas - sing bye.

Zweiter Schiffer (in weiter Ferne)
Second bargeman (in the far distance)

2. Ho _____ glei - ten un - ge - kannt vor - bei.
Ho _____ tra - vel - lers we a - pas - sing by.

Cl. Quart.

S. Sal.

Glei - ten un - ge -
Tra - vel - lers

2. Ho _____ glei - ten un - ge - kannt vor - bei!
Ho _____ tra - vel - lers we a - pas - sing by.

F1. Ob. Cl. l.H. Hrt. pp
Vel. Cb. e.Cb.

S. kannt vor - bei. Sol- len wir auch strom - ab - wärts glei - ten?
we a-pas-sing by. Shall we al - so drift down the ri - ver?

rit. **91** **Poco più vivo.**

Ob. e Cr. Fg. Vla. trem.

Vrenchen. augenblicklich verstehend
instantly grasping his idea

Vr. Ja, nie - der - glei - ten auf e - wig! Oh Sa - li, wie ich dich
And drift a - way for e - ver! Oh Sa - li, how I

e Cl. engl. H. e Cr. espressivo engl. H. 3
e Vl. 2 trem. e Vcl. trem.

mit Leidenschaft
eagerly

Vr. lie - be! Das hab ich mir ja längst ge - wünscht und war zu
love you. I've had that thought this ma - ny a day but ne - ver

92 b8

Cr. con sord. Quart. Cl. Bel. Fg.
p Pos. Tba. Timp.

Mit Überzeugung.
With conviction.

Vr. bang dich drum zu bit - ten. Nie - mals kann ich dir ge -
dared to ask you. We can ne - ver be u -

engl. H. Bcl. Fg. Cf.

Cr. con sord. Fg. Cr. Quint.

Pos. Tba. Quart. p

Timp. 3 3 3

Vr. hö - - ren, oh - ne dich kann ich nicht le - ben,
ni - ted and with - out you I could not live oh

e Ob. Cl. Cr. e Pos. Tba.

e Pos. f fz p

senza Vel. Ch. Tba.

Vr. laß uns zu - sam - men ster - ben.
let me then die with you.

93 Ob. engl. H. Fl. 5

l.H. 12 1 2 5 1 2 5 1 2 5 3 1

24 5 2 5 2 5 2 5 3 1

2ed. 2ed. e Fg.

S. Sali.

Ja, laß uns sterben zu sammen!
Aye let us die to - ge - ther

senza Fl. senza engl. H. senza Cl.

92 93 94

e Bel. Timp. Cb.

S. Einen Au - gen - blick der Won - ne
to be hap - py one short mom - ent

engl. H. 94 e Ob. Cl. Fg.

Cr. Pos. senza Quint.

S. und dann der Tod. Das ist ein wun - der - schö - nes Los.
and then to die, were not that e - tern - al joy?

con gran espressione.

VI. Vla. Quart. Cr. rit.

pp Pos. Cr. Fg. Cr. senza Fg. Qu.

e Pos. Tha. e Cb.

Vrenchen.

Vr. S. Sieh, der Mond - schein
Sali. Sieh, der Mond-schein küs - set Wie - se und Wald und bun - te
95 Lento assai. Sieh, der Mond-schein küs - set Wie - se und Wald und bun - te
VI.I. u. II. div. See the moon-beams kiss the woods the fields and all the
e Fl. Cl.
pp un poco marcato Vla. semper Vel. simile

Vr. Sieh, der Mond - schein küs - set Wie - se, Wald und bun - te Blu - men. Träu - mend seufzt der
S. Sali. Sieh, der Mond-schein küs - set Wie - se, Wald und bun - te Blu - men. Träu - mend seufzt der
Blu - men. Träu - mend seufzt der
flow - ers, and the ri - ver
e Fl. Cl. 96 Ob.
e Cl. Bel.

Vr. stil - le Strom, glei - tet lang - sam un - ser war - tend!
soft - ly sing - ing glides a - long and seems to beck - on
S. stil - le Strom, glei - tet lang - sam un - ser war - tend!
soft - ly sing - ing glides a - long and seems to beck - on
Orch. sempre trem.
senza Ob. Cl. mp
Vel. Cb. Hrf. I.

Vr. Lau - sche!
S. lis - ten!

r.H. Lau - sche!
e VI.I. Cl. Ob. Fer - ne Tö - ne,
l.H. lis - ten! far off sounds of
pp e Fg. 97 cl. cresc.
e Hrf. II.

Vr. Fer - ne Tö - ne, schö - ne Klän - ge wek - ken
S. far off sounds of mus ne ie wa - ken tremb - ling
schö - ne Klän - ge wek - ken zit - ternd
mus - ie wa - ken tremb - ling e - choes

Fl. (cresc.) Cl. mp cresc. poco

Vr. zit - - - ternd Wie - der - hall, Schwel - - - len,
S. e - - - choes throb - - - bing, swel - - - ling
Wie - der - ving hall, - - - bing, Schwel - - - len,
mo - - - ving throb - - - bing, swel - - - ling

Tutti senza Tr. Pos. Tba.

98 (cresc.) mf cresc. poco a poco

Vr. schwin - den - ster - ben in des A - bends
faint *ly* *dy* *ing* *in* *des* *A* *bends*
S. schwin - den - ster - ben in des A - bends letz - tem
faint *ly* *dy* *ing* *in* *des* *A* *bends*
sun - sets *fad - ing*

e Tr.

Vr. letz - tem Glühn! Da - hin, wo das E - echo to
fad *ing* *glow,* *where the* *e - choes* *dare* *to*
S. Glühn! Da - hin, wo das E - echo tö - net,
glow, *where the* *e - choes* *dare* *to wan - der*

Tutti.

e Tba.

Vr. tö - net, wa - gen auch wir zwei zu gehn.
wan - der *shall we* *two* *not dare* *to go?*
S. wa - gen auch wir zwei zu gehn.
shall we *two* *not dare* *to go?*

99

fff rit.

Vl. dim. molto

Fg. Cfg. Hrf. senza Fg. Tr. Pos.

Tr. Pos. Cr. Cr. Cb.

senza Cr.

Tim. pp

Sali. auf das gefüllte Heuschiff zeigend.
pointing to the boat filled with hay.

Ma non allegro.

a tempo

S. Un - ser Hoch - zeits -
See our wed - ding -

Fl. VI. Ob. Vla. Fg.

VI. Ob. Vla. Fg.

Er breitet seine Arme aus, in die sich VRENCHEN stürzt; sie gehen auf das Boot zu.
Stretching out his arms towards VRENCHEN who rushes into them, they then go towards the boat.

S. bett, es har - ret! Komm! Vren - chen, Lieb - ste!
bed a - waits us! Come Vre - li, sweet one!

Ob. Cl. e Cr.

e Vel. Fg.

100

Das schlanke Mädchen. *The slim girl.*

I.

Das wilde Mädchen. *The wild girl.*

II.

Der arme Hornist. *The poor horn-player.*

III.

Der bucklige Baßgeiger. *The hunchbacked bass-viol-player.*

IV.

DER SCHWARZE GEIGER erscheint auf der Veranda und
geigt wild und leidenschaftlich.THE DARK FIDDLER appears upon the Verandah of the
inn playing wildly on his fiddle.*Solo Viol.* *8va sempre*

Lol lol lol lol lol

100

THE DARK FIDDLER appears upon the Verandah of the
inn playing wildly on his fiddle.

Qu. pizz. Fl. Ob.

Cl. Cr. Fg.

I. lol lol lol lol lol lol lol lol lol lol
 II. lol lol lol lol lol lol lol lol lol lol
 III. lol lol lol lol lol lol lol lol lol lol
 IV. lol lol lol lol lol lol lol lol lol lol
 8

I. lol lol lol lol lol lol ha ha ha ha ha!
 II. lol lol lol lol lol lol ha ha ha ha ha!
 III. lol lol lol lol lol lol ha ha ha ha ha!
 IV. lol lol lol lol lol lol ha ha ha ha ha!
 8

Fl. Ob. Tr. con sord.
 ff

engl. H.
 e Ob.

e Bcl.

e Tba.

SALI trägt VRENCHEN auf seinen Armen ins Boot.

SALI lifts VRENCHEN into the boat.

Vrenchen.

Sieh, — mein
Look — my

Vr. 8

101 Ob. engl.H.
Qu. *mf*
Fg.

C1. Cr.

Vr. 8

Sträuß
nose - - - chen
gay geht — uns
goes — vor
be -

8

Sie zieht das Sträußchen aus ihrem Busen und wirft es ins Wasser.

She plucks the nose-gay from her bosom and casts it into the river.

Vr. 8

an!
fore me.

8

SALI springt in das Boot und macht es los, dann bückt er sich und zieht den Holzpfropfen aus dem Boden des Bootes.

SALI jumps into the boat and casts loose; he then stoops down and withdraws the plug from the bottom of the boat. SALI: The boat moves out into the stream, the Inn and Paradise garden disappear.

ff
Un - ser
And

Alla breve.

ff Picc. col Solo-Viol.

102 Fl.
Ob.
VI.Vla.
Cl.Fg.
sempre legato Tutti
p Ped.
Ped.

S. bei - der Le - ben folgt ihm!
I throw our lives a - way!

loco

cresc.
b2. *b2.* *b2.* *b2.*
Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.*

SALI wirft den Bootspfropfen in den Fluß und sinkt auf das Heu in VRENCHENS Arme nieder.

SALI casts the plug of the boat into the river and then sinks down upon the hay in VRENCHEN's arms.

103

ff

e Timp.
Hrf.
Ped.

Vrenchen.

Vr.

Sa - li
Sa - li

rall. molto

Ried.

Das Boot treibt langsam flußabwärts und kommt bei einer Windung des Stroms wieder zum Vorschein und versinkt langsam.
The boat drifts slowly down the river and appears again in a bend of the river where it slowly sinks.

Erster Schiffer (in weiter Ferne.)

FIRST BARGEMAN (in the far distance.)

1.

Ho _____
Ho _____

glei - ten un - - ge - kannt vor -
tra - vel - lers we a - pas - sing

104 VI.Vla.

Picc. Fl. Ob. Cl.

senza Tr. Pos. Tba

Vel.Cb. Cr.Fg. leg. 2 Hrf.

Ried.

Die Vagabunden treten zu dem Geiger auf die Veranda. Er zeigt mit bedeutungs-
The Vagabonds join the dark fiddler on the verandah. He points significantly

Dritter Schiffer (in weiter Ferne.)

THIRD BARGEMAN (in the far distance.)

3.

Ho _____
Ho _____

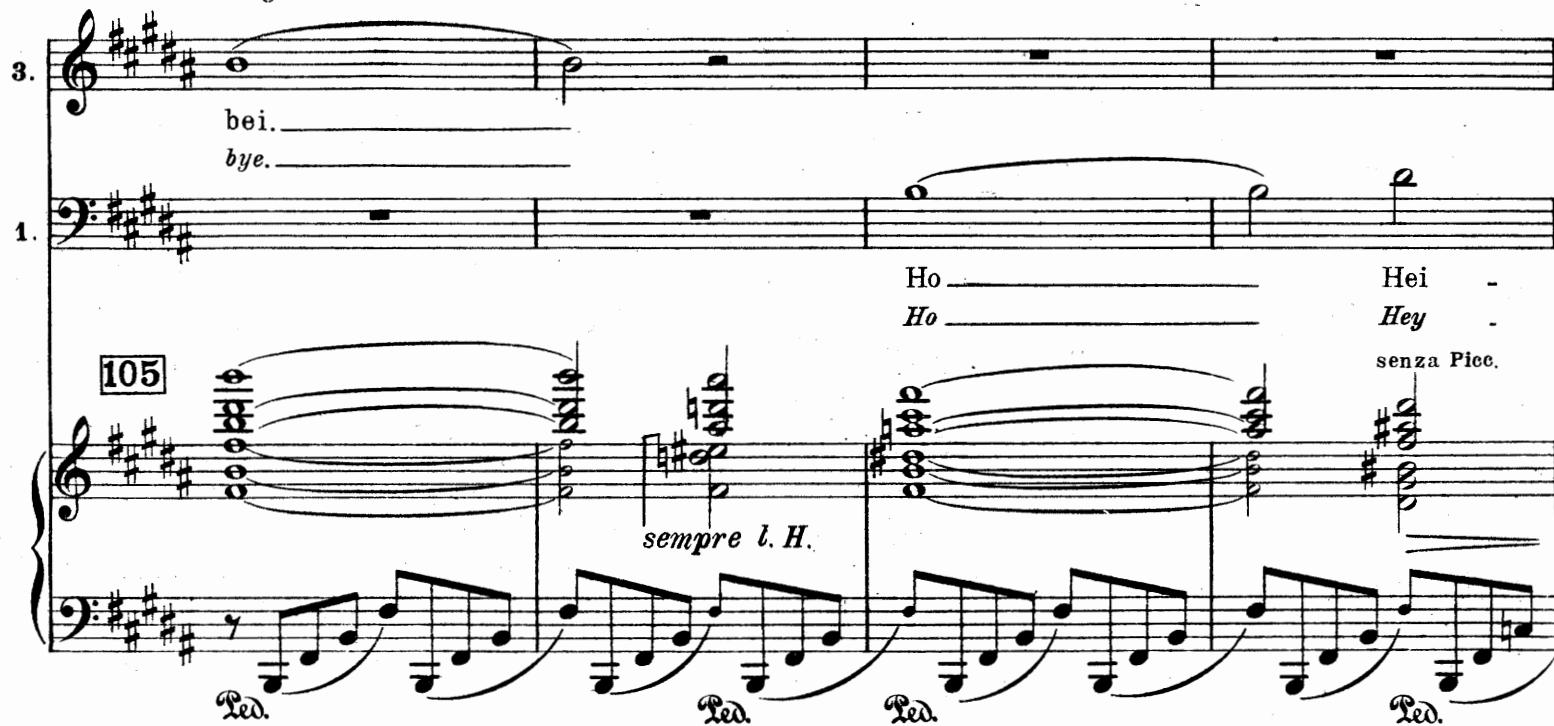
glei - ten un - - ge - kannt vor -
tra - vel - lers we a - pas - sing

1.

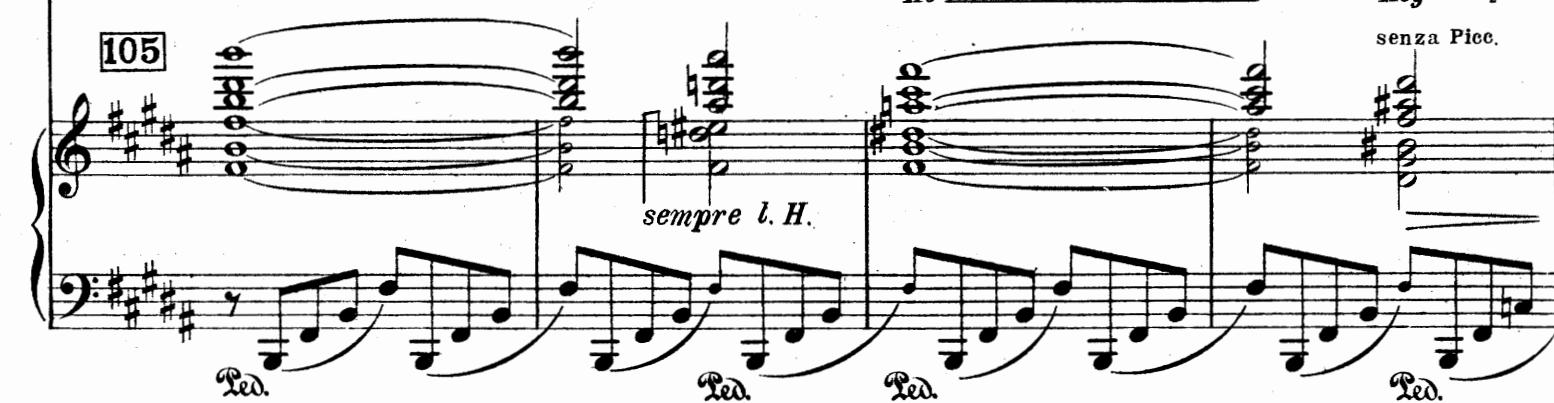
bei.
bye.

Ried.

voller Gebärde auf das sinkende Boot.
to the sinking boat.

3. 

1. Ho _____ Hei -
Ho _____ Hey -
senza Pice.

105 

Red. Red. Red. Red. Red.

3. Ho _____ Hei - Ho! _____
Ho _____ Hey - Ho! _____

1. Ho!
Ho!

106 

Red. Red. Red. Red. Red.



senza Fl.

senza Ob.

dim.

107

senza Cl. Bel.

e Cl.

pp

cresc. poco a poco

108

e Ob.

e Fl.

e Tr. Pos.

Timp.

(Das Boot versinkt.)
(The boat sinks.)

Cl. Bel. Quint.
Fg.

ff

sfz

pp Cr. Fg. Pos.
pizz.

p

pp

pppp

Ped.

Ende.

The end.